



This document has been provided by the International Center for Not-for-Profit Law (ICNL).

ICNL is the leading source for information on the legal environment for civil society and public participation. Since 1992, ICNL has served as a resource to civil society leaders, government officials, and the donor community in over 90 countries.

Visit ICNL's **Online Library** at
<http://www.icnl.org/knowledge/library/index.php>
for further resources and research from countries all over the world.

Disclaimers

Content. The information provided herein is for general informational and educational purposes only. It is not intended and should not be construed to constitute legal advice. The information contained herein may not be applicable in all situations and may not, after the date of its presentation, even reflect the most current authority. Nothing contained herein should be relied or acted upon without the benefit of legal advice based upon the particular facts and circumstances presented, and nothing herein should be construed otherwise.

Translations. Translations by ICNL of any materials into other languages are intended solely as a convenience. Translation accuracy is not guaranteed nor implied. If any questions arise related to the accuracy of a translation, please refer to the original language official version of the document. Any discrepancies or differences created in the translation are not binding and have no legal effect for compliance or enforcement purposes.

Warranty and Limitation of Liability. Although ICNL uses reasonable efforts to include accurate and up-to-date information herein, ICNL makes no warranties or representations of any kind as to its accuracy, currency or completeness. You agree that access to and use of this document and the content thereof is at your own risk. ICNL disclaims all warranties of any kind, express or implied. Neither ICNL nor any party involved in creating, producing or delivering this document shall be liable for any damages whatsoever arising out of access to, use of or inability to use this document, or any errors or omissions in the content thereof.

ZAKON O POREZU NA DOHODAK

THE INCOME TAX ACT

EINKOMMENSTEUERGESETZ

Sadržaj

I. TEMELJNE ODREDBE	1
1. Opće odredbe	1
2. Porezni obveznik	1
3. Porezna osnovica	2
4. Porezno razdoblje	2
5. Porezne stope	3
6. Primici koji se ne smatraju dohotkom	4
7. Primici na koje se ne plaća porez	5
8. Osobna oslobođenja	7
II. OPOREZIVI DOHODAK	9
1. Opće odredbe o utvrđivanju dohotka	9
2. Oblici dohotka	11
III. UTVRĐIVANJE DOHOTKA	13
1. Dohodak od nesamostalnog rada	13
2. Primici po osnovi nesamostalnog rada	13
3. Izdaci po osnovi nesamostalnog rada	15

Contents

I. FUNDAMENTAL PROVISIONS	1
1. General Provisions	1
2. The Taxpayer	1
3. The Tax Base	2
4. The Tax Period	2
5. Tax Rates	3
6. Receipts Not Deemed Income	4
7. Receipts on Which Tax Shall Not Be Paid	5
8. Personal Exemptions	7
II. TAXABLE INCOME	9
1. General Provisions about Determining Income	9
2. Forms of Income	11
III. ASSESSMENT OF INCOME	13
1. Employment Income	13
2. Receipts Arising from Employment	13
3. Expenses Arising from Employment	15

Inhalt

I. GRUNDLEGENDE BESTIMMUNGEN	
1. Allgemeine Bestimmungen	
2. Der Steuerpflichtige	
3. Bemessungsgrundlage der Einkommensteuer	
4. Steuerbemessungszeitraum	
5. Einkommensteuersätze	
6. Einkünfte, die nicht als Einkommen angesehen werden	
7. Einkünfte, die keiner Besteuerung unterliegen	
8. Persönliche Steuerbefreiungen	
II. ZU VERSTEUERNDEN EINKOMMEN	
1. Allgemeine Bestimmungen über die Ermittlung des Einkommens	
2. Einkommensarten	
III. ERMITTLUNG DES EINKOMMENS	
1. Einkommen aus unselbstständiger Arbeit	
2. Einnahmen auf der Grundlage unselbstständiger Arbeit	
3. Ausgaben auf der Grundlage unselbstständiger Arbeit	

4. Dohodak od samostalne djelatnosti	16	4. Self-Employment Income	16	4. Einkommen aus selbstständiger Tätigkeit	16
5. Vrste samostalnih djelatnosti	16	5. The Kinds of Self-Employed Activities	16	5. Arten der selbstständigen Tätigkeit	16
6. Način ostvarivanja dohotka od samostalne djelatnosti	18	6. The Manner of Realising Self-Employment Income	18	6. Art der Realisierung eines Einkommens aus selbstständiger Tätigkeit	18
7. Promjena načina oporezivanja	18	7. The Change of the Manner of Taxation	18	7. Änderung der Besteuerungsart	18
8. Utvrđivanje dohotka od samostalnih djelatnosti	19	8. Determining Self-Employment Income	19	8. Ermittlung eines Einkommens aus selbstständiger Tätigkeit	19
9. Poslovne knjige i evidencije	22	9. Business Books and Records	22	9. Geschäftsbücher und Evidenzen	22
10. Popis dugotrajne imovine	22	10. The List of Long-Life Assets	22	10. Verzeichnis des langlebigen Vermögens	22
11. Priznavanje izdataka	23	11. Allowance of Expenses	23	11. Von der Steuer absetzbare Ausgaben	23
12. Izdaci koji se porezno ne priznaju	25	12. Expenses that Are Not Allowed for Taxation Purposes	25	12. Von der Steuer nicht absetzbare Ausgaben	25
13. Dohodak od imovine i imovinskih prava	26	13. Income from Property and Property Rights	26	13. Einkommen aus Vermögen und Vermögensrechten	26
14. Procjena dohotka od imovine	28	14. Estimating Income from Property	28	14. Schätzung von Einkommen aus Vermögen	28
15. Promjena načina utvrđivanja dohotka od imovine	28	15. Change in the Manner of Determining Income from Property	28	15. Änderung der Art der Ermittlung von Einkommens aus Vermögen	28
16. Dohodak od kapitala	29	16. Income from Capital	29	16. Einkommen aus Kapital	29
17. Zajednički dohodak	30	17. Partnership	30	17. Gemeinsames Einkommen	30
IV. POREZNI GUBITAK	33	IV. TAX LOSSES	33	IV. STEUERLICHER VERLUST	33
V. OSOBNI ODBITAK	35	V. PERSONAL ALLOWANCES	35	V. PERSÖNLICHE STEUERFREIBETRÄGE	35
VI. POSTUPAK ZA UTVRĐIVANJE I NAPLATU POREZA	39	VI. ASSESSMENT AND COLLECTION PROCEDURE	39	VI. VERFAHREN ZUR FESTSETZUNG UND EINHEBUNG DER STEUER	39
1. Utvrđivanje godišnjeg poreza	39	1. Annual Tax Assessment	39	1. Festsetzung der jährlichen Steuer	39
2. Godišnja porezna prijava	40	2. The Annual Tax Return	40	2. Jahressteuererklärung	40
3. Utvrđivanje paušalnog poreza	43	3. Assessment of an Estimated Tax	43	3. Festsetzung einer Pauschalsteuer	43
4. Utvrđivanje predujma poreza na dohodak od nesamostalnog rada	44	4. Assessment of an Advance Tax Payment on Employment Income	44	4. Festsetzung der Steuer-vorauszahlung auf Einkommen aus unselbstständiger Tätigkeit	44

5. Porezne kartice	46	5. Tax Cards	46	5. Steuerkarten	46
6. Utvrđivanje predujma poreza na dohodak od samostalne djelatnosti	47	6. Assessment of an Advance Tax Payment on Self-Employment Income	47	6. Festsetzung der Steuervorauszahlung auf Einkommen aus selbstständiger Tätigkeit	47
7. Utvrđivanje predujma poreza na dohodak po odbitku	48	7. Assessment of an Advance Tax Payment on Withholding Income Tax	48	7. Festsetzung der Vorauszahlung der Einkommensteuer nach Abzug	48
8. Utvrđivanje predujma poreza na dohodak od imovine i imovinskih prava	49	8. Assessment of an Advance Tax Payment on Income Derived from Property and Property Rights	49	8. Festsetzung der Steuervorauszahlung auf Einkommen aus Vermögen und Vermögensrechten	49
9. Utvrđivanje predujma poreza na dohodak od kapitala	51	9. Assessment of an Advance Tax Payment on Income from Capital	51	9. Festsetzung der Steuervorauszahlung auf Einkommen aus Kapital	51
VII. POSEBNE OLAKŠICE I OSLOBOĐENJA	53	VII. SPECIAL RELIEF AND EXEMPTIONS	53	VII. BESONDERE ENTLASTUNGEN UND BEFREIUNGEN	53
1. Oslobođenja za hrvatske ratne vojne invalide i članove njihovih obitelji	53	1. Exemptions for Croatian Disabled War Veterans and Members of Their Families	53	1. Steuerbefreiungen für kroatische Kriegsinvaliden und die Mitglieder ihrer Familien	53
2. Olakšice za područja posebne državne skrbi	53	2. Relief for Areas of Special National Concern	53	2. Entlastungen für die Gebiete unter besonderer staatlicher Fürsorge	53
3. Oslobođenja i olakšice fizičkim osobama koje obavljaju umjetničku i kulturnu djelatnost	55	3. Exemptions and Relief for Natural Persons Who Carry Out some Artistic or Cultural Occupation.	55	3. Befreiungen und Entlastungen für natürliche Personen, die eine künstlerische und kulturelle Tätigkeit ausüben	55
4. Poticaji zapošljavanja	57	4. Incentives to Employment	57	4. Förderung der Beschäftigung	57
VIII. DOSTAVLJANJE IZVJEŠĆA I DRUGE OBVEZE	59	VIII. THE PROVISION OF REPORTS AND OTHER OBLIGATIONS	59	VIII. ÜBERMITTLUNG VON BERICHTEN UND SONSTIGE VERPFLICHTUNGEN	59
1. Dostavljanje podataka od poreznih obveznika	59	1. The Provision of Data from Taxpayers	59	1. Übermittlung von Angaben durch die Steuerpflichtigen	59
2. Dostavljanje podataka od nadležnih državnih tijela	60	2. The Provision of Data from the Competent State Bodies	60	2. Übermittlung von Angaben durch die zuständigen staatlichen Organe	60
3. Dostavljanje podataka od drugih pravnih i fizičkih osoba i banaka	60	3. The Provision of Data from Other Legal and Natural Persons and Banks	60	3. Übermittlung von Angaben durch sonstige juristische und natürliche Personen und Banken	60
4. Obveza isplate na račun	61	4. The Obligation to Pay Out into an Account	61	4. Verpflichtung zur Auszahlung auf ein Konto	61

5. Prikupljanje i usporedba podataka bitnih za oporezivanje	62	5. The Collection and Comparison of Data Important for Taxation	62	5. Sammeln und Vergleichen von wesentlichen Angaben für die Besteuerung	62
6. Ovlasti ministra financija	62	6. Authorities of the Minister of Finance	62	6. Ermächtigungen des Finanzministers	62
IX. POSTUPOVNE ODREDBE	65	IX. PROCEDURAL PROVISIONS	65	IX. VERFAHRENSBESTIMMUNGEN	65
X. KAZNENE ODREDBE	67	X. PENAL PROVISIONS	67	X. STRAFBESTIMMUNGEN	67
XI. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE	69	XI. TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS	69	XI. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN	69

Napomena

Zakon o porezu na dohodak objavljen je u »Narodnim novinama«, br. 127/00.

Remark

The Income Tax Act was published in the Official Gazette of the Republic of Croatia "Narodne novine" No. 127/00.

Anmerkung

Das Einkommensteuergesetz wurde im Amtsblatt der Republik Kroatien »Narodne novine« Nr. 127/00 veröffentlicht.

I. TEMELJNE ODREDBE**1. Opće odredbe****Članak 1.**

- (1) Porez na dohodak utvrđuje se i plaća prema odredbama ovoga Zakona.
- (2) Raspodjela prihoda od poreza na dohodak utvrđuje se posebnim zakonom.

2. Porezni obveznik**Članak 2.**

- (1) Porezni obveznik je fizička osoba koja ostvaruje dohodak. Ako više fizičkih osoba zajednički ostvaruje dohodak, porezni obveznik je svaka fizička osoba zasebno i to za svoj udio u zajednički ostvarenom dohotku.
- (2) Tuzemni porezni obveznik je fizička osoba koja ima prebivalište ili uobičajeno boravište u tuzemstvu. Tuzemnim poreznim obveznikom smatra se i fizička osoba koja u Repu-

I. FUNDAMENTAL PROVISIONS**1. General Provisions****Article 1**

- (1) Income tax shall be determined and paid according to the provisions of this Act.
- (2) The allocation of the revenue accruing from income tax shall be determined by a separate act.

2. The Taxpayer**Article 2**

- (1) The taxpayer shall be a natural person who acquires an income. If several natural persons together acquire an income, the taxpayer shall be each natural person separately, for his or her own share in the commonly acquired income.
- (2) A domestic taxpayer shall be a natural person who has a permanent or temporary residence in the Republic of Croatia. A natural person who does not have either a permanent or temporary residence in the Republic of Croatia

I. GRUNDLEGENDE BESTIMMUNGEN**1. Allgemeine Bestimmungen****Art. 1**

- (1) Die Einkommensteuer wird nach den Bestimmungen dieses Gesetzes festgesetzt und erhoben.
- (2) Die Verteilung der Einnahmen aus der Einkommensteuer wird durch ein gesondertes Gesetz festgelegt.

2. Der Steuerpflichtige**Art. 2**

- (1) Steuerpflichtiger ist eine natürliche Person, die ein Einkommen realisiert. Wenn mehrere natürliche Personen gemeinsam ein Einkommen realisieren, ist jede natürliche Person einzeln steuerpflichtig und zwar für ihren Anteil am gemeinsam realisierten Einkommen.
- (2) Inländischer Steuerpflichtiger ist eine natürliche Person, die ihren Wohnsitz oder üblichen Aufenthalt im Inland hat. Als inländischer Steuerpflichtiger wird auch eine natürliche Person angesehen, die in der Republik Kr

blici Hrvatskoj nema ni prebivalište ni uobičajeno boravište, a zaposlena je u državnoj službi Republike Hrvatske i po toj osnovi prima plaću.

- (3) Inozemni porezni obveznik je fizička osoba koja u Republici Hrvatskoj nema ni prebivalište ni uobičajeno boravište, a u Republici Hrvatskoj ostvaruje dohodak koji podliježe oporezivaju prema odredbama ovoga Zakona.

3. Porezna osnovica

Članak 3.

- (1) Osnovica poreza na dohodak tuzemnoga poreznog obveznika je ukupni iznos dohotka kojega porezni obveznik ostvari u tuzemstvu i u inozemstvu, umanjen za preneseni gubitak (članak 28.) i umanjen za osobni odbitak (članak 29.).
- (2) Osnovica poreza na dohodak inozemnoga poreznog obveznika je ukupni iznos dohotka kojega porezni obveznik ostvari u tuzemstvu, umanjen za preneseni gubitak ostvaren u tuzemstvu i umanjen za osobni odbitak.

4. Porezno razdoblje

Članak 4.

- (1) Porez na dohodak utvrđuje se i plaća za kalendarsku godinu (porezno razdoblje).
- (2) Porezno razdoblje može biti kraće od kalendarske godine u sljedećim slučajevima:

but who is employed in the service of the state of the Republic of Croatia and receives a salary accordingly shall also be deemed a domestic taxpayer.

- (3) A foreign taxpayer shall be a natural person that has no permanent or temporary residence in the Republic of Croatia but acquires income that is subject to taxation according to the provisions of this Act.

3. The Tax Base

Article 3

- (1) The base for the income tax of the domestic taxpayer shall be the total amount of income that the taxpayer acquires inland and abroad reduced by losses carried over (Article 28) and the personal allowance (Article 29).
- (2) The base for the income tax of the foreign taxpayer is the total amount of income that the taxpayer acquires in the country, reduced by inland losses carried over and the personal allowance.

4. The Tax Period

Article 4

- (1) Income tax shall be determined and paid for the calendar year (the tax period).
- (2) The tax period can be shorter than the calendar year in the following cases:

tien weder einen Wohnsitz noch einen üblichen Aufenthalt hat, jedoch im Staatsdienst der Republik Kroatien beschäftigt ist und auf dieser Grundlage ein Gehalt bezieht.

- (3) Ausländischer Steuerpflichtiger ist eine natürliche Person, die in der Republik Kroatien weder einen Wohnsitz noch einen üblichen Aufenthalt hat, jedoch in der Republik Kroatien ein Einkommen realisiert, das der Besteuerung gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes unterliegt.

3. Bemessungsgrundlage der Einkommensteuer

Art. 3

- (1) Die Bemessungsgrundlage der Einkommensteuer eines inländischen Steuerpflichtigen ist der um den Verlustabzug (Art. 28) und die persönlichen Abzüge (Art. 29) verminderte Gesamtbetrag des vom Steuerpflichtigen im In- und Ausland realisierten Einkommens.
- (2) Die Bemessungsgrundlage der Einkommensteuer eines ausländischen Die Bemessungsgrundlage der Einkommensteuer eines ausländischen Steuerpflichtigen ist der um den im Inland realisierten Verlustabzug und die persönlichen Abzüge verminderte Gesamtbetrag des vom Steuerpflichtigen im Inland realisierten Einkommens.

4. Steuerbemessungszeitraum

Art. 4

- (1) Die Einkommensteuer wird für das Kalenderjahr (Steuerbemessungszeitraum) festgesetzt und eingehoben.
- (2) Der Steuerbemessungszeitraum kann in folgenden Fällen kürzer als ein Kalenderjahr sein:

1. ako tuzemni porezni obveznik tijekom iste kalendarske godine postane inozemni porezni obveznik ili obratno, u kojem slučaju porezno razdoblje obuhvaća razdoblje u kojemu je fizička osoba bila tuzemni ili inozemni porezni obveznik,
 2. rođenja ili smrti poreznog obveznika.
- (3) U slučajevima iz stavka 2. ovoga članka prava iz ovoga zakona računaju se u korist poreznog obveznika, na pune mjesece.

5. Porezne stope

Članak 5.

- (1) Porez na dohodak plaća se po stopi od 15% od porezne osnovice do visine dvostrukog iznosa osnovnoga osobnog odbitka.
- (2) Porez na dohodak plaća se po stopi od 25% na razliku porezne osnovice između dvostrukog i peterostrukog iznosa osnovnoga osobnog odbitka.
- (3) Porez na dohodak plaća se po stopi od 35% na iznos porezne osnovice koji prelazi iznos peterostrukog iznosa osnovnoga osobnog odbitka.
- (4) Porez na dohodak utvrđen prema stavcima 1., 2. i 3. ovoga članka povećava se za prizvez koji uvedu jedinice lokalne samouprave prema posebnim zakonima, a umanjuje se ako jedinice lokalne samouprave propišu niži udio u porezu na dohodak od onog koji im pripada po posebnom zakonu.

1. if the domestic taxpayer during one calendar year becomes a foreign taxpayer or vice versa, in which case the tax period encompasses the period in which the natural person was a domestic or a foreign taxpayer,
 2. the birth or death of the taxpayer.
- (3) In cases as defined by Paragraph 2 of this Article the rights of this Act shall be calculated in whole months, to the advantage of the taxpayer.

5. Tax Rates

Article 5

- (1) Income tax shall be paid at the rate of 15% of the tax base up to the amount of double the basic personal allowance.
- (2) Income tax shall be paid at a rate of 25% on the tax base of the difference between twice and five times the amount of the basic personal allowance.
- (3) Income tax shall be paid at the rate of 35% on the tax base that exceeds five times the basic personal allowance.
- (4) Income tax determined according to Paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be increased by the surtax introduced by units of local self-government according to separate acts, and reduced if the units of local self-government stipulate a lower share in income tax than that which belongs to them according to a separate act.

1. wenn ein inländischer Steuerpflichtiger während des Kalenderjahres zu einem ausländischen Steuerpflichtigen oder umgekehrt wird, wobei der Steuerpflichtige den Zeitraum umfasst, in dem eine natürliche Person inländischer oder ausländischer Steuerpflichtiger war,
 2. Geburt oder Tod des Steuerpflichtigen.
- (3) In den Fällen gemäß Absatz 2 dieses Artikels werden die Rechte aus diesem Gesetz zu Gunsten des Steuerpflichtigen in vollen Monaten berechnet.

5. Einkommensteuersätze

Art. 5

- (1) Die Einkommensteuer wird mit einem Steuersatz von 15% der Steuerbemessungsgrundlage bis zur Höhe des doppelten Betrages der grundlegenden persönlichen Abzüge eingehoben.
- (2) Die Einkommensteuer wird mit einem Steuersatz von 25% auf die Differenz der Steuerbemessungsgrundlage zwischen dem doppelten und fünffachen Betrag der grundlegenden persönlichen Abzüge eingehoben.
- (3) Die Einkommensteuer wird mit einem Steuersatz von 35% auf die Höhe der Steuerbemessungsgrundlage, welche die Höhe des fünffachen Betrages der grundlegenden persönlichen Abzüge übersteigt, eingehoben.
- (4) Die gemäß Absatz 1, 2 und 3 dieses Artikels festgesetzte Einkommensteuer wird um den Zuschlag der Organe der lokalen Selbstverwaltung erhöht, bzw. verringert, wenn die Organe der lokalen Selbstverwaltung einen niedrigeren Anteil an der Einkommensteuer jener vorschreiben, der ihnen auf Grund eines besonderen Gesetzes zusteht.

6. Primici koji se ne smatraju dohotkom

Članak 6.

- (1) Dohotkom se ne smatraju primici od kamata na kunsku i deviznu štednju, na pologe (po viđenju i oročene) na žiroračunu, tekućem i deviznom računu koji su ostvareni od banaka, štedionica i štedno kreditnih zadruuga, primici od kamata po vrijednosnim papirima izdanim u skladu s posebnim zakonom, primici od otuđenja financijske imovine ako to nije djelatnost poreznog obveznika te mirovine tuzemnih poreznih obveznika ostvarene u inozemstvu.
- (2) Dohotkom se ne smatraju ni primici za koje fizičke osobe ne pružaju tržišne protuusluge i to:
 - 2.1. primici po posebnim propisima:
 - 2.1.1. potpore zbog zbrinjavanja ratnih invalida i članova uže obitelji poginulih boraca Domovinskog rata,
 - 2.1.2. socijalne potpore,
 - 2.1.3. doplatak za djecu i novčani primici za opremu novorođenog djeteta,
 - 2.1.4. primici osoba s invaliditetom, osim plaća i mirovina,
 - 2.1.5. državne nagrade, nagrade jedinica područne (regionalne) samouprave i jedinica lokalne samouprave,
 - 2.2. potpore zbog uništenja i oštećenja imovine zbog ratnih događaja i prirodnih nepogoda,

6. Receipts Not Deemed Income

Article 6

- (1) The following shall not be deemed income: interest from savings in kuna and foreign currency, in sight or time deposits in a giro, current or foreign currency account acquired from banks, savings banks and savings and loan associations, receipts from interest from securities issued in accordance with a separate Act, receipts from alienation of financial assets if this is not the occupation of the taxpayer, and pensions of domestic taxpayers acquired abroad.
- (2) Receipts for which private persons do not provide market counter-obligations shall not be deemed income, as follows:
 - 2.1 receipts according to special regulations:
 - 2.1.1 grants for looking after disabled veterans and members of the immediate families of soldiers killed in the Homeland War,
 - 2.2.2 welfare grants,
 - 2.1.3 child benefit and monetary receipts for a layette,
 - 2.1.4 receipts of disabled persons, except for salaries and pensions,
 - 2.1.5 national prizes, prizes of regional self-government and units of local self-government,
 - 2.2 grants given because of the destruction of or damage to property as a result of war or natural disasters,

6. Einkünfte, die nicht als Einkommen angesehen werden

Art. 6

- (1) Nicht als Einkommen angesehen werden Einkünfte aus Zinsen von Kuna- und Devisenspareinlagen bzw. aus Zinsen von kurz- und langfristigen Depositen auf Giro- und Devisenkonten, die von Banken, Sparkassen und Kreditspargenossenschaften realisiert werden, ferner Einkünfte aus Zinsen von Wertpapieren, die aufgrund eines gesonderten Gesetzes ausgegeben werden, weiters Einkünfte aus der Veräußerung von finanziellem Vermögen, wenn dies keine Tätigkeit des Steuerpflichtigen darstellt sowie im Ausland realisierte Pensionen und Renten inländischer Steuerpflichtiger.
- (2) Nicht als Einkommen angesehen werden auch Einkünfte, für die natürliche Personen keine Marktgegenleistungen erbringen. Dazu zählen:
 - 2.1 Einkünfte auf Grund von Sondervorschriften:
 - 2.1.1. Unterhaltsbeihilfen für Kriegsinvaliden und Mitglieder der engeren Familie von im Vaterländischen Krieg gefallenen Soldaten,
 - 2.1.2. Sozialhilfe,
 - 2.1.3. Kindergeld und finanzielle Beihilfen für Babyausstattung,
 - 2.1.4. Einkünfte von Invaliden, außer Löhnen und Pensionen bzw. Renten,
 - 2.1.5. Staatspreise bzw. -belohnungen sowie Preise und Belohnungen von Organen der regionalen und lokalen Selbstverwaltung,
 - 2.2. Beihilfen, die auf Grund von Zerstörungen und Beschädigungen durch Kriegshandlungen und Naturkatastrophen gewährt werden,

- 2.3. nasljedstva i darovanja,
 2.4. primici od otuđenja osobne imovine,
 2.5. odštete koje nisu u svezi s gospodarstvenom djelatnošću,
 2.6. primici ostvareni na nagradnim natjecanjima ili natjecanjima i igrama na sreću.
- (3) Dohotkom se ne smatraju ni primici po osnovi osiguranja stvari, odgovornosti, života i imovine. Primici po osnovi osiguranja života i dobrovoljnoga mirovinskog osiguranja smatraju se dohotkom ako su premije toga osiguranja bile oslobođene oporezivanja.
- (4) Ako su primici iz stavka 2. i 3. ovoga članka u svezi s ostvarivanjem dohotka iz članka 10. stavka 2. ovoga Zakona, smatraju se oporezivim dohotkom.
- (5) Dohotkom se u smislu ovoga Zakona ne smatraju primici koji se ostvaruju u okviru djelatnosti koja se oporezuje prema Zakonu o porezu na dobit.

7. Primici na koje se ne plaća porez

Članak 7.

Porez na dohodak ne plaća se na:

1. naknadu razlike plaće za vrijeme vojne službe u oružanim snagama Republike Hrvatske,
2. naknadu plaće pripadnicima civilne zaštite i drugim osobama za djelatnost u okviru civilne zaštite i zaštite od prirodnih nepogoda,

- 2.3 inheritances and gifts,
 2.4 receipts from the alienation of personal assets,
 2.5 damages unrelated to any economic activity,
 2.6 receipts acquired in prize competitions or competitions or games of chance.
- (3) Receipts acquired on the basis of the personal items, liability, life and asset insurance shall not be deemed income. Receipts deriving from life insurance and voluntary retirement insurance shall be deemed income if the premiums of this insurance have been exempted from taxation.
- (4) If receipts as defined by Paragraphs 2 and 3 of this Article are connected with acquiring income as defined by Article 10 Paragraph 2 of this Act, they shall be deemed taxable income.
- (5) In the meaning of this Act, receipts acquired within the framework of an activity that is taxed according to the Profit Tax Act shall not be deemed income.

7. Receipts on Which Tax Shall Not Be Paid

Article 7

Income tax shall not be paid on:

1. compensation for the difference in salaries while serving in the armed forces of the Republic of Croatia,
2. compensation for wages to members of civil defence and to other persons within the framework of civil defence and protection from natural disasters,

- 2.3. Erbschaften und Schenkungen,
 2.4. Einkünfte aus der Veräußerung persönlichem Vermögen,
 2.5. Entschädigungen, die nicht in Zusammenhang mit einer wirtschaftlichen Tätigkeit stehen,
 2.6. Gewinne aus Preisausschreiben Wettbewerben und Glücksspielen.
- (3) Nicht als Einkommen angesehen werden Einkünfte auf Grund von Sach-, Haftpflicht-, Lebens- und Vermögensversicherungen, Einkünfte auf Grund von Lebensversicherungen und freiwilligen Pensions- bzw. Rentensicherungen werden dann als Einkommen angesehen, wenn die Prämien dieser Versicherungen steuerfrei waren.
- (4) Wenn die Einkünfte gemäß Absatz 2 dieses Artikels in Zusammenhang mit der Veräußerung eines Einkommens gemäß Artikel 10 Absatz 2 dieses Gesetzes stehen, werden sie als steuerbares Einkommen angesehen.
- (5) Nicht als Einkommen im Sinne dieses Gesetzes werden auch Einkünfte angesehen, die im Rahmen einer Tätigkeit realisiert werden, wenn diese nach dem Gewinnsteuergesetz zu versteuern sind.

7. Einkünfte, die keiner Besteuerung unterliegen

Art. 7

Keiner Einkommensteuer unterliegen:

1. Entschädigungen für Lohnausgleich während des Wehrdienstes in den Streitkräften der Republik Kroatien,
2. Lohnentschädigungen für Angehörige des Zivilschutzes und andere Personen für Tätigkeit im Rahmen des Zivilschutzes vor Naturkatastrophen,

3. naknadu plaće za vrijeme privremene nezaposlenosti i spriječenosti za rad isplaćenu na teret izvanproračunskih fondova,
4. nagrade učenicima i studentima za vrijeme praktičnog rada i naukovanja do propisanog iznosa,
5. nagrade učenicima i studentima osvojene na natjecanjima u okviru obrazovnog sustava i organiziranim školskim i sveučilišnim natjecanjima,
6. primitke učenika i studenata na redovnom školovanju za rad preko učeničkih i studentskih udruuga, po posebnim propisima,
7. naknade štete zbog posljedica nesreće na radu,
8. naknade i nagrade koje osuđene osobe primaju za rad u kaznenopopravnim ustanovama i domovima za preodgoj,
9. primitke zaposlenika po osnovi naknade, potpora i nagrada koje im isplaćuje poslodavac do propisanog iznosa,
10. primitke po osnovi naknada, potpora i nagrada osoba koje obavljaju samostalne djelatnosti do propisanih iznosa,
11. primitke po osnovi službenih putovanja fizičkih osoba koje nisu zaposlenici ili ne obavljaju samostalnu djelatnost do propisanog iznosa,
12. stipendije koje se do propisanih iznosa ne smatraju dohotkom od nesamostalnog rada,

3. compensation for wages during temporary unemployment and inability to work paid at the expense of the extra-budgetary funds,
4. awards to pupils and students during practical and apprentice work up to a prescribed amount,
5. awards to pupils and students won in competitions within the framework of the educational system and in organised school and university competitions,
6. receipts of pupils and students in fulltime education for work via pupils' and students' associations, according to special regulations,
7. indemnifications for the consequences of accidents at work,
8. remunerations and awards that convicted persons receive for work in correctional facilities and in reform schools,
9. employees' receipts on the basis of remunerations, grants and awards paid by employers up to the prescribed amount,
10. receipts on the basis of remunerations, grants and awards of persons who are self-employed, up to the prescribed amounts,
11. receipts on the basis of business trip of private persons who are not employees or who are not self-employed up to a prescribed amount,
12. scholarships that up to prescribed amounts are not deemed employment income,

3. Lohnentschädigungen während einer vorübergehenden Arbeitslosigkeit und Arbeitsverhinderung, die zu Lasten außerbudgetärer Fonds ausbezahlt werden,
4. Belohnungen für Schüler und Studenten während des Praktikums und der Lehrzeit, bis zur vorgeschriebenen Höhe,
5. Preise für Schüler und Studenten, die die bei Wettbewerben im Rahmen des Bildungssystems und von organisierten Schul- und Universitätswettbewerben erhalten,
6. Einkünfte von Schülern und Studenten während der ordentlichen Ausbildung für von Schüler- und Studentenvereinigungen vermittelte Arbeit, auf Grund von Sondervorschriften,
7. Schadensersatzleistungen für die Folgen von Arbeitsunfällen,
8. Entschädigungen und Belohnungen, die verurteilte Personen für die Arbeit in Straf- und Besserungsanstalten sowie in Umerziehungsheimen erhalten,
9. Einkünfte von Beschäftigten auf Grund von Entschädigungen, Beihilfen und Belohnungen, die ihnen vom Arbeitgeber ausbezahlt werden, bis zur vorgeschriebenen Höhe,
10. Einkünfte auf Grund von Entschädigungen, Beihilfen und Belohnungen für Personen, die eine selbstständige Tätigkeit ausüben,
11. Einkünfte auf Grund von Dienstreisen natürlicher Personen, die keine Beschäftigten sind oder keine selbstständige Tätigkeit ausüben, bis zur vorgeschriebenen Höhe,
12. Stipendien, die bis zu einer vorgeschriebenen Höhe nicht als Einkommen aus unselbstständiger Arbeit angesehen werden,

13. stipendije studenata i poslijediplomanata, te poslijedoktoranata za koje su sredstva osigurana u proračunu Republike Hrvatske.

8. Osobna oslobođenja

Članak 8.

Fizičke osobe koje u Republici Hrvatskoj obavljaju diplomatsko-konzularne dužnosti ne plaćaju porez na dohodak na tako ostvaren dohodak i to:

1. šefovi inozemnih diplomatskih misija akreditiranih u Republici Hrvatskoj i diplomatsko osoblje inozemnih diplomatskih misija u Republici Hrvatskoj, a i članovi njihove uže obitelji, ako ti članovi nisu hrvatski državljani ili nemaju prebivalište u Republici Hrvatskoj,
2. šefovi inozemnih konzulata u Republici Hrvatskoj i konzularni dužnosnici te članovi njihove uže obitelji, ako ti članovi nisu hrvatski državljani ili nemaju prebivalište u Republici Hrvatskoj,
3. dužnosnici UN i njihovih posebnih agencija, stručnjaci tehničke pomoći UN i njihovih posebnih agencija,
4. fizičke osobe zaposlene kod inozemnih diplomatskih misija, konzulata i međunarodnih organizacija, fizičke osobe zaposlene kod šefova diplomatskog osoblja inozemnih diplomatskih misija i međunarodnih organizacija u Re-

13. scholarships of students and post-graduate students and post-doctoral students the funds for which are provided in the Budget of the Republic of Croatia.

8. Personal Exemptions

Article 8

Natural persons who carry out diplomatic and consular duties in the Republic of Croatia shall not pay income tax on income so earned, as follows:

1. chiefs of foreign diplomatic missions accredited in the Republic of Croatia and diplomatic personnel of foreign diplomatic missions in the Republic of Croatia and members of their immediate families if these members are not Croatian citizens or if they do not have a permanent residence in the Republic of Croatia,
2. chiefs of foreign consulates in the Republic of Croatia and consular officials and members of their immediate families if these members are not Croatian citizens and or if they do not have a permanent residence in the Republic of Croatia,
3. officials of the United Nations and their special agencies, experts of UN technical assistance and their special agencies,
4. natural persons employed in foreign diplomatic missions, consulates and international organisations, natural persons employed with the chiefs of diplomatic staffs of foreign diplomatic missions and international organisations in the Republic of Croatia, if they are not Croatian citizens

13. Stipendien von Studenten und Postdoktoranden sowie von Postdoktoranden für welche die Mittel im Budget der Republik Kroatien gesichert sind.

8. Persönliche Steuerbefreiungen

Art. 8

Natürliche Personen, die in der Republik Kroatien eine diplomatisch-konsularische Tätigkeit ausüben, sind von der Bezahlung der Einkommensteuer befreit. Dies bezieht sich auf:

1. Leiter ausländischer diplomatischer Vertretungen, die in der Republik Kroatien akkreditiert sind, sowie das diplomatische Personal ausländischer diplomatischer Vertretungen in der Republik Kroatien sowie die Mitglieder ihrer engeren Familie, wenn diese keine kroatische Staatsbürger sind und keinen Wohnsitz in der Republik Kroatien haben,
2. Leiter ausländischer Konsulate in der Republik Kroatien und konsularische Funktionäre sowie die Mitglieder ihrer engeren Familie, wenn diese keine kroatische Staatsbürger sind und keinen Wohnsitz in der Republik Kroatien haben,
3. Funktionäre der UN und ihrer Sonderagenturen, Experten der technischen Hilfe der UN und ihrer Sonderagenturen
4. natürliche Personen, die bei ausländischen diplomatischen Vertretungen, Konsulaten und internationalen Organisationen oder bei den Leitern des diplomatischen Personals ausländischer diplomatischer Vertretungen und internationalen Organisationen in der Republik Kroatien

publici Hrvatskoj, ako nisu hrvatski državljani ili nemaju prebivalište u Republici Hrvatskoj,

5. počasni konzularni dužnosnici inozemnih konzulata u Republici Hrvatskoj za primitke što ih ostvaruju od države koja ih je imenovala za obavljanje konzularnih poslova.

or if they do not have a permanent residence in the Republic of Croatia,

5. honorary consular officials of foreign consulates in the Republic of Croatia in respect of receipts that they acquire from the states that appointed them to carry out consular duties.

beschäftigt sind, wenn diese keine kroatischen Staatsbürger sind und keinen Wohnsitz in der Republik Kroatien haben

5. konsularische Ehrenfunktionäre ausländischer Konsulate in der Republik Kroatien, die ihre Einkünfte von dem Staat beziehen, der sie für die Ausübung konsularischer Funktionen ernannt hat.

II. OPOREZIVI DOHODAK**1. Opće odredbe o utvrđivanju dohotka****Članak 9.**

- (1) Dohodak je razlika između primitaka priteklih u poreznom razdoblju i izdataka nastalih u istom razdoblju.
- (2) Izdacima se smatraju svi odljevi dobara s novčanom vrijednošću izvršeni radi ostvarivanja ili osiguranja primitaka iz stavka 1. ovoga članka.
- (3) Primici i izdaci utvrđuju se primjenom načela blagajne.
- (4) Primici se pripisuju onoj osobi koja ih je ostvarila. U slučaju prestanka porezne obveze primici se pripisuju onoj osobi kojoj se na temelju njihovog priljeva povećava gospodarstvena snaga (pravnom sljedniku).
- (5) Izdaci se pripisuju onoj fizičkoj osobi kojoj se pripisuju i primici od gospo-

II. TAXABLE INCOME**1. General Provisions about Determining Income****Article 9**

- (1) Income shall be the difference between receipts inflowing in the taxation period and expenses arising in the same period.
- (2) Expenses shall be all the outflows of goods with a monetary value made for the purpose of realising or ensuring the receipts as defined by Paragraph 1 of this Article.
- (3) Receipts and expenses shall be determined with the application of the cash-basis accounting.
- (4) Receipts shall be ascribed to the person who has realised them. In the event of the cessation of a tax liability the receipts are ascribed to the person whose economic power is increased on the basis of their inflowing (the legal successor).
- (5) Expenses shall be ascribed to the natural person to whom the receipts of the economic ac-

II. ZU VERSTEUERNDES EINKOMMEN**1. Allgemeine Bestimmungen über die Ermittlung des Einkommens****Art. 9**

- (1) Das Einkommen besteht aus der Differenz zwischen den im gleichen Zeitraum zufließenden Einnahmen und den entstandenen Ausgaben.
- (2) Als Ausgaben werden alle Abflüsse von Gütern mit Geldwert angesehen, die zwecks Realisierung oder Sicherung der Einnahmen gemäß Absatz 1 dieses Artikels erfolgt sind.
- (3) Einnahmen und Ausgaben werden durch Anwendung des Kassenprinzips ermittelt.
- (4) Die Einnahmen werden jener Person zugeschrieben, die sie realisiert hat. Im Falle einer Beendigung der Steuerpflicht werden die Einnahmen jener Person zugeschrieben, deren Wirtschaftskraft sich auf Grund des Einnahmenezuflusses erhöht (Rechtsnachfolger).
- (5) Die Ausgaben werden jener natürlichen Person zugeschrieben, der auch die Einnahmen aus c

- darstvene djelatnosti prema stavku 4. ovoga članka, bez obzira tko ih je učinio.
- (6) Primici i izdaci koji su nastali u ime i za račun drugoga (prolazne stavke) ne smatraju se dohotkom prema stavku 1. ovoga članka.
- (7) Izdacima poreznog razdoblja smatraju se i darovanja u naravi ili u novcu doznačenom na žiroračun, a u kulturne, odgojno-obrazovne, znanstvene, zdravstvene, humanitarne, sportske, vjerske i druge svrhe, udrugama i drugim osobama koje te djelatnosti obavljaju u skladu s posebnim propisima, do visine 2% od ostvarenih ukupnih primitaka prethodne godine. Ako se darovanja daju u naravi, darodavatelj i daroprimatelj obvezni su o tome imati vjerodostojne isprave. Iznimno, izdacima se smatraju i darovanja iznad propisane visine, pod uvjetom da su dana prema programima i rješenju nadležnih ministarstava.
- (8) Izdacima se smatraju i uplaćene premije po osnovi osiguranja života, dopunskog zdravstvenog i dobrovoljnoga mirovinskog osiguranja, do visine 0,8 osnovnoga osobnog odbitka iz članka 29. stavka 1. ovoga Zakona.
- (9) Izdacima se ne smatraju izdaci koji su uzrokovani osobnim potrebama poreznog obveznika ili nisu nastali s namjerom ostvarivanja oporezivih primitaka, kao što su:
- activity are ascribed according to Paragraph 4 of this Article, irrespective of who incurred them.
- (6) Receipts and expenses occurring on behalf and on the account of another personal (transient items) shall not be deemed income according to Paragraph 1 of this Article.
- (7) The following shall also be deemed expenses of the tax period: gifts in kind or in money transferred to a giro account, for cultural, educational, scientific, healthcare, humanitarian, sporting, religious and other purposes, to associations and other persons who carry out these activities in accord with special regulations, up to the amount of 2% of total receipts in the previous year. If the gifts are made in kind, the giver and the recipient shall be obliged to have proper documents about this. Exceptionally, gifts above the regulation amount shall be deemed expenses on condition that they have been given according to the programmes and rulings of the competent ministries.
- (8) Premiums paid for life insurance, additional health insurance and voluntary retirement insurance shall be deemed expenses, up to the amount of 0.8 of the basic personal allowance as defined by Article 29 Paragraph 1 of this Act.
- (9) Expenses incurred as a result of the personal needs of the taxpayer or not incurred in the intention of realising taxable receipts shall not be deemed expenses, such as:

- wirtschaftlichen Tätigkeit gemäß Absatz 4 dieses Artikels zugeschrieben werden, ohne Rücksicht darauf, wer die Ausgaben getätigt hat.
- (6) Die Einnahmen und Ausgaben, die im Namen und auf Rechnung einer zweiten Person entstanden sind (Durchgangsposten), werden nicht als Einkommen gemäß Absatz 1 dieses Artikels angesehen.
- (7) Als Ausgaben des Steuerbemessungszeitraums werden auch Schenkungen/Spenden an Vereinigungen und andere Personen, die diese Tätigkeit im Einklang mit Sondervorschriften ausüben, angesehen, in Sachwerten oder in Geld, das auf ein Girokonto angewiesen wird und die kulturellen, Erziehungs- und Bildungszwecken sowie wissenschaftlichen, gesundheitlichen, humanitären, sportlichen, religiösen und anderen Zwecken dienen, bis zu einer Höhe von 2% der realisierten Gesamteinnahmen des Vorjahres. Wenn die Schenkungen in Sachwerten erfolgen, müssen der Schenker und der Beschenkte darüber über glaubwürdige Dokumente verfügen. Ausnahmsweise werden als Ausgaben auch Schenkungen/Spenden über der vorgeschriebenen Höhe angesehen, unter der Bedingung, dass sie gemäß den Programmen und einem Entscheid der zuständigen Ministerien getätigt werden.
- (8) Als Ausgaben werden auch eingezahlte Prämien auf Grund einer Lebensversicherung sowie einer zusätzlichen Kranken- und freiwilligen Pensions- bzw. Rentenversicherung angesehen, bis zur Höhe von 0,8 der grundlegenden persönlichen Abzüge gemäß Artikel 29 Absatz 1 dieses Gesetzes.
- (9) Nicht als Ausgaben werden Ausgaben angesehen, die durch persönliche Erfordernisse des Steuerpflichtigen verursacht werden, oder die nicht in der Absicht der Realisierung zu versteuernder Einnahmen entstanden sind, wie zum Beispiel:

1. porez na dohodak, porez na nasljedstva i darove i drugi osobni porezi,
 2. izdaci za novčane kazne i prekršaje, izdaci za troškove sudskog ili upravnog postupka u osobnim predmetima i kamate na zakašnjela plaćanja osobnih izdataka.
- (10) Izdacima se ne smatraju ni oni izdaci koji se ne mogu jasno odvojiti od osobnih izdataka.

2. Oblici dohotka

Članak 10.

- (1) Porezni obveznici mogu ostvarivati primitke na tržištu rada, robe, usluga i kapitala te davanjem na korištenje imovine i imovinskih prava.
- (2) Tuzemnim poreznim obveznicima oporezuju se sljedeći oblici dohotka:
 1. dohodak od nesamostalnog rada,
 2. dohodak od samostalne djelatnosti,
 3. dohodak od imovine i imovinskih prava,
 4. dohodak od kapitala.
- (3) Inozemnim poreznim obveznicima oporezuju se sljedeći oblici dohotka:
 1. dohodak od nesamostalnog rada koji se isplaćuje u tuzemstvu ili koji je isplaćen za rad u tuzemstvu,
 2. dohodak od poslovne jedinice u tuzemstvu,

1. income tax, tax on inheritance and gifts and other personal taxes,
 2. expenses for fines, expenses for the costs of legal or administrative proceedings in personal cases and interest for the late payment of personal expenses.
- (10) Those expenses that cannot be clearly distinguished from personal expenses shall also not be deemed expenses.

2. Forms of Income

Article 10

- (1) Taxpayers can realise receipts in the labour, goods, services and capital markets and by allowing property and property rights to be used.
- (2) Domestic taxpayers shall be subject to taxation on the following forms of income:
 1. income from employment,
 2. income from self-employment,
 3. income from property and property rights,
 4. income from capital.
- (3) Foreign taxpayers shall be subject to taxation on the following forms of income:
 1. income from employment that is paid out inland or which is paid out for work inland,
 2. income from an inland business unit,
 3. income from inland employed agency work,

1. Einkommensteuer, Erbschaftssteuer, Schenkungssteuer und sonstige persönliche Steuern,
 2. Ausgaben für Geldstrafen, Verstöße, richtskosten und Verwaltungsverfahren in persönlichen Angelegenheiten sowie für Verzugszinsen persönlicher Ausgaben.
- (10) Nicht als Ausgaben werden auch jene Ausgaben angesehen, die nicht deutlich von persönlichen Ausgaben getrennt werden können.

2. Einkommensarten

Art. 10

- (1) Steuerpflichtige können Einnahmen auf dem Arbeits-, Waren-, Dienstleistungs- und Kapitalmarkt sowie durch die Vergabe der Nutzung von Vermögen und Vermögensrechten realisieren.
- (2) Inländischen Steuerpflichtigen werden folgende Einkommensarten besteuert:
 1. Einkommen aus unselbstständiger Arbeit,
 2. Einkommen aus selbstständiger Tätigkeit,
 3. Einkommen aus Vermögen und Vermögensrechten,
 4. Einkommen aus dem Kapital.
- (3) Ausländischen Steuerpflichtigen werden folgende Einkommensarten besteuert:
 1. Einkommen aus unselbstständiger Arbeit, das im Inland ausbezahlt wird, oder das für die Arbeit im Inland ausbezahlt wurde,
 2. Einkommen aus Unternehmen im Inland

3. dohodak od nesamostalnog rada zastupnika u tuzemstvu,
4. dohodak od nekretnina i pripadajućih stvari i prava koje se nalaze u tuzemstvu,
5. dohodak od imovinskih prava koja se koriste u tuzemstvu uz naknadu,
6. dohodak od vlastitih ili čarter pomorskih brodova ili zrakoplova koji se koriste za otpremu iz tuzemnih luka,
7. dohodak od samostalne djelatnosti (isporuke dobara i usluga) koje su obavljene u tuzemstvu ili u inozemstvu, a služe za obavljanje djelatnosti u tuzemstvu.

4. income from inland real estate and appertaining personal items and rights,
5. income from property rights that are used inland for a fee,
6. income from wholly owned or chartered ships or planes that are used for forwarding from inland ports,
7. income from self-employed work (the delivery of goods and services) carried out inland or abroad and serving for the performance of some economic activity inland.

3. Einkommen aus unselbstständiger Arbeit eines Vertreters im Inland,
4. Einkommen aus Immobilien und zugehörigen Sachen und Rechten, die sich Inland befinden,
5. Einkommen aus Vermögensrechten, die im Inland gegen Entschädigung genutzt werden,
6. Einkommen von eigenen oder Charter-Seefahrzeugen oder Flugzeugen, die für die Verfrachtung aus inländischen Häfen genutzt werden,
7. Einkommen aus selbstständiger Tätigkeit (Lieferung von Gütern und Dienstleistungen), die im In- oder Ausland erfolgt sind und der Ausübung einer Tätigkeit im Inland dienen.

III. UTVRĐIVANJE DOHOTKA**1. Dohodak od nesamostalnog rada****Članak 11.**

Dohodak od nesamostalnog rada je razlika između primitaka priteklih u poreznom razdoblju u skladu s odredbama članka 12. ovoga Zakona i izdataka nastalih u istom razdoblju u skladu s odredbama članka 13. ovoga Zakona.

2. Primici po osnovi nesamostalnog rada**Članak 12.**

- (1) Primicima po osnovi nesamostalnog rada (plaćom) smatraju se:
1. plaća koju isplaćuje poslodavac po osnovi rada koji posloprimac obavlja po uputama poslodavca,
 2. mirovine i drugi dohoci iz prijašnjih odnosa po osnovi rada bez obzira da li ih isplaćuju prijašnji poslodavci ili druge osobe (na

III. ASSESSMENT OF INCOME**1. Employment Income****Article 11**

Employment income shall be the difference between receipts inflowing in the taxation period in accordance with the provisions of Article 12 of this Act and expenses arising in the same period in accordance with the provisions of Article 13 of this Act.

2. Receipts Arising from Employment**Article 12**

- (1) The following shall be deemed to be receipts arising from employment (pay or salary):
1. the pay or salary paid out by the employer on the basis of the work that the employee does as instructed by the employer,
 2. pensions and other income from previous employment irrespective of whether they are paid by the previous employer or some

III. ERMITTLUNG DES EINKOMMENS**1. Einkommen aus unselbstständiger Arbeit****Art. 11**

Das Einkommen aus unselbstständiger Arbeit ist die Differenz zwischen den im gleichen Steuerbeurteilungszeitraum zugeflossenen Einnahmen und den entstandenen Ausgaben im Einklang mit den Bestimmungen des Artikels 13 dieses Gesetzes.

2. Einnahmen auf der Grundlage unselbstständiger Arbeit**Art. 12**

- (1) Als Einnahmen auf der Grundlage unselbstständiger Arbeit (Löhne bzw. Gehälter) werden angesehen:
1. ein Lohn bzw. Gehalt, der vom Arbeitgeber auf der Grundlage der vom Arbeitnehmer nach den Anweisungen des Arbeitgebers erledigten Arbeit ausbezahlt wird,
 2. Pensionen bzw. Renten und andere Einnahmen aus früheren Arbeitsverhältnissen, ohne Rücksicht darauf, ob diese

primjer Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje),

3. primici po osnovi naknada, potpora, nagrada i drugog, koje poslodavac daje zaposlenicima iznad propisanih iznosa,
 4. plaća koju umjesto poslodavca isplati druga osoba,
 5. svi drugi primici po osnovi i u svezi s nesamostalnim radom.
- (2) Primicima po osnovi nesamostalnog rada smatraju se i:
1. premije osiguranja koje poslodavci plaćaju za svoje zaposlenike i druge osobe po osnovi osiguranja života, dopunskog zdravstvenog osiguranja, dobrovoljnoga mirovinskog osiguranja i osiguranja njihove imovine,
 2. stipendije kao potpore učenicima i studentima za redovno školovanje na srednjim, višim i visokim školama i fakultetima, iznad propisanih iznosa,
 3. poduzetnička plaća koja ulazi u rashod koji se može odbiti pri utvrđivanju poreza na dobit,
 4. mirovine koje se isplaćuju poduzetnicima koji su obavljali samostalnu djelatnost, poduzetnicima koji su plaćali porez na dobit i drugim osobama na temelju prijašnjih uplata doprinosa u propisano obvezno ili dobrovoljno mirovinsko osiguranje, a koji su bili porezno dopustivi izdatak ili rashod.

other person (for instance, the Croatian Pension Fund),

3. receipts on the basis of compensation, awards and other things that the employer gives to the employees over and above the prescribed amounts,
 4. pay that is paid by some other person instead of the employer,
 5. all other receipts on the basis of and in connection with employment.
- (2) The following shall also be deemed receipts arising from employment:
1. insurance premiums that the employers pay for their employees and other persons for life insurance, additional health insurance, voluntary retirement insurance and property insurance,
 2. scholarships that are grants to pupils and students for fulltime education at secondary schools, colleges and universities, over and above the prescribed amounts,
 3. entrepreneurial salaries that form part of the expenditure that can be deducted when profits tax is being determined,
 4. pensions that are paid to entrepreneurs who were self-employed, entrepreneurs who paid profits tax and other persons pursuant to previous payments of contributions for the regulated obligatory or voluntary retirement insurance, which were a tax deductible expense.
- (3) Other receipts that the employer pays out to the employees in connection with current, previous or future work that are given in kind instead of in money shall be deemed receipts

früheren Arbeitgebern oder anderen Personen (z. B. von der Kroatischen Pensionsversicherungsanstalt) ausbezahlt werden,

3. Einnahmen auf der Grundlage von Vergütungen, Unterstützungen, Belohnungen und anderem, die vom Arbeitgeber den Beschäftigten über der vorgeschriebenen Höhe gewährt werden,
 4. ein Lohn bzw. Gehalt, der anstatt vom Arbeitgeber von einer anderen Person ausbezahlt wird,
 5. alle anderen Einnahmen auf der Grundlage und in Zusammenhang mit einer unselbstständigen Arbeit.
- (2) Als Einnahmen auf der Grundlage unselbstständiger Arbeit werden überdies angesehen:
1. Versicherungsprämien, welche die Arbeitgeber für ihre Beschäftigten und andere Personen auf der Grundlage einer Lebensversicherung, einer zusätzlichen Kranken- und freiwilligen Pensions- bzw. Rentenversicherung sowie einer Vermögensversicherung bezahlen,
 2. Stipendien als Unterstützung für Schüler und Studenten für die ordentliche Ausbildung an mittleren, höheren und Hochschulen bzw. Fakultäten, über der vorgeschriebenen Höhe,
 3. Unternehmerlöhne, die zu den Ausgaben zählen, die bei der Ermittlung der Gewinnsteuer abzugsfähig sind,
 4. Pensionen, die an Unternehmer ausbezahlt werden, die eine selbstständige Tätigkeit ausgeübt haben und an Unternehmer, die Gewinnsteuer bezahlt haben sowie an andere Personen auf Grund früherer Einzahlungen von Beiträgen in die vorgeschriebene Pflicht- oder freiwillige Pensionsversicherung, die eine steuerlich zulässige Ausgabe darstellten.

- (3) Primicima po osnovi nesamostalnog rada smatraju se i drugi primici koje poslodavac isplaćuje posloprimcima u svezi sa sadašnjim, prijašnjim ili budućim radom, koji se umjesto u novcu daju u naravi. Primicima u naravi smatraju se korištenje zgrada, prometnih sredstava, povoljnije kamate pri odobravanju kredita i druge pogodnosti koje poslodavci daju zaposlenicima i drugim fizičkim osobama koje su s poslodavcima poslovno ili osobno povezane. Primitkom po osnovi povoljnijih kamata smatra se razlika između ugovorene niže i stope kamate od 6% godišnje, osim kamata po kreditima koji se daju ili subvencioniraju iz proračuna, ali ne zaposlenicima uprave.

3. Izdaci po osnovi nesamostalnog rada

Članak 13.

- (1) Izdacima koji se oduzimaju od primitaka prilikom utvrđivanja dohotka od nesamostalnog rada, smatraju se uplaćeni obvezni doprinosi iz plaće i to:
1. doprinos za mirovinsko osiguranje,
 2. doprinos za zdravstveno osiguranje,
 3. doprinos za zapošljavanje.
- (2) Izdacima koji se oduzimaju od primitaka po osnovi poduzetničke plaće iz članka 12. stavka 2. točke 3. ovoga

arising from employment. The use of buildings or means of transportation, favourable interest in giving loans and other perquisites that employers give to employees and other natural persons who are related to the employers either personally or through business shall be deemed receipts in kind. The difference between a contracted lower rate of interest and a rate of interest of 6% p. a. shall be deemed a receipt on the basis of a favourable rate of interest, except for interest on loans that are made or subsidised out of the Budget, although not to civil servants.

3. Expenses Arising from Employment

Article 13

- (1) Paid mandatory employees' contributions shall be deemed expenses that are deducted from receipts from employment, as follows:
1. the contribution for retirement insurance,
 2. the contribution for health insurance,
 3. the employment contribution.
- (2) Paid obligatory contributions of persons who are self-employed according to separate acts shall be deemed expenses that are deducted from receipts on the basis of entrepreneurial

(3) Als Einnahmen auf der Grundlage unselbstständiger Arbeit werden auch andere Einnahmen angesehen, die der Arbeitgeber an die Arbeitnehmer in Zusammenhang mit der gegenwärtigen, früheren oder zukünftigen Arbeit ausbezahlt und die anstatt in Geld in Sachwerten geleistet wird. Als Einnahmen in Sachwerten werden die Nutzung von Gebäuden, Verkehrsmitteln, günstigere Zinsen bei der Kreditvergabe und andere Vergünstigungen angesehen, welche die Arbeitgeber den Beschäftigten und anderen natürlichen Personen gewähren, die mit den Arbeitgebern geschäftlich oder persönlich in Verbindung stehen. Unter einer Einnahme auf der Grundlage günstiger Zinsen ist der Unterschied zwischen einem vereinbarten niedrigeren und dem jährlichen Zinsfuß von 6% zu verstehen, außer Zinsen auf Krediten die aus dem Budget gewährt oder subventioniert werden, jedoch nicht an Beschäftigte der Verwaltung.

3. Ausgaben auf der Grundlage unselbstständiger Arbeit

Art. 13

- (1) Als Ausgaben, die von den Einnahmen ausschließlich der Ermittlung des Einkommens aus unselbstständiger Arbeit abgezogen werden, werden folgende eingezahlte Pflichtbeiträge aus Lohn bzw. Gehalt angesehen:
1. Pensionsversicherungsbeitrag,
 2. Krankenversicherungsbeitrag,
 3. Arbeitslosenversicherungsbeitrag.
- (2) Als Ausgaben, die auf der Grundlage des Unternehmerlohns gemäß Artikel 12 Absatz 3 dieses Gesetzes von den Einnahmen abgezogen werden, werden die eingezahlten Pflichtbeiträge von Personen angesehen,

Zakona, smatraju se uplaćeni propisani obvezni doprinosi osoba koje samostalno obavljaju djelatnosti po posebnim zakonima.

- (3) Izdacima iz stavka 1. ovoga članka koji se mogu odbiti kod utvrđivanja dohotka od nesamostalnog rada smatraju se i uplaćene premije osiguranja iz članka 9. stavka 8. ovoga Zakona.

4. Dohodak od samostalne djelatnosti

Članak 14.

Dohotkom od samostalne djelatnosti smatra se dohodak od obrta i s obrtom izjednačenih djelatnosti, dohodak od slobodnih zanimanja, dohodak od poljoprivrede i šumarstva i dohodak od drugih samostalnih djelatnosti koje nisu osnovna djelatnost poreznog obveznika, a povremeno se obavljaju radi ostvarivanja dohotka.

5. Vrste samostalnih djelatnosti

Članak 15.

- (1) Obrtničkim djelatnostima, u smislu ovoga Zakona, smatraju se djelatnosti u smislu članka 1. Zakona o obrtu i sve druge posebno nenavedene gospodarstvene djelatnosti. Obrtničkom djelatnošću smatra se i davanje u zakup cjelokupnog obrta. Obrtničkom djelatnošću smatra se i prodaja više od tri nekretnine ili više od tri imovinska prava iste vrste u razdoblju od pet godina. Obrtničkom

salary as defined by Article 12 Paragraph 2 Item 3 of this Act.

- (3) Insurance premiums paid as defined by Article 9 Paragraph 8 of this Act shall be deemed expenditure as defined by Paragraph 1 of this Article that can be deducted when determining income derived from employment.

4. Self-Employment Income

Article 14

Income from a small business or equivalent to small business, income from independent professions, income from agriculture and forestry and income from other self-employed activities that are not the basic occupation of the taxpayer and yet are occasionally carried out to realise some income shall be deemed self-employment income.

5. The Kinds of Self-Employed Activities

Article 15

- (1) Occupations in the sense of Article 1 of the Small Business Act and all other not separately stated economic activities shall be deemed small business in the sense of this Act. Leasing out a whole small business shall also be deemed a trade occupation. The sale of more than three items of real estate or three property rights of the same kind in a period of five years shall also be deemed a small business occupation. The cession for a fee or final sale of property rights within the framework

selbstständig eine Tätigkeit auf Grund von gesonderten Gesetzen ausüben.

- (3) Als Ausgaben gemäß Absatz 1 dieses Artikels die bei der Ermittlung des Einkommens aus unselbstständiger Arbeit abgezogen werden können, werden die eingezahlten Versicherungsprämien gemäß Artikel 9 Absatz dieses Gesetzes angesehen.

4. Einkommen aus selbstständiger Tätigkeit

Art. 14

Als ein Einkommen aus selbstständiger Tätigkeit werden Einkommen aus einem Gewerbe und einer dem Gewerbe gleichgestellten Tätigkeit, Einkommen aus freiberuflicher Tätigkeit, aus der Landwirtschaft und Forstwirtschaft sowie aus anderen selbstständigen Tätigkeiten angesehen, die nicht die grundlegende Tätigkeit des Steuerpflichtigen darstellen und nur zeitweise zwecks Realisierung eines Einkommens ausgeübt werden.

5. Arten der selbstständigen Tätigkeit

Art. 15

- (1) Als gewerbliche Tätigkeiten im Sinne dieses Gesetzes werden Tätigkeiten im Sinne des Artikels 1 des Gewerbegesetzes und alle anderen nicht gesondert angeführten wirtschaftlichen Tätigkeiten angesehen. Als gewerbliche Tätigkeit wird auch die Pachtvergabe des gesamten Gewerbes angesehen. Als gewerbliche Tätigkeit wird auch der Verkauf von mehr als drei Immobilien oder mehr als drei Vermögensrechten derselben Art in einem Zeitraum von fünf Jahren angesehen. Als gew-

djelatnošću ili djelatnošću slobodnog zanimanja iz stavka 2. ovoga članka smatra se i ustup uz naknadu ili konačna prodaja imovinskih prava u okviru tih samostalnih djelatnosti.

(2) Djelatnostima slobodnih zanimanja smatraju se:

1. samostalna djelatnost zdravstvenih djelatnika, veterinara, odvjetnika, javnih bilježnika, revizora, inženjera, arhitekata, poreznih savjetnika, tumača, prevoditelja, turističkih djelatnika i druge slične djelatnosti,
2. samostalna djelatnost znanstvenika, književnika, izumitelja i druge slične djelatnosti,
3. samostalna predavačka djelatnost, odgojna djelatnost i druge slične djelatnosti,
4. samostalna djelatnost novinara, umjetnika i športaša.

(3) Djelatnosti poljoprivrede i šumarstva obuhvaćaju korištenje prirodnih bogatstava zemlje i uporabu od tih djelatnosti dobivenih proizvoda. Porez na dohodak od poljoprivrede i šumarstva plaća se ako je fizička osoba po osnovi te djelatnosti obveznik poreza na dodanu vrijednost prema Zakonu o porezu na dodanu vrijednost.

(4) Drugim samostalnim djelatnostima smatraju se:

1. djelatnosti članova predstavničkih i izvršnih tijela državne vlasti, jedinica područne (regionalne) sa-

of these self-employed activities shall also be deemed a small business occupation or an independent profession activity as defined by Paragraph 2 of this Article.

(2) The following shall be deemed to be independent profession:

1. self-employed healthcare workers, veterinarians, lawyers, notaries public, auditors, engineers, architects, tax advisers, interpreters, translators, tourist industry workers and other similar occupations,
2. self-employed scientists and scholars, writers, inventors and other similar occupations,
3. self-employed lecturers, educators and other similar occupations,
4. self-employed journalists, artists and sportsmen and sportswomen.

(3) Occupations in agriculture and forestry shall include the use of the natural resources of the land and the use of products obtained from these occupations. Tax is paid on income derived from agriculture and forestry if a natural person is, on the basis of these activities, bound to pay value added tax according to the Value Added Tax Act.

(4) The following shall be deemed to be other self-employed activities:

1. the work of members of representative and executive bodies of the national government and of units of regional and local self-government,

erbliche oder freiberufliche Tätigkeit gem Absatz 2 dieses Artikels wird auch die Abtretung gegen Entgelt oder der endgültige Verkauf von Vermögensrechten im Rahmen dieser selbstständigen Tätigkeiten angesehen.

(2) Als freiberufliche Tätigkeiten werden angesehen:

1. selbstständige Tätigkeit von Beschäftigten im Gesundheitswesen, Tierärzten, Rechtsanwälten, Dolmetschern, Übersetzern, von Beschäftigten im Tourismus und andere ähnliche Tätigkeiten
2. selbstständige Tätigkeit von Wissenschaftlern, Schriftstellern, Erfindern und andere ähnliche Tätigkeiten,
3. selbstständige Vortragstätigkeit, Erzieherstätigkeit und andere ähnliche Tätigkeiten,
4. selbstständige Tätigkeit von Journalisten, Künstlern und Sportlern.

(3) Die Tätigkeiten in der Land- und Forstwirtschaft umfassen die Nutzung der Naturerichtümer des Landes und die Verwendung der aus diesen Tätigkeiten gewonnenen Produkte. Die Einkommensteuer aus der Land- und Forstwirtschaft ist zu bezahlen, wenn die natürliche Person auf der Grundlage dieser Tätigkeit mehrwertsteuerpflichtig auf Grund des Mehrwertsteuergesetzes ist.

(4) Als sonstige selbstständige Tätigkeiten werden angesehen:

1. die Tätigkeiten von Mitgliedern der Vertretungs- und Exekutivorgane des Staates sowie der regionalen und lokalen Selbstverwaltung,

- mouprave i jedinica lokalne samouprave,
2. djelatnosti članova skupština i nadzornih odbora trgovačkih društava, upravnih odbora, upravnih vijeća i drugih njima odgovarajućih tijela drugih pravnih osoba, članova povjerenstava i odbora koje imaju ta tijela, stečajnih upravitelja i sudaca porotnika koji nemaju svojstvo djelatnika u sudu,
 3. povremene samostalne djelatnosti kao što su povremene autorske djelatnosti znanstvenika, umjetnika, stručnjaka, novinara, sudskih vještaka, trgovačkih putnika, agnata, akvizitera, športskih sudaca i delegata te druge djelatnosti koje se obavljaju uz neku osnovnu djelatnost ili nesamostalni rad.

6. Način ostvarivanja dohotka od samostalne djelatnosti

Članak 16.

Dohodak od samostalne djelatnosti iz članka 15. stavka 1., 2. i 3. ovoga Zakona porezni obveznik može ostvarivati sam, kao supoduzetnik ili u nekom drugom obliku sudjelovanja u dohotku od samostalne djelatnosti.

7. Promjena načina oporezivanja

Članak 17.

- (1) Porezni obveznik iz članka 15. stavka 1., 2. i 3. ovoga Zakona može, na

2. the work of members of the general meetings and supervisory boards of companies, boards of management, executive councils and other bodies corresponding to them of other legal entities, members of commissions and committees that these bodies have, bankruptcy estate managers and judge-jurors who do not have the status of officers of the court,
3. occasional independent occupations such as occasional authorial work by scientists, artists, experts, journalists, court appointed experts, commercial travellers, agents, sales agents, referees and sporting delegates and other occupations that are carried out alongside some other basic work or employment.

6. The Manner of Realising Self-Employment Income

Article 16

The taxpayer may earn self-employment income, as defined by Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3 of this Act, individually, as a co-entrepreneur, or in some other form of participation in the self-employment income.

7. The Change of the Manner of Taxation

Article 17

- (1) A taxpayer as defined by Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3 of this Act can, at his or her own request, pay profits tax instead of income

2. die Tätigkeiten von Mitgliedern der Gesellschaftsversammlungen und Aufsichtsräte von Handelsgesellschaften, der Verwaltungsräte und -ausschüsse und anderer diesen entsprechender Organe anderer juristischer Personen, Mitglieder von Kommissionen und Ausschüssen, die über solche Organe verfügen, Konkursverwaltern und Schöffen, die nicht an dem Gericht beschäftigt sind.
3. vorübergehende (zeitweise) selbstständige Tätigkeiten, wie z.B. vorübergehende (zeitweise) Autorentätigkeiten von Wissenschaftlern, Künstlern, Fachleuten, Journalisten, Gerichtssachverständigen, Handelsreisenden, Agenten, Akquisiteuren, Sportschiedsrichtern und -delegierte sowie andere Tätigkeiten, die neben der grundlegenden Tätigkeit oder einer anderen selbstständigen Tätigkeit ausgeübt werden.

6. Art der Realisierung eines Einkommens aus selbstständiger Tätigkeit

Art. 16

Ein Einkommen aus selbstständiger Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 1, 2 und 3 dieses Gesetzes kann der Steuerpflichtige allein, als Mitunternehmer oder in irgendeiner anderen Form der Beteiligung am Einkommen aus der selbstständigen Tätigkeit realisieren.

7. Änderung der Besteuerungsart

Art. 17

- (1) Ein Steuerpflichtiger gemäß Artikel 15 Absatz 1, 2 und 3 dieses Gesetzes kann auf eigenen Antrag anstatt der Einkommensteuer eine

vlastiti zahtjev, plaćati porez na dobit umjesto na dohodak. U slučaju supoduzetnišva ili drugog oblika zajedničkog dohotka pisani zahtjev podnose i potpisuju svi supoduzetnici.

- (2) Pisani zahtjev kojim se traži promjena načina oporezivanja dostavlja se nadležnoj ispostavi Porezne uprave do kraja tekuće godine za iduću kalendarsku godinu.
- (3) Rješenje kojim se usvaja zahtjev iz stavka 2. ovoga članka obvezuje poreznog obveznika sljedeće tri godine. U opravdanim slučajevima Porezna uprava može odobriti i kraći rok prelaska s plaćanja poreza na dohodak na porez na dobit i obratno.
- (4) Porezni obveznik iz članka 15. stavka 4. točke 2. i 3. ovoga Zakona može na vlastiti zahtjev utvrđivati dohodak u skladu s člancima 18. do 22. ovoga Zakona.
- (5) U slučaju iz stavka 4. ovoga članka porezni obveznik može, na vlastiti zahtjev od idućega poreznog razdoblja plaćati porez na dobit umjesto poreza na dohodak u skladu sa stavkom 2. i 3. ovoga članka.

8. Utvrđivanje dohotka od samostalnih djelatnosti

Članak 18.

- (1) Dohodak od samostalnih djelatnosti je razlika između poslovnih primitaka i poslovnih izdataka nastalih u poreznom razdoblju.

tax. In the case of joint-entrepreneurship or some other form of joint income a written request shall be signed and submitted by all the joint entrepreneurs.

- (2) A written request seeking a change in the manner of taxation shall be submitted to the competent office of the Tax Administration by the end of the current year for the next calendar year.
- (3) A ruling that adopts a request as defined by Paragraph 2 of this Article shall be binding upon the taxpayer for the three subsequent years. In justified cases the Tax Administration can approve a shorter period for transferring from paying income tax to paying profits tax and vice versa.
- (4) A taxpayer as defined by Article 15 Paragraph 4 Items 2 and 3 of this Act can, at his or her own request, determine his or her income pursuant to Articles 18 to 22 of this Act.
- (5) In a case as defined by Paragraph 4 of this Article the taxpayer can, at his or her own request, from the next tax period pay profits tax instead of income tax, pursuant to Paragraphs 2 and 3 of this Article.

8. Determining Self-Employment Income

Article 18

- (1) The self-employment income shall be the difference between business receipts and business expenses incurred during the tax period.

Gewinnsteuer zahlen. Im Falle einer Unternehmensform oder einer anderen Form gemeinsamen Einkommens muss schriftliche Antrag von allen Mitunternehmern vorgelegt und unterzeichnet werden.

- (2) Der schriftliche Antrag, mit dem um die Änderung der Besteuerungsart angesucht wird, ist der zuständigen Expositur der Steuerverwaltung bis Ende des laufenden Jahres für das nächste Kalenderjahr zu übermitteln.
- (3) Der Entscheid, mit welchem dem Antrag gemäß Absatz 2 dieses Artikels stattgegeben wird, verpflichtet den Steuerpflichtigen für die nächsten drei Jahre. In berechtigten Fällen kann die Steuerverwaltung auch eine kürzere Frist für den Übergang von der Bezahlung der Einkommensteuer auf die Bezahlung der Profitssteuer und umgekehrt genehmigen.
- (4) Ein Steuerpflichtiger gemäß Artikel 15 Absatz 4 Punkt 2 und 3 dieses Gesetzes kann auf eigenen Antrag das Einkommen im Einklang mit den Artikeln 18 bis 22 dieses Gesetzes bestimmen.
- (5) Im Falle gemäß Absatz 4 dieses Artikels kann der Steuerpflichtige auf eigenen Antrag ab dem nächsten Steuerbemessungszeitraum die Einkommensteuer durch die Profitssteuer ersetzen.

8. Ermittlung eines Einkommens aus selbstständiger Tätigkeit

Art. 18

- (1) Ein Einkommen aus selbstständigen Tätigkeiten ist die Differenz zwischen den Einnahmen und den Ausgaben während des Steuerbemessungszeitraums.

- (2) Poslovni primici su sva dobra (novac, stvari, materijalna prava, usluge i drugo) koja su poreznom obvezniku u okviru njegove samostalne djelatnosti pritekla u poreznom razdoblju.
- (3) Primici iz stavka 2. ovoga članka utvrđuju se prema njihovoj tržišnoj vrijednosti.
- (4) U poslovne primitke ulaze i primici ostvareni od prodaje i izuzimanja stvari i prava koja služe za obavljanje samostalne djelatnosti i koja se vode ili su se trebala voditi u popisu dugotrajne imovine, kao i primici ostvareni od otuđenja ili likvidacije djelatnosti. Ako stjecatelj cijele djelatnosti nastavlja poduzetničku djelatnost, primici od otuđenja se ne oporezuju ukoliko je osigurano kasnije oporezivanje skrivenih pričuva.
- (5) Poslovnim primicima smatraju se i izuzimanja osim izuzimanja financijske imovine.
- (6) Poslovnim primicima smatraju se manjkovi dobara u smislu propisa o porezu na dodanu vrijednost iznad visine utvrđene odlukom Hrvatske obrtničke komore te pripadajući porezi zaračunati prilikom nabave dobara za koja je utvrđen manjak.
- (7) Poslovni izdaci su svi odljevi dobara poreznog obveznika tijekom poreznog razdoblja u cilju stjecanja, osiguranja i očuvanja poslovnih primitaka. U poslovne izdatke poreznih obveznika koji obavljaju samostalne djelatnosti iz članka 15. stavka 1., 2. i 3. ovoga Zakona ulaze oni izdaci
- (2) Business receipts shall be all goods (money, objects, material rights, services and so on) that have accrued to the taxpayer within the framework of his or her self-employment in the tax period.
- (3) Receipts as defined by Paragraph 2 of this Article shall be determined according to their market value.
- (4) Business receipts shall include receipts obtained from the sale and withdrawals of objects and rights that are used for the performance of self-employment and that are kept or should be kept in the list of long-life assets, as well as receipts obtained from the alienation or liquidation of the occupation. If the acquirer of the whole occupation carries on with the entrepreneurial activity, receipts from the alienation are not taxed as long as the later taxation of hidden reserves is ensured.
- (5) Withdrawals apart from the withdrawals of financial assets shall also be deemed business receipts.
- (6) Shortfalls of goods in the sense of the regulations about value added tax above the amount determined by a decision of the Croatian Chamber of Small Businesses and the pertaining taxes calculated during the procurement of goods the shortfall of which has been ascertained shall be deemed business receipts.
- (7) All outflows of goods of the taxpayer during the tax period for the purpose of acquiring, ensuring and preserving business receipts shall be deemed business expenses. Business expenses of taxpayers who carry out self-employed activity as defined by Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3 of this Act include those ex-
- schäftlichen Einnahmen und geschäftlichen Ausgaben.
- (2) Geschäftliche Einnahmen sind alle Güter (Geld, Sachen, materielle Rechte, Dienstleistungen u. a.), die dem Steuerpflichtigen im Rahmen seiner selbstständigen Tätigkeit im Steuerbemessungszeitraum zugeflossen sind.
- (3) Die Einnahmen gemäß Absatz 2 dieses Artikels werden auf Grund ihres Marktwertes ermittelt.
- (4) Zu den geschäftlichen Einnahmen zählen auch die Einnahmen aus dem Verkauf und der Expropriation von Sachen und Rechten, die der Ausübung der selbstständigen Tätigkeit dienen und die im Verzeichnis des langlebigen Vermögens geführt werden oder geführt werden sollten, sowie die Einnahmen aus Veräußerungen oder der Liquidation der Tätigkeit. Führt der Erwerber der gesamten Tätigkeit mit der unternehmerischen Tätigkeit fort, werden die Einnahmen aus der Veräußerung nicht besteuert, wenn die spätere Besteuerung stiller Reserven gewährleistet ist.
- (5) Als geschäftliche Einnahmen werden auch Expropriationen außer der Expropriation finanziellen Vermögens angesehen.
- (6) Als geschäftliche Einnahme wird auch das Manko von Gütern im Sinne der Vorschriften über die Mehrwertsteuer über der von der Kroatischen Handwerkskammer festgesetzten Höhe angesehen, sowie die zugehörigen Steuern, die anlässlich der Anschaffung der Güter, für die das Manko festgestellt wurde, berechnet wurden.
- (7) Geschäftliche Ausgaben sind alle Abflüsse von Gütern eines Steuerpflichtigen im Steuerbemessungszeitraum zwecks Erzielens, Sicherens, und Bewahrens geschäftlicher Einnahmen. Zu den geschäftlichen Ausgaben der Steuerpflichtigen, die selbstständige Tätig-

- koji su neposredno vezani za obavljanje djelatnosti.
- (8) U poslovne izdatke ulaze i knjigovodstvene vrijednosti pojedinačno ili ukupno prodanih ili izuzetih dobara dugotrajne imovine koja su se vodila ili trebala voditi u popisu dugotrajne imovine. Poslovnim izdacima smatraju se i troškovi otuđenja i likvidacije.
- (9) Poslovnim izdacima smatraju se i ulaganja osim ulaganja financijske imovine i ulaganja u dugotrajnu imovinu.
- (10) Primljeni krediti i zajmovi nisu poslovni primitak, a oplate kredita i zajmova nisu poslovni izdatak.
- (11) Plaćene kamate po kreditima i zajmovima za obavljanje djelatnosti smatraju se poslovnim izdacima, a naplaćene kamate po sredstvima i plasmanima sredstava koja služe za obavljanje djelatnosti smatraju se poslovnim primitcima, ako nisu oporezive po odbitku u skladu sa člankom 26. i člankom 38. stavkom 3. ovoga Zakona.
- (12) Fizičkim osobama koje ostvaruju dohodak od drugih samostalnih djelatnosti iz članka 15. stavka 4. točke 3. ovoga Zakona poslovni izdaci priznaju se u visini 25% od ostvarenih primitaka. Iznimno, fizičkim osobama koje kao znanstvenici, umjetnici, stručnjaci, novinari i drugi u okviru djelatnosti iz članka 15. stavka 4. točke 3. ovoga Zakona, ostvaruju autorske naknade, poslovni izdaci priznaju se u iznosu koji odgovara troškovima koji su neposredno vezani za obavljanje djelatnosti.
- (8) The accounting values of separately or jointly sold or withdrawn goods of long-life assets that have been kept or should have been kept on the list of fixed assets shall be included in business expenses. The costs of alienation or liquidation shall also be deemed business expenses.
- (9) Investment except for the investment of financial assets and investment in long-life assets shall also be deemed business expenses.
- (10) Loans taken shall not be business receipts, nor shall the repayment of loans be deemed a business expense.
- (11) Interest paid on loans taken on for the sake of carrying out the business shall be deemed business expenses, and interest charged on funds and financial placements that are used for carrying out the business shall be deemed business receipts, if they are not taxable by withholding in accordance with Article 26 and Article 38 Paragraph 3 of this Act.
- (12) Natural persons who realise an income from other self-employed activities as defined by Article 15 Paragraph 4 Item 3 of this Act are allowed expenses in the amount of 25% of the receipts obtained. Exceptionally, natural persons who are scientists and scholars, artists, experts, journalists and others within the framework of occupations as defined by Article 15 Paragraph 4 Item 3 of this Act and have obtained authors' royalties or fees shall be al-

- keiten aus dem Artikel 15 Absatz 1, 2 und 3 dieses Gesetzes ausüben, zählen auch jene Ausgaben, die unmittelbar an die Ausübung der Tätigkeit gebunden sind.
- (8) Zu den geschäftlichen Ausgaben zählen auch die Buchwerte der einzeln oder zusammengekauften oder exproprierten Güter des langfristigen Vermögens. Als geschäftliche Ausgaben werden auch die Veräußerungs- und Liquidationskosten angesehen.
- (9) Als geschäftliche Ausgaben werden auch Investitionen außer Investitionen des finanziellen Vermögens und Investitionen in langfristiges Vermögen angesehen.
- (10) Erhaltene Kredite und Darlehen sind keine geschäftlichen Einnahmen und Rückzahlungen von Krediten und Darlehen sind keine geschäftlichen Ausgaben.
- (11) Bezahlte Zinsen für Kredite und Darlehen für die Ausübung der Tätigkeit werden als geschäftliche Ausgaben angesehen, während einkassierte Zinsen für die Mittel und Placements der Mittel, die der Ausübung der Tätigkeit dienen, als geschäftliche Einnahmen angesehen werden, wenn sie im Einklang mit Artikel 26 und Artikel 38 Absatz 3 dieses Gesetzes nach Verlust nicht zu besteuern sind.
- (12) Natürlichen Personen, die ein Einkommen aus anderen selbstständigen Tätigkeiten gemäß Artikel 15 Absatz 4 Punkt 3 dieses Gesetzes realisieren, werden geschäftliche Ausgaben in Höhe von 25% der realisierten Einnahmen als Kosten anerkannt. Ausnahmsweise werden natürlichen Personen, die als Wissenschaftler, Künstler, Fachleute, Journalisten u. a. im Rahmen der Tätigkeiten gemäß Artikel 15 Absatz 4 Punkt 3 dieses Gesetzes Autorenhonorare

naju se u visini 40% od ostvarenih primitaka.

- (13) Porezni obveznici koji obavljaju samostalnu djelatnost iz članka 15. stavka 2. točke 4. ovoga Zakona, mogu odabrati oporezivanje na način iz stavka 12. ovoga članka i članka 36. stavka 2. ovoga Zakona.

9. Poslovne knjige i evidencije

Članak 19.

- (1) Porezni obveznici koji obavljaju samostalnu djelatnost iz članka 15. stavka 1., 2. i 3. ovoga Zakona, dužni su utvrđivati dohodak na temelju podataka iz poslovnih knjiga i evidencija, ako se dohodak ne oporezuje u skladu sa člankom 32. stavkom 1. i 2. ovoga Zakona.
- (2) Poslovne knjige i evidencije iz stavka 1. ovoga članka su knjiga primitaka i izdataka, popis dugotrajne imovine i evidencija o tražbinama i obvezama. Porezni obveznik dužan je u knjizi primitaka i izdataka ili drugim evidencijama osigurati podatke o dnevnom gotovinskom prometu.
- (3) Za svaku prodaju, odnosno obavljenu uslugu, mora se izdati račun.

10. Popis dugotrajne imovine

Članak 20.

- (1) U popis dugotrajne imovine unose se stvari i prava, ako njihove nabavne cijene odnosno troškovi proizvod-

lowed business expense in the amount of 40% of the receipts obtained.

- (13) Taxpayers who carry on some self-employed activity as defined by Article 15 Paragraph 2 Item 4 of this Act shall be able to choose the manner of taxation defined by Paragraph 12 of this Article and Article 36 Paragraph 2 of this Act.

9. Business Books and Records

Article 19

- (1) Taxpayers who carry on a self-employed occupation as defined by Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3 of this Act are obliged to determine their income pursuant to information from business books and records, unless their income is taxed in accordance with Article 32 Paragraphs 1 and 2 of this Act.
- (2) Business books and records as defined by Paragraph 1 of this Article shall be books of receipts and expenses, the list of long-life assets and records of claims and obligations. A taxpayer is obliged to provide in the book of receipts and expenses or in other records data about daily cash flow.
- (3) An invoice has to be issued for each sale and for each service performed.

10. The List of Long-Life Assets

Article 20

- (1) Objects and rights are included in the list of long-life assets, if their purchase price or production costs (procurement value) exceeds

alisieren, geschäftliche Ausgaben in Höhe von 40% der realisierten Einnahmen anerkannt.

- (13) Steuerpflichtige, die selbstständige Tätigkeiten gemäß Artikel 15 Absatz 2 Punkt 4 dieses Gesetzes ausüben, können eine Besteuerungsart gemäß Absatz 12 dieses Artikels und gemäß Artikel 36 Absatz 2 dieses Gesetzes wählen.

9. Geschäftsbücher und Evidenzen

Art. 19

- (1) Steuerpflichtige, die eine selbstständige Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 1, 2 und 3 dieses Gesetzes ausüben, sind verpflichtet, das Einkommen auf Grund der Angaben aus den Geschäftsbüchern und Evidenzen zu ermitteln, wenn das Einkommen im Einklang mit Artikel 32 Absatz 1 und 2 dieses Gesetzes nicht besteuert wird.
- (2) Geschäftsbücher und Evidenzen gemäß Absatz 1 dieses Artikels sind das Einnahmen- und Ausgabenbuch, das Verzeichnis des langlebigen Vermögens und die Evidenz über Forderungen und Verpflichtungen. Der Steuerpflichtige ist verpflichtet, im Einnahmen- und Ausgabenbuch oder in anderen Evidenzen die Angaben über den täglichen Barverkehr zu sichern.
- (3) Für jeden Verkauf bzw. für jede erfolgte Dienstleistung muss eine Rechnung ausgestellt werden.

10. Verzeichnis des langlebigen Vermögens

Art. 20

- (1) Im Verzeichnis des langlebigen Vermögens werden Sachen und Rechte eingetragen, wenn deren Anschaffungspreise bzw. die Herstel-

nje (nabavna vrijednost) premašuju 1.000,00 kuna i ako je njihov vijek trajanja dulji od godinu dana. Prava ulaze u popis dugotrajne imovine samo ako je kod njihove nabave plaćena naknada.

- (2) Popis dugotrajne imovine služi za utvrđivanje otpisa (amortizacije) dugotrajne imovine.
- (3) U popis dugotrajne imovine unose se pojedinačna nabavna vrijednost dobara dugotrajne imovine, vijek trajanja (korištenja), knjigovodstvena vrijednost i otpisi.
- (4) Nabavna vrijednost dobara dugotrajne imovine, koja su unesena u popis dugotrajne imovine, otpisuje se u skladu s Pravilnikom o amortizaciji. Ako se dobro dugotrajne imovine zbog uništenja više ne može koristiti ili ako se proda, izuzme ili na drugi način otuđi, tada se njegova knjigovodstvena vrijednost otpisuje u cijelosti.

11. Priznavanje izdataka

Članak 21.

- (1) Izdaci za materijal, robu, proizvode, energiju i usluge, koji služe za stjecanje dohotka, priznaju se u visini cijene nabave ili troška proizvodnje.
- (2) Izdaci osoblja (plaće s porezima i doprinosima) priznaju se u visini stvarnih isplata, a uplaćeni doprinosi za vlastito mirovinsko te zdravstveno osiguranje poduzetnika koji samo-

1,000 kuna and if their useful life is longer than one year. Rights are included in the list of long-life assets only if a fee is paid during their procurement.

- (2) The list of long-life assets is used for the determination of the depreciation of the long-life assets.
- (3) The individual procurement value of goods of the long-life assets, the length of their duration (use), the accounting value and depreciation are entered into the list of the long-life assets.
- (4) The procurement value of goods of long-life assets as entered into the list of long-life assets is depreciated in line with the Depreciation Regulations. If a good of the long-life assets cannot be used any longer because of destruction or because it is sold, withdrawn or alienated in some other way, then its accounting value is written off in its entirety.

11. Allowance of Expenses

Article 21

- (1) Expenses for material, goods, products, power and services that serve for the creation of income shall be allowed in the amount of the procurement price or the production cost.
- (2) Staff expenses (wages with taxes and contributions) shall be allowed in the amount of the real payments, and the contributions paid for the retirement and health insurance of an entrepreneur who is self employed are allowed

lungskosten (Anschaffungswert) 1.000 Kuna übersteigt und wenn deren Lebensdauer länger als ein Jahr beträgt. Rechte werden nur dann eingetragen, wenn bei der Beschaffung ein Entgelt bezahlt wurde.

- (2) Das Verzeichnis des langlebigen Vermögens dient zur Festsetzung der Abschreibung (amortisation) des langlebigen Vermögens.
- (3) In das Verzeichnis des langlebigen Vermögens werden der einzelne Anschaffungswert, die Nutzungsdauer (Nutzung), der Buchwert und die Abschreibungen eingetragen.
- (4) Der Anschaffungswert von Gütern des langlebigen Vermögens, die im Verzeichnis des langlebigen Vermögens eingetragen sind, wird mit der Vorschrift über die Abschreibung abgeschrieben. Wenn ein Gut des langlebigen Vermögens infolge Beschädigung nicht mehr genutzt werden kann, verkauft, expropriert oder auf eine andere Weise veräußert wird, wird dessen Buchwert in Gänze abgeschrieben.

11. Von der Steuer abzugsfähige Ausgaben

Art. 21

- (1) Ausgaben für Material, Waren, Produkte, Energie und Dienstleistungen, die für den Erwerb eines Einkommens dienen, werden in Höhe des Anschaffungspreises oder der Herstellungskosten anerkannt.
- (2) Personalausgaben (Löhne und Gehälter, Steuern und Abgaben) werden in der Höhe der tatsächlichen Auszahlungen anerkannt, während die eingezahlten Beiträge für die eig-

- stalno obavljaju djelatnost priznaju se do visine propisane posebnim zakonima za obvezno osiguranje.
- (3) Izdacima poslovanja smatraju se i otpisi prema članku 20. stavku 4. ovoga Zakona.
- (4) Izdacima otpisa ne smatraju se otpisi povećane vrijednosti dugotrajne imovine zbog revalorizacije.
- (5) Iznimno od odredbi stavka 3. ovoga članka obveznicima poreza na dohodak koji obavljaju samostalne djelatnosti iz članka 15. stavaka 1., 2. i 3. ovoga Zakona, priznaju se u poreznom razdoblju izdaci po osnovi jednokratnog ili ubrzanog djelomičnog otpisa opreme i poslovnih objekata nabavljenih u istom poreznom razdoblju.
- (6) Opremom iz stavka 5. ovoga članka smatraju se postrojenja i strojevi, alati, pogonski, uslužni i uredski inventar, informatička oprema, namještaj, transportni uređaji i sredstva, osim osobnih automobila i drugih prijevoznih sredstava koja služe za osobni prijevoz poduzetnika i njegovih posloprimaca, a poslovnim objektima smatraju se građevinski objekti za poslovne djelatnosti.
- (7) Oprema otpisana prema stavku 5. ovoga članka obvezno se unosi u popis dugotrajne imovine.
- up to the amount prescribed by the separate acts for mandatory insurance.
- (3) Depreciation according to Article 20 Paragraph 4 of this Act shall also be deemed a business expense.
- (4) Depreciation of the increased value of long-life assets because of revaluation shall not be deemed depreciation expenses.
- (5) Exceptionally to the provisions of Paragraph 3 of this Article, taxpayers who carry on a self-employed activity as defined by Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3 of this Act shall in the tax period be allowed expenses according to a one-time or accelerated partial depreciation of equipment and business facilities procured in the same tax period.
- (6) Plant and machinery, tools, production, service and office inventories, information technology equipment, furnishings, transportation devices and equipment, not including the passenger cars and other means of transportation that serve for the personal transport of the entrepreneur and the entrepreneur's employees shall be deemed the equipment referred to in Paragraph 5 of this Article, and buildings for business activities shall be deemed business facilities.
- (7) Equipment written off according to Paragraph 5 of this Article must be entered in the list of long-life assets.
- Pensions- und Krankenversicherung von Unternehmen, die eine selbstständige Tätigkeit ausüben, bis zu der durch gesonderte Gesetze für die Pflichtversicherung vorgeschriebenen Höhe anerkannt werden.
- (3) Als geschäftliche Ausgaben werden auch die Abschreibungen gemäß Artikel 20 Absatz 4 dieses Gesetzes anerkannt.
- (4) Nicht als Ausgaben der Abschreibung werden Abschreibungen des erhöhten Wertes des langlebigen Vermögens wegen Revalorisierung angesehen.
- (5) Abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 3 dieses Artikels werden den Einkommensteuerpflichtigen, die eine selbstständige Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 1, 2 und 3 dieses Gesetzes ausüben, im Steuerbemessungszeitraum die Ausgaben auf der Grundlage einer einmaligen oder intensivierten teilweisen Abschreibung der Ausrüstung/Ausstattung und der Geschäftsobjekte, die im gleichen Steuerbemessungszeitraum angeschafft wurden, anerkannt.
- (6) Als Ausrüstung/Ausstattung gemäß Absatz 5 dieses Artikels werden auch Anlagen und Maschinen, Werkzeuge, Betriebs-, Dienstleistungs- und Büroinventar, Informatikausrüstung, Einrichtungsgegenstände, Transporteinrichtungen und Transportmittel außer Personenkraftwagen und anderen Transportmitteln, die der persönlichen Beförderung des Unternehmers und seiner Arbeitnehmer dienen. Als Geschäftsobjekte werden Bauobjekte für die geschäftlichen Tätigkeiten angesehen.
- (7) Die abgeschrieben Ausrüstung/Ausstattung gemäß Absatz 5 dieses Artikels muss in das Verzeichnis des langlebigen Vermögens eingetragen werden.

12. Izdaci koji se porezno ne priznaju

Članak 22.

- (1) Pri utvrđivanju dohotka od samostalne djelatnosti ne odbijaju se sljedeći izdaci:
1. 70% izdataka reprezentacije (ugošćenja, darova sa ili bez utisnutog znaka tvrtke ili proizvoda, izdataka za odmor, šport, rekreaciju i razonodu, izdataka za korištenje osobnih motornih vozila, plovila, zrakoplova, kuća za odmor i drugih sličnih izdataka),
 2. porez na dodanu vrijednost na vlastitu potrošnju, a i besplatne isporuke i drugi izdaci,
 3. primici poduzetnika koji obavljaju samostalnu djelatnost po osnovi naknada, potpora i nagrada, ako prelaze propisane iznose,
 4. dnevnicu i troškova službenog putovanja poduzetnika koji obavljaju samostalnu djelatnost, iznad propisanih iznosa,
 5. 30% izdataka u svezi s vlastitim ili unajmljenim osobnim motornim vozilima i drugim sredstvima za osobni prijevoz poduzetnika, poslovnih i drugih zaposlenih osoba, ako se po osnovi korištenja tih sredstava za osobni prijevoz ne utvrđuje plaća.
- (2) Iznimno od stavka 1. točke 5. ovoga članka poslovnim izdacima smatraju se ukupno nastali izdaci za osigura-

12. Expenses that Are Not Allowed for Taxation Purposes

Article 22

- (1) While determining income arising from self-employment, the following expenses shall not be deductible:
1. 70% of entertainment and promotion expenses (entertainment, gifts with or without the stamped sign or mark of the firm or the product, expenses for holidays, sport, recreation and leisure, expenses for the use of passenger cars, vessels, planes, holiday homes and other similar expenses),
 2. value added tax for personal consumption, and gratis deliveries and other expenses,
 3. receipts of entrepreneurs who carry on a self-employed activity with respect to remunerations, grants and awards if they exceed a prescribed amount,
 4. per diems and travel expenses of entrepreneurs who carry on a self-employed occupation above the prescribed amounts,
 5. 30% of expenses connected with an owned or hired passenger motor vehicle and other means for the personal transportation of the entrepreneur, management and other employed persons if salary is not determined on the base of use of these means for personal transportation.
- (2) Exceptionally to Paragraph 1 Item 5 of this Article, the total expenses incurred for the insurance of motor vehicles and other means of

12. Von der Steuer nicht absetzbare Ausgaben

Art. 22

- (1) Bei der Ermittlung des Einkommens aus selbstständigen Tätigkeit können folgende Ausgaben nicht abgesetzt werden:
1. 70% der Repräsentationsausgaben (Wirtungen, Geschenke mit oder ohne aufgedrucktes Zeichen der Firma oder des Produkts, Ausgaben für Urlaub, Sport, Erholung und Unterhaltung, Ausgaben für die Nutzung von Personenkraftfahrzeugen, Schiffen und Booten, Flugzeugen, Ferienhäusern und andere ähnliche Ausgaben)
 2. Mehrwertsteuer auf den persönlichen Verbrauch, sowie unentgeltliche Lieferungen und andere Ausgaben,
 3. Einnahmen von Unternehmern, die eine selbstständige Tätigkeit ausüben, auf Grundlage von Vergütungen, Unterstufungen und Belohnungen, wenn diese die vorgeschriebenen Beträge übersteigen
 4. Ausgaben für Tagessätze/Diäten und Dienstreisekosten von Unternehmern, die eine selbstständige Tätigkeit ausüben, wenn die vorgeschriebenen Beträge überschritten werden,
 5. 30% der Ausgaben für eigene und genutzte Personenkraftfahrzeuge und andere Mittel für die persönliche Beförderung von Unternehmern, Geschäftsführern und deren beschäftigten Personen, wenn der Grundlage der Nutzung dieser Mittel für die persönliche Beförderung kein Betrag festgesetzt wird.
- (2) Abweichend von Absatz 1 Punkt 5 dieses Artikels werden als geschäftliche Ausgaben insgesamt entstandenen Ausgaben für

nje osobnih motornih vozila i drugih prijevoznih sredstava.

- (3) Kao poslovni izdaci ne mogu se odbiti ni drugi izdaci koji nisu u izravnoj svezi s obavljanjem samostalne djelatnosti.

13. Dohodak od imovine i imovinskih prava

Članak 23.

- (1) Dohotkom od imovine i imovinskih prava smatra se razlika između primitaka po osnovi najamnine, zakupnine, iznajmljivanja stanova, soba i postelja putnicima i turistima, primitaka od vremenski ograničenog ustupa autorskih prava, prava industrijskog vlasništva i drugih imovinskih prava, primitaka od otuđenja nekretnina i imovinskih prava i izdataka koji su poreznom obvezniku u poreznom razdoblju nastali u svezi s tim primicima.
- (2) Kod dohotka od imovine na temelju najma ili zakupa pokretnina i nekretnina priznaju se izdaci u visini 30% od ostvarene najamnine ili zakupnine.
- (3) Iznimno od stavka 2. ovoga članka, izdaci potrebni za ostvarivanje dohotka od iznajmljivanja stanova, soba i postelja putnicima i turistima za koje je plaćena boravišna pristojba utvrđuju se u visini 50% od ostvarene najamnine.
- (4) Kod ostvarivanja dohotka od imovinskih prava izdaci se utvrđuju u visini

transportation shall be deemed business expenses.

- (3) Other expenses that are not directly connected with the performance of the self-employed occupation shall not be deductible.

13. Income from Property and Property Rights

Article 23

- (1) The difference between receipts accruing from leases, rentals, the renting of flats, rooms and beds to travellers and tourists, receipts from the temporally limited cession of author's rights, the rights of industrial property and other property rights, receipts from alienating real estate and property rights and the expenses that the taxpayer has incurred in connection with these receipts shall be deemed income from property and property rights.
- (2) In the case of income from property on the basis of the rental or lease of movables and immovables expenses to the amount of 30% of the realised rental or lease charges shall be allowed.
- (3) Exceptionally to Paragraph 2 of this Article, expenses incidental to realising income from the rental of flats, rooms and beds to travellers and tourists for whom tourist charge is paid shall be determined in the amount of 50% of the realised rental.
- (4) In the case of realising income from property rights, expenses shall be determined in the

Versicherung von Personenkraftfahrzeugen und anderen Transportmitteln angesehen.

- (3) Als geschäftliche Ausgaben können auch andere Ausgaben nicht abgesetzt werden, die nicht unmittelbar in Zusammenhang mit der Ausübung einer selbstständigen Tätigkeit stehen.

13. Einkommen aus Vermögen und Vermögensrechten

Art. 23

- (1) Als Einkommen aus Vermögen und Vermögensrechten wird die Differenz zwischen Einnahmen auf der Grundlage von Mieten, Pachten, Vermietungen von Wohnungen, Zimmern und Betten an Reisende und Touristen, Einnahmen aus einer zeitlich begrenzten Abtretung von Autorenrechten, Industrieigentumsrechten und anderen Vermögensrechten, Einnahmen aus der Veräußerung von Immobilien und Vermögensrechten und Ausgaben, die dem Steuerpflichtigen im Steuerbemessungszeitraum in Zusammenhang mit diesen Einnahmen entstanden sind.
- (2) Bei Einkommen aus Vermögen auf Grund von Mieten oder Pachten von Mobilien und Immobilien werden Ausgaben in Höhe von 30% des realisierten Miet- oder Pachtzinses anerkannt.
- (3) Abweichend von Absatz 2 dieses Artikels werden die Ausgaben, die für die Realisierung eines Einkommens aus der Vermietung von Wohnungen, Zimmern und Betten an Reisende und Touristen, für die eine Aufenthaltsgebühr bezahlt wurde, in einer Höhe von 50% des realisierten Mietzinses festgesetzt.
- (4) Bei der Realisierung eines Einkommens aus Vermögensrechten werden die Ausgaben in

stvarno nastalih, za koje porezni obveznik posjeduje uredne i vjerodostojne isprave.

- (5) Dohotkom iz stavka 1. ovoga članka smatra se i dohodak koji porezni obveznik ostvari od otuđenja nekretnina i imovinskih prava. Otudjenjem se smatra prodaja, zamjena i drugi prijenos uz naknadu. Dohodak čini razlika između primitka utvrđenog prema tržišnoj vrijednosti nekretnine ili imovinskog prava koje se otuđuje i nabavne vrijednosti uvećane za rast proizvođačkih cijena industrijskih proizvoda. Troškovi otuđenja mogu se odbiti kao izdaci.
- (6) Dohodak od otuđenja nekretnine iz stavka 5. ovoga članka ne oporezuje se ako je nekretnina služila za stanovanje poreznom obvezniku ili uzdržavnim članovima njegove uže obitelji iz članka 29. ovoga Zakona, a i u slučaju ako je nekretnina ili imovinsko pravo otuđeno nakon tri godine od dana nabave.
- (7) Dohodak od otuđenja nekretnina i imovinskih prava iz stavka 5. ovoga članka ne oporezuje se ako je otuđenje izvršeno između bračnih drugova i srodnika u prvoj liniji i drugih članova uže obitelji te između razvedenih bračnih drugova ako je otuđenje u neposrednoj svezi s razvodom braka te nasljeđivanjem nekretnina i imovinskih prava.
- (8) Gubici od otuđenja nekretnina i imovinskih prava mogu se odbiti samo od dohotka od otuđenja nekretnina

amount of those really incurred, and for which the taxpayer has proper and trustworthy documentation.

- (5) The income that a taxpayer realises from the alienation of real estate and property rights shall be deemed income as defined by Paragraph 1 of this Article. Sale, exchange or other transfer with remuneration shall be deemed alienation. Income shall be the difference between the receipt determined according to the market value of the real estate or property right that is alienated and the purchase price increased by the rise of the producer prices of industrial products. The costs of the alienation can be deducted as expenses.
- (6) Income from the alienation of real estate as defined in Paragraph 5 of this Article shall not be taxed if the real estate was used as the residence of the taxpayer or dependent members of the taxpayer's immediate family as defined by Article 29 of this Act, or if the real estate or property right is alienated after three years of being purchased.
- (7) Income from the alienation of real estate and property rights as defined by Paragraph 5 of this Article shall not be taxed if the alienation is executed between spouses or kin of the first degree of kinship and other members of the immediate family or between divorced spouses if the alienation is directly connected with a divorce or by inheritance of real estate and property rights.
- (8) Losses from alienating real estate and property rights shall be deductible only from income from alienated real estate and property

Höhe der tatsächlich entstandenen, für Steuerpflichtige über ordentliche und würdige Dokumente verfügt, festgesetzt

- (5) Als Einkommen gemäß Absatz 1 dieses Artikels wird auch ein Einkommen angesehen, die ein Steuerpflichtiger aus der Veräußerung von Immobilien und Vermögensrechten erzielt. Als Veräußerung wird der Verkauf, Tausch und eine andere Übertragung mit Entgelt angesehen. Das Einkommen beträgt die Differenz zwischen der Einnahme auf Grund des Marktwertes der veräußerten Immobilie oder des Vermögensrechtes, erwarbt, und dem Anschaffungswert, der durch den Anstieg der Erzeugerpreise der Industrieprodukte erhöht wurde. Die Kosten der Veräußerung können als Ausgaben abgesetzt werden.
- (6) Ein Einkommen aus einer Veräußerung von Immobilien gemäß Absatz 5 dieses Artikels wird nicht besteuert, wenn die Immobilie dem Steuerpflichtigen oder den ausgehaltenen Mitgliedern seiner engeren Familie gemäß Artikel 29 dieses Gesetzes als Wohnung dient, auch im Falle, wenn die Immobilie oder das Vermögensrecht nach drei Jahren ab dem Tage der Anschaffung veräußert wird.
- (7) Ein Einkommen aus der Veräußerung von Immobilien und Vermögensrechten gemäß Absatz 5 dieses Artikels wird nicht besteuert, wenn die Veräußerung zwischen Eheleuten und Verwandten erster Linie und anderen Mitgliedern der engeren Familie stattgefunden hat sowie zwischen geschiedenen Eheleuten, wenn die Veräußerung in unmittelbarer Verbindung mit der Ehescheidung und der Veräußerung von Immobilien und Vermögensrechten steht.
- (8) Verluste aus der Veräußerung von Immobilien und Vermögensrechten können nur vom Einkommen aus der Veräußerung von Immobilien

i imovinskih prava koji je ostvaren u istoj kalendarskoj godini.

- (9) Dohodak od imovine i imovinskih prava oporezuje se samo ako se ne radi o dohotku koji se oporezuje kao dohodak od samostalne djelatnosti te ako se na dohodak ne plaća porez na dobit.

14. Procjena dohotka od imovine

Članak 24.

Ako pri utvrđivanju dohotka iz članka 23. stavka 1. ovoga Zakona, zakupnina, najamnina, primitak od imovinskih prava te primitak od otuđenja nekretnina i imovinskih prava nije prijavljen ili nije prijavljen u tržišnom iznosu, dohodak će utvrditi Porezna uprava prema tržišnim cijenama u mjestu u kojemu se nekretnina nalazi, mjestu u kojemu se imovinsko pravo daje na korištenje odnosno u mjestu u kojemu se imovinsko pravo otuđuje.

15. Promjena načina utvrđivanja dohotka od imovine

Članak 25.

- (1) Porezni obveznik koji dohodak od imovine ostvaruje izdavanjem u najam ili zakup nekretnina a obveznik je poreza na dodanu vrijednost prema Zakonu o porezu na dodanu vrijednost, utvrđuje dohodak u skladu sa člancima od 18. do 22. ovoga Zakona.

rights realised during the same calendar year.

- (9) Income from property and property rights shall only be taxed if that income is not taxed as income from self-employment and or if profits tax is not paid upon the income.

14. Estimating Income from Property

Article 24

If, during the assessment of income as defined by Article 23 Paragraph 1 of this Act, the rental, lease fee, receipt from property rights and receipt from the alienation of real estate and property rights is not reported or is not reported at the market value, the income shall be determined by the Tax Administration according to the market prices in the place where the real estate lies, the place where the property rights are given out for use or in the place in which the property right is being alienated.

15. Change in the Manner of Determining Income from Property

Article 25

- (1) A taxpayer who realises income from property by renting or leasing out the real estate and is liable for the payment of value added tax according to the Value Added Tax Act shall determine income in accordance with Articles 18 to 22 of this Act.

und Vermögensrechten, das im gleichen Kalenderjahr realisiert wurde, abgesetzt werden.

- (9) Ein Einkommen aus Vermögen und Vermögensrechten wird nur besteuert, wenn es sich nicht um ein Einkommen handelt, das als Einkommen aus einer selbstständigen Tätigkeit besteuert wird und wenn auf das Einkommen keine Gewinnsteuer zu zahlen ist.

14. Schätzung von Einkommen aus Vermögen

Art. 24

Wenn bei der Ermittlung eines Einkommens gemäß Artikel 23 Absatz 1 dieses Gesetzes Pachtzinse, Mietzinse, Einnahmen aus Vermögensrechten sowie Einnahmen aus der Veräußerung von Immobilien und Vermögensrechten nicht angegeben oder nicht in der Höhe des Marktpreises angegeben werden, wird die Steuerverwaltung das Einkommen auf Grund der Marktpreise im Ort, wo sich die Immobilie befindet, oder im Ort, in dem das Vermögensrecht zur Nutzung vergeben wird, bzw. im Ort, in dem das Vermögensrecht veräußert wird, festsetzen.

15. Änderung der Art der Ermittlung von Einkommens aus Vermögen

Art. 25

- (1) Ein Steuerpflichtiger, der ein Einkommen aus Vermögen durch die Vergabe einer Immobilie zur Miete oder Pacht realisiert und mehrwertsteuerpflichtig auf Grund des Mehrwertsteuergesetzes ist, setzt das Einkommen im Einklang mit den Artikeln 18 bis 22 dieses Gesetzes fest.

- (2) Porezni obveznik koji dohodak od imovine ostvaruje izdavanjem u najam ili zakup nekretnina, a nije obveznik poreza na dodanu vrijednost, može na vlastiti zahtjev utvrđivati dohodak u skladu sa člancima od 18. do 22. ovoga Zakona.
- (3) U slučajevima iz stavka 1. i 2. ovoga članka porezni obveznik može plaćati porez na dobit umjesto poreza na dohodak, u skladu s odredbama članka 17. ovoga Zakona.

16. Dohodak od kapitala

Članak 26.

- (1) Dohotkom od kapitala smatraju se primici po osnovi dividendi, udjela u dobiti na temelju udjela u kapitalu i kamata, ostvareni u poreznom razdoblju.
- (2) Dividendama i udjelima u dobiti na temelju udjela u kapitalu iz stavka 1. ovoga članka smatraju se i izuzimanja imovine i korištenja usluga od strane vlasnika i suvlasnika trgovačkih društava za njihove privatne potrebe izvršeni tijekom poreznog razdoblja na teret dobiti tekućeg razdoblja.
- (3) Dohotkom iz stavka 1. ovoga članka smatraju se i primici po osnovi udjela u dobiti članova uprave i zaposlenika trgovačkih društava koje ostvaruju putem dodjele ili opsijske kupnje vlastitih dionica.

- (2) A taxpayer who realises income from property by renting or leasing out real estate and is not liable for the payment of value added tax can at his or her own request determine the income in accordance with Articles 18 to 22 of this Act.
- (3) In cases as defined by Paragraphs 1 and 2 of this Article the taxpayer is allowed to pay profit tax instead of income tax, in accordance with the provisions of Article 17 of this Act.

16. Income from Capital

Article 26

- (1) Receipts from dividends, shares in profits according to share in capital and interest realised in the tax period shall be deemed income from capital.
- (2) Withdrawals of assets and the use of services by the owner and joint owners of companies for the private purpose during the current tax period at the expense of the profits of the current period shall be deemed dividends and shares in the profit according to share in capital as defined by Paragraph 1 of this Article.
- (3) Receipts deriving from shares in profits by members of the management and employees of companies realised by allocation or stock options shall be deemed income as defined by Paragraph 1 of this Article.
- (4) If dividends or shares in the profit are used for the increase of the equity capital of the

- (2) Ein Steuerpflichtiger, der ein Einkommen aus Vermögen durch die Vergabe einer Immobilie zur Miete oder Pacht realisiert und nicht mehrwertsteuerpflichtig ist, kann auf eigenen Antrag das Einkommen im Einklang mit den Artikeln 18 bis 22 dieses Gesetzes festsetzen.
- (3) In Fällen gemäß Absatz 1 und 2 dieses Artikels kann der Steuerpflichtige im Einklang mit den Bestimmungen des Artikels 17 dieses Gesetzes eine Gewinnsteuer anstatt der Einkommensteuer zahlen.

16. Einkommen aus Kapital

Art. 26

- (1) Als Einkommen aus Kapital werden Einnahmen auf der Grundlage von Dividenden sowie von Gewinnanteilen auf Grund von Anteilen an Kapital und Zinsen angesehen, die im Steuerbemessungszeitraum realisiert wurden.
- (2) Als Dividenden und Gewinnanteilen auf Grund von Anteilen am Kapital gemäß Absatz 1 dieses Artikels werden auch Expropriationen von Vermögen und die Nutzung von Dienstleistungen von Seiten der Eigentümer und Miteigentümer von Handelsgesellschaften für ihre privaten Erfordernisse, die im Verlaufe des Steuerbemessungszeitraums zu Lasten des Gewinns des laufenden Zeitraums erfolgt sind.
- (3) Als Einkommen gemäß Absatz 1 dieses Artikels werden auch Einnahmen auf der Grundlage von Gewinnanteilen der Mitglieder der Verwaltung und der Beschäftigten von Handelsgesellschaften angesehen, die im Wege der Zuweisungen oder Optionskäufen eigener Anteile realisiert werden.

- (4) Dohodak od kapitala ne utvrđuje se po osnovi dividendi i udjela u dobiti ako su dividende i ti udjeli iskorišteni za uvećanje temeljnog kapitala društva.
- (5) Pri utvrđivanju dohotka od kapitala izdaci se ne priznaju.

17. Zajednički dohodak

Članak 27.

- (1) Ako više fizičkih osoba ostvaruje dohodak zajedničkim obavljanjem samostalne djelatnosti (supoduzetništvo), svaka fizička osoba (supoduzetnik) plaća porez na dio dohotka koji joj pripada od zajedničke samostalne djelatnosti.
- (2) Dohodak ostvaren obavljanjem zajedničke samostalne djelatnosti iz članka 15. stavaka 1., 2. i 3. ovoga Zakona, utvrđuje se kao jedinstveni dohodak u skladu s odredbama članaka od 18. do 22. ovoga Zakona. Zajednički ostvaren dohodak dijeli se na pojedine supoduzetnike prema ugovoru. Ako ugovor nije sklopljen dohodak se dijeli na jednake dijelove.
- (3) Dijelu dohotka ili gubitka svakog supoduzetnika utvrđenog prema stavku 2. ovoga članka, dodaju se primici koje pojedini supoduzetnik ostvari za svoj rad ili druge naknade, a koji su kao poslovni izdaci smanjili dohodak od zajedničke djelatnosti. Od dijela dohotka ili gubitka svakog supoduzetnika utvrđenog prema stavku 2. ovoga članka odbijaju se izdaci koji

company they shall not be counted as income from capital.

- (5) While income from capital is being determined expenses shall not be allowed.

17. Partnership

Article 27

- (1) If several natural persons make an income by some joint activity of self-employment (joint entrepreneurship), each natural person (joint entrepreneur) shall pay tax on the part of the income that accrues to that person from the joint self-employment.
- (2) Income made by the performance of joint self-employment as defined by Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3 of this Act is determined as a single income in accordance with the provisions of Articles 18 to 22 of this Act. Jointly made income is divided among the individual joint entrepreneurs according to contract. If no contract has been made, the income shall be divided into equal parts.
- (3) To the share in the profit or loss of each joint entrepreneur determined according to Paragraph 2 of this Article shall be added the receipts that the individual joint entrepreneur acquires for his or her work or other remunerations that have, as business expenses, reduced the income from the joint activity. From the part of the income or loss of each joint entrepreneur as determined according to Para-

(4) Ein Einkommen aus Kapital wird nicht auf der Grundlage der Dividenden und Gewinnanteile ermittelt, wenn diese für die Erhöhung des Grundkapitals der Gesellschaft genutzt wurden.

- (5) Bei der Ermittlung eines Einkommens aus Kapital werden die Ausgaben nicht anerkannt.

17. Gemeinsames Einkommen

Art. 27

- (1) Wenn mehrere natürliche Personen ein Einkommen durch gemeinsame Ausübung einer selbstständigen Tätigkeit (Mitunternehmerschaft) realisieren, zahlt jede natürliche Person (Mitunternehmer) die Steuer auf den Teil des Einkommens, der ihm von der gemeinsamen selbstständigen Tätigkeit zufällt.
- (2) Ein durch die Ausübung einer gemeinsamen selbstständigen Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 1, 2 und 3 dieses Gesetzes realisiertes Einkommen, wird als einheitliches Einkommen im Einklang mit den Bestimmungen der Artikel 18 bis 22 dieses Gesetzes festgesetzt. Das gemeinsam realisierte Einkommen wird auf die einzelnen Mitunternehmer gemäß dem Vertrag aufgeteilt. Wenn kein Vertrag geschlossen wurde, wird das Einkommen zu gleichen Teilen aufgeteilt.
- (3) Dem werden die Einnahmen hinzugefügt, die der einzelne Mitunternehmer für seine Tätigkeit realisiert, oder andere Vergütungen, die als geschäftliche Ausgaben das Einkommen aus der gemeinsamen Tätigkeit verringert haben. Vom gemäß Absatz 2 dieses Artikels definierten Teil des Einkommens oder Verlustes jedes Mitunternehmers werden die Ausgaben abgezogen, die dem einzelnen Mitunternehmer entstanden sind und die als geschäftliche Aus-

- su nastali pojedinom supoduzetniku, a kao poslovni izdaci nisu smanjili dohodak od zajedničke djelatnosti.
- (4) Odredbe stavka 1. i 2. ovoga članka odnose se i na slučajeve kada više fizičkih osoba zajednički ostvaruje dohodak od imovine i imovinskog prava (suvlasnici, supoduzetnici i drugi).
- (5) Zajednički dohodak od imovine i imovinskih prava utvrđuje se prema odredbama članka 23. i 24. ovoga Zakona.
- (6) Supoduzetnici koji ostvaruju zajednički dohodak iz stavka 1. i 4. ovoga članka obvezni su imenovati nositelja zajedničke djelatnosti, koji je prvenstveno odgovoran za vođenje poslovnih knjiga, plaćanje poreznih i drugih obveza, podnošenje prijava i izvješća i izvršavanje drugih propisanih obveza koje proizlaze iz zajedničke djelatnosti i zajedničke imovine i imovinskih prava. Inozemni porezni obveznik ne može biti imenovan nositeljem zajedničke djelatnosti. Ako supoduzetnici ne imenuju nositelja zajedničke djelatnosti, imenovat će ga Porezna uprava.
- (7) Nositelj zajedničke djelatnosti iz stavka 6. ovoga članka obvezan je po isteku poreznog razdoblja (kalendar-ske godine) ispostavi Porezne uprave nadležnoj prema svome prebivalištu ili uobičajenom boravištu podnijeti prijavu o utvrđenom dohotku od zajedničke djelatnosti.
- graph 2 of this Article the expenses that have been incurred by each individual joint entrepreneur and that have not diminished the income from the joint activity shall be deducted.
- (4) The provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Article also apply to cases when several natural persons together realise income from property and property rights (joint owners, joint entrepreneurs and other).
- (5) Joint income from property and property rights shall be determined according to the provisions of Articles 23 and 24 of this Act.
- (6) Joint entrepreneurs who realise joint income as defined by Paragraphs 1 and 4 of this Article shall be obliged to appoint the person in charge of the joint activity, who shall be primarily responsible for keeping the business books, paying taxes and other obligations, submitting reports and executing other prescribed obligations that derive from the joint activity and the joint property and property rights. A foreign taxpayer cannot be appointed the person in charge of the joint activity. If the joint entrepreneurs do not appoint a person in charge of the joint activity, the Tax Administration shall appoint one.
- (7) The person in charge of the joint activity as defined by Paragraph 6 of this Article shall be obliged at the end of the tax period (the calendar year) to submit to the Tax Administration competent according to his permanent or temporary residence a report about income determined from the joint activity.

- gaben das Einkommen aus der gemeinsamen Tätigkeit nicht verringert haben.
- (4) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 des Artikels beziehen sich auch auf die Fälle, wenn mehrere natürliche Personen gemeinsam ein Einkommen aus Vermögen und Vermögensrechten realisieren (Miteigentümer, Mitunternehmer u. a.).
- (5) Das gemeinsame Einkommen aus Vermögen und Vermögensrechten wird gemäß den Bestimmungen der Artikel 23 und 24 dieses Gesetzes ermittelt.
- (6) Die Mitunternehmer, die ein gemeinsames Einkommen aus den Absätzen 1 und 4 des Artikels realisieren, sind verpflichtet, einen Träger der gemeinsamen Tätigkeit zu ernennen, der vor allem für die Führung der Geschäftsbücher, die Bezahlung der steuerlichen und sonstigen Verpflichtungen, der Vorlage der Meldungen und Berichte sowie die Erfüllung anderer vorgeschriebener Verpflichtungen verantwortlich ist, die aus der gemeinsamen Tätigkeit und dem gemeinsamen Vermögen und den Vermögensrechten hervorgehen. Ein ausländischer Steuerpflichtiger kann nicht zum Träger der gemeinsamen Tätigkeit ernannt werden. Wenn die Mitunternehmer keinen Träger der gemeinsamen Tätigkeit ernennen, wird dieser von der Steuerverwaltung ernannt.
- (7) Der Träger der gemeinsamen Tätigkeit gemäß Absatz 6 dieses Artikels ist verpflichtet, nach Ablauf des Steuerbemessungszeitraums (des Kalenderjahres) der auf Grund des Wohnort oder des üblichen Aufenthaltes zuständig ist, der Expositur der Steuerverwaltung eine Meldung über das ermittelte Vermögen aus der gemeinsamen Tätigkeit vorzulegen.

(8) Prijava o utvrđenom dohotku od zajedničke djelatnosti podnosi se do kraja mjeseca siječnja tekuće za proteklu godinu.

(8) A report about determined income from a joint activity shall be submitted by the end of the month of January for the preceding year.

(8) Die Meldung über das ermittelte Vermögen aus einer gemeinsamen Tätigkeit ist bis Ende Januar des laufenden Jahres für das vergangene Jahr vorzulegen.

IV. POREZNI GUBITAK**Članak 28.**

- (1) Porezni gubitak koji se kod utvrđivanja ukupnog iznosa dohotka iz članka 3. stavka 1. ili 2. ovoga Zakona ne može nadoknaditi (odbiti) u poreznom razdoblju u kojemu je nastao, prenosi se i nadoknađuje umanjnjem porezne osnovice u sljedećim poreznim razdobljima.
- (2) Porezni obveznik gubi pravo na odbitak poreznog gubitka iz stavka 1. ovoga članka istekom pete godine od godine za koju je utvrđen.
- (3) Pri nadoknađivanju gubitak se odbija nakon umanjnja porezne osnovice za plaće novozaposlenih iz članka 43. ovoga Zakona, a prije osobnih odbitaka iz članka 29. ovoga Zakona. Odbitak gubitka je dopušten u tekućem poreznom razdoblju ako se nije mogao odbiti (nadoknaditi) u prethodnim poreznim razdobljima. Preneseni gubici se nadoknađuju prema redosljedu njihova nastanka.

IV. TAX LOSSES**Article 28**

- (1) A tax loss that in the assessment of the total amount of income as defined by Article 3 Paragraph 1 or 3 of this Act cannot be deducted in the tax period in which it has occurred shall be carried forward and compensated for by a diminution of the tax base in the subsequent tax periods.
- (2) A taxpayer shall lose the right to deduct a tax loss as defined by Paragraph 1 of this Article with the expiry of the fifth year from the year for which it was determined.
- (3) During compensation the loss shall be deducted after reduction of the tax base by the salaries of the newly employed as defined by Article 43 of this Act, and before the personal allowances as defined by Article 29 of this Act. The deduction of a loss shall be allowed in the current tax period if it was not deductible in the previous tax periods. Losses brought forward shall be deducted in the order in which they were incurred.

IV. STEUERLICHER VERLUST**Art. 28**

- (1) Der steuerliche Verlust, der bei der Ermittlung der Gesamthöhe des Einkommens gemäß Artikel 3 Absatz 1 oder 2 dieses Gesetzes im Steuerbemessungszeitraum, in dem entstanden ist, nicht ausgeglichen (abgezogen) werden kann, wird übertragen (vorgetragen) und durch die Verringerung der steuerlichen Bemessungsgrundlage in den nächsten Steuerbemessungszeiträumen ausgeglichen.
- (2) Der Steuerpflichtige verliert das Recht auf den Abzug des steuerlichen Verlustes gemäß Absatz 1 dieses Artikels nach Ablauf des fünften Jahres ab dem Jahre, in dem dieser Verlust festgestellt wurde.
- (3) Beim Ausgleich des Verlustes, wird der Verlust nach der Verringerung der steuerlichen Bemessungsgrundlage für die Löhne/Gehälter der Neubeschäftigten gemäß Artikel 43 dieses Gesetzes abgezogen, und zwar vor den persönlichen Abzügen gemäß Artikel 29 dieses Gesetzes. Der Abzug des Verlustes ist im laufenden Steuerbemessungszeitraum zulässig, wenn er nicht im vorherigen Bemessungszeitraum abgezogen werden konnte.

V. OSOBNI ODBITAK**Članak 29.**

- (1) Tuzemni porezni obveznici mogu od ukupnog iznosa ostvarenog dohotka prema članku 3. stavku 1. ovog Zakona za svaki mjesec razdoblja za koje se utvrđuje porez odbiti osnovni osobni odbitak u visini od 1.250,00 kuna. Tuzemnim poreznim obveznicima se kod ostvarene mirovine priznaje osobni odbitak u visini mirovine ostvarene u poreznom razdoblju, a najviše do 2.500,00 kuna mjesečno.
- (2) Tuzemni porezni obveznici mogu odbiti i sljedeće osobne odbitke:
1. 0,5 osnovnoga osobnog odbitka za uzdržavanoga bračnog druga i druge uzdržavane članove uže obitelji i prvo dijete,
 2. 0,7 osnovnoga osobnog odbitka za drugo dijete, 1,00 za treće dijete, 1,4 za četvrto dijete, 1,9 za peto dijete, a za svako daljnje dijete faktor osnovnoga osobnog odbitka progresivno se povećava, i to za

V. PERSONAL ALLOWANCES**Article 29**

- (1) Domestic taxpayers can deduct from the total amount of income realised according to Article 3 Paragraph 1 of this Act, for each month of the period for which the tax is determined, a basic personal allowance in the amount of 1,250 kuna. Domestic taxpayers in the case of a realised pension are allowed a personal allowance in the amount of the pension realised in the tax period, but at most up to 2,500 kuna per month.
- (2) Domestic taxpayers can also deduct the following personal allowances:
1. 0.5 of the basic personal allowance for a dependent spouse and other dependents from the immediate family and for the first child,
 2. 0.7 of the basic personal allowance for a second child, 1.00 for a third child, 1.4 for a fourth child, 1.9 for a fifth child, and for each subsequent child the factor of the basic personal allowance increases progressively, by 0.6, 0.7, 0.8, 0.9, 1.0 more than

V. PERSÖNLICHE STEUERFREIBETRÄGE**Art. 29**

- (1) Inländische Steuerpflichtige können vom Gesamtbetrag des realisierten Einkommens Grund des Artikels 3 Absatz 1 dieses Gesetzes für jeden Monat des Zeitraums, für den Steuer ermittelt wird, einen grundlegenden persönlichen Steuerfreibetrag in Höhe von 1.250,00 Kuna absetzen. Inländische Steuerpflichtigen wird bei einer realisierten Pension der persönliche Steuerfreibetrag in Höhe der im Steuerbemessungszeitraum realisierten Pension anerkannt, jedoch höchstens bis 2.500,00 Kuna monatlich.
- (2) Inländische Steuerpflichtige können auch folgende persönliche Steuerfreibeträge absetzen:
1. das 0,5 fache des grundlegenden persönlichen Steuerfreibetrages für einen unterhaltenen Ehepartner und sonstige unterhaltene Mitglieder der engeren Familie und das erste Kind,
 2. das 0,7 fache des grundlegenden persönlichen Steuerfreibetrages für das zweite Kind, das 1,0 fache für das dritte Kind, das 1,4 fache für das vierte Kind, das 1,9 fache für das fünfte Kind, während sich

- 0,6, 0,7, 0,8, 0,9, 1,0... više u odnosu prema faktoru osnovnoga osobnog odbitka za prethodno dijete,
3. 0,3 osnovnoga osobnog odbitka za uzdržavanog člana uže obitelji, djecu i poreznog obveznika ako su osobe s invaliditetom.
- (3) Fizičke osobe čiji dohodak ili čiji drugi primici koji se u smislu ovoga Zakona ne smatraju dohotkom prelaze osobni odbitak iz stavka 2. ovoga članka ne smatraju se uzdržavanima. Ako više osoba uzdržava člana ili članove uže obitelji i djecu, osobni odbitak za te osobe ravnomjerno se raspoređuje na sve koji te članove uzdržavaju, osim ako se ne sporazumne drukčije.
- (4) Osobni se odbici iz stavka 1. i 2. ovoga članka zbrajaju. Djecom u smislu stavka 2. točke 1. i 2. ovoga članka smatraju se djeca koju roditelji, staratelji, usvojitelji, poočimi i pomajke uzdržavaju.
- (5) Drugim uzdržanim članovima uže obitelji u smislu stavka 2. točke 1. ovoga članka smatraju se roditelji poreznog obveznika i roditelji njegovog bračnog druga te preci i potomci u izravnoj liniji, a i bivši bračni drugovi za koje porezni obveznik plaća alimentaciju.
- (6) Porezni obveznik može koristiti osobne odbitke iz stavka 1. i 2. ovoga članka u razdoblju za koje postoji porezna obveza i u kojem se osoba uzdržava. Razdoblje se zaokružuje u

the factor of the basic personal allowance for the preceding child,

3. 0.3 of the basic personal allowance for a dependent member of the immediate family, the children and the taxpayer if they are persons with a disability.
- (3) Natural persons whose income or other receipts that in the sense of this Act are not deemed income exceeds the personal allowance as defined by Paragraph 2 of this Article shall not be deemed dependent. If several persons maintain a member or members of the immediate family and children, the personal allowance for these persons shall be equally distributed among all those who support these members, unless a different agreement is made.
- (4) The personal allowances from Paragraphs 1 and 2 of this Article shall be summed. Children in the sense of Paragraph 2 Item 1 and Item 2 of this Article shall be deemed to be those children that parents, guardians, adoptive parents, stepfathers and stepmothers maintain.
- (5) The parents of the taxpayer and the parents of the taxpayer's spouse and forebears and descendants in the direct line as well as former spouses to whom the taxpayer pays alimony shall be deemed other dependent members of the immediate family in the sense of Paragraph 2 Item 1 of this Article.
- (6) The taxpayer can use the personal allowances as defined in Paragraphs 1 and 2 of this Article in the period for which there is a tax liability and in which the person is maintained. A

für jedes weitere Kind der Faktor des grundlegenden persönlichen Steuerfreibetrages progressiv erhöht, und zwar um das 0,6, 0,7, 0,8, 0,9, 1,0 fache im Verhältnis zum Faktor des grundlegenden persönlichen Steuerfreibetrages für das vorhergehende Kind,

3. das 0,3 fache des grundlegenden persönlichen Steuerfreibetrages für ein unterhaltenes Mitglied der engeren Familie, ein Kind und einen Steuerpflichtigen, wenn es sich um behinderte Personen handelt.
- (3) Natürliche Personen, deren Einkommen oder sonstige Einnahmen, die im Sinne dieses Gesetzes nicht als Einkommen angesehen werden, den persönlichen Steuerfreibetrag gemäß Absatz 2 dieses Artikels übersteigen, werden nicht als unterhaltene Personen angesehen. Wenn mehrere Personen ein Mitglied oder Mitglieder der engeren Familie und Kinder unterhalten, wird der persönliche Steuerfreibetrag für diese Personen gleichmäßig auf alle verteilt, die diese Mitglieder unterhalten, außer wenn sie sich darüber nicht anders verständigen.
- (4) Die persönlichen Steuerfreibeträge aus den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels werden zusammengezählt. Als Kinder im Sinne von Absatz 2 Punkt 1 und 2 dieses Artikels werden Kinder angesehen, die von den Eltern, Vormündern, Adoptiveltern, Pflegevätern und Pflegemüttern unterhalten werden.
- (5) Als sonstige unterhaltene Mitglieder der engeren Familie im Sinne von Absatz 2 Punkt 1 dieses Artikels werden die Eltern des Steuerpflichtigen und die Eltern seines Ehepartners sowie die Vorfahren und Nachkommen in direkter Linie, aber auch frühere Ehepartner angesehen, für die der Steuerpflichtige Alimente bezahlt.
- (6) Ein Steuerpflichtiger kann die persönlichen Steuerfreibeträge gemäß Absatz 1 und 2 dieses

korist poreznog obveznika na pune mjesece.

- (7) Tuzemnim poreznim obveznicima osobni odbitak uvećava se i za iznose plaćene za zdravstveno osiguranje ako porezni obveznik nije drukčije osiguran, do visine propisanoga obveznog doprinosa za zdravstveno osiguranje koji plaćaju poslodavac i posloprimac.
- (8) Inozemni porezni obveznici mogu u poreznom razdoblju odbiti osobni odbitak u visini osnovnoga osobnog odbitka iz stavka 1. ovoga članka i plaćene doprinose za zdravstveno osiguranje u tuzemstvu do visine zakonom propisanih doprinosa za posloprimca i poslodavca.

period is rounded off to full months to the advantage of the taxpayer.

- (7) For domestic taxpayers, the personal tax allowance will be increased by the amount paid for health insurance if the taxpayer is not insured in any other way, up to the amount of the prescribed obligatory employer's and employee's contributions for health insurance.
- (8) Foreign taxpayers may deduct a personal allowance in the amount of the basic personal allowance as defined in Paragraph 1 of this Article and contributions paid for health insurance inland up to the amount of the statutorily defined employer's and employee's contributions.

Artikels in dem Zeitraum nutzen, für den steuerliche Verpflichtung besteht und in eine Person unterhalten wird. Ein Zeit wird zu Gunsten des Steuerpflichtigen volle Monate aufgerundet.

- (7) Inländischen Steuerpflichtigen wird der persönliche Steuerfreibetrag auch um die Beiträge erhöht, die für die Krankenversicherung bezahlt wurden, wenn der Steuerpflichtige anders versichert ist, bis zur Höhe des geschriebenen Pflichtbeitrages, für die Krankenversicherung, der vom Arbeitgeber und Arbeitnehmer bezahlt wird.
- (8) Ausländische Steuerpflichtige können im Steuerbemessungszeitraum einen persönlichen Steuerfreibetrag in Höhe des vorgeschriebenen Steuerfreibetrages gemäß Abs. 1 dieses Artikels, sowie bezahlte Beiträge für die Krankenversicherung im Inland bis zur Höhe des gesetzlich vorgeschriebenen Pflichtbeitrages für den Arbeitnehmer und Arbeitnehmer absetzen.

**VI. POSTUPAK ZA
UTVRĐIVANJE I NAPLATU
POREZA**

**1. Utvrđivanje godišnjeg
poreza**

Članak 30.

- (1) Porez na dohodak za koji se podnosi godišnja porezna prijava obračunava se godišnje.
- (2) Porez na dohodak obračunava se po stopi od 15% od godišnje porezne osnovice do visine dvostrukog osnovnoga osobnog odbitka, po stopi od 25% na razliku godišnje porezne osnovice između dvostrukog i petrostrukoga osnovnoga osobnog odbitka i po stopi od 35% na iznos porezne osnovice koji prelazi iznos petrostrukoga osnovnoga osobnog odbitka.
- (3) Godišnji se porez na dohodak utvrđuje prema poreznoj osnovici iz članka 3. ovoga Zakona, s time što se od utvrđenog poreza odbijaju iznosi plaćenog predujma po svim obli-

**VI. ASSESSMENT AND
COLLECTION PROCEDURE**

1. Annual Tax Assessment

Article 30

- (1) Income tax for which an annual tax return is submitted shall be calculated annually.
- (2) Income tax shall be calculated at a rate of 15% of the annual tax base up to the amount of double the basic personal allowance, at a rate of 25% on the difference of the annual tax base between twice and five times the basic personal allowance, and at a rate of 35% on the amount of the tax base that exceeds the amount of five times the basic personal allowance.
- (3) The annual income tax shall be assessed according to the tax base as defined by Article 3 of this Act, with the proviso that the amounts of the advance tax payments on all forms of income are deducted from the tax assessed, with the exception of the advance tax payment with respect for income from capital.

**VI. VERFAHREN ZUR
FESTSETZUNG UND
EINHEBUNG DER STEUER**

**1. Festsetzung der
jährlichen Steuer**

Art. 30

- (1) Die Einkommensteuer, für die eine jährliche Steuererklärung vorgelegt wird, wird jährlich abgerechnet.
- (2) Die Einkommensteuer wird mit einem Steuersatz von 15% der jährlichen Steuerbemessungsgrundlage bis zur Höhe des doppelten grundlegenden persönlichen Steuerfreibetrages berechnet, mit einem Steuersatz von 25% auf die Differenz der jährlichen Steuerbemessungsgrundlage zwischen dem doppelten und dem fünfmaligen persönlichen Steuerfreibetrag und mit einem Steuersatz von 35% auf die Höhe der Steuerbemessungsgrundlage, welche die Höhe des fünfmaligen grundlegenden persönlichen Steuerfreibetrages übersteigt.
- (3) Die jährliche Einkommensteuer wird auf Grund der Steuerbemessungsgrundlage gemäß Artikel 3 dieses Gesetzes festgesetzt, mit der Ausnahme, dass von der festgesetzten Steuer die Beträge der erfolgten Vorauszahlung aus allen

- cima dohotka, osim predujma po osnovi dohotka od kapitala.
- (4) Ako je tuzemni porezni obveznik ostvario dohodak u inozemstvu (inozemni dohodak) i ako je taj dohodak oporezivan u inozemstvu porezom koji odgovara tuzemnom porezu na dohodak, porez plaćen u inozemstvu uračunava se na propisani način u tuzemni porez na dohodak.
 - (5) Obveznicima poreza na dohodak porez se utvrđuje poreznim rješenjem.
 - (6) Porez na dohodak po godišnjoj poreznoj prijavi plaća se u roku od 15 dana od dana dostave rješenja poreznom obvezniku.
 - (7) Ako je porezni obveznik tijekom poreznog razdoblja platio veći predujam od poreza na dohodak utvrđenog rješenjem, više plaćeni porez vraća se poreznom obvezniku na njegov zahtjev ili mu se uračunava u predujam za iduće razdoblje.

2. Godišnja porezna prijava

Članak 31.

- (1) Obveznici poreza na dohodak dužni su nakon isteka poreznog razdoblja (kalendarske godine) podnijeti godišnju poreznu prijavu propisanog oblika i sadržaja.
- (2) Godišnja porezna prijava podnosi se nadležnoj ispostavi Porezne uprave do kraja veljače tekuće godine za prethodnu godinu.

- (4) If a domestic taxpayer has realised income abroad (foreign income) and if this income has been taxed abroad by a tax that corresponds to the domestic income tax, the tax paid abroad shall be taken into consideration in a regulated manner in the domestic income tax.
- (5) The tax for income taxpayers shall be assessed by a tax ruling.
- (6) Income tax according to the annual income tax return shall be paid within a period of 15 days of the day the ruling is delivered to the taxpayer.
- (7) If during the tax period the taxpayer has paid a larger amount than the income tax assessed in the ruling, the tax paid in excess shall be returned to the taxpayer at the taxpayer's request, or shall be taken into consideration as an advance tax payment for the subsequent period.

2. The Annual Tax Return

Article 31

- (1) Income taxpayers shall be obliged to submit an annual tax return of prescribed form and substance after the expiry of the taxation period (the calendar year).
- (2) An annual tax return shall be submitted to the competent office of the Tax Administration by the end of February of the current year for the previous year.

des Einkommens abgezogen werden, außer einer Vorauszahlung auf der Grundlage eines Einkommens aus Kapital.

- (4) Wenn ein inländischer Steuerpflichtiger ein Einkommen im Ausland (ausländisches Einkommen) realisiert hat und dieses Einkommen im Ausland mit einer Steuer besteuert wurde, die der inländischen Einkommensteuer entspricht, wird die im Ausland bezahlte Steuer auf die vorgeschriebene Art auf die inländische Einkommensteuer angerechnet.
- (5) Den Einkommensteuerpflichtigen wird die Steuer mittels eines Steuerbescheids vorgeschrieben.
- (6) Die Einkommensteuer auf Grund der jährlichen Steuererklärung ist innerhalb von 15 Tagen ab dem Tage der Zustellung des Steuerbescheides an den Steuerpflichtigen zu bezahlen.
- (7) Wenn ein Steuerpflichtiger im Verlaufe des Steuerbemessungszeitraums einen größeren Vorauszahlung als die mit dem Steuerbescheid vorgeschriebene Einkommensteuer bezahlt hat, wird die zu viel bezahlte Steuer dem Steuerpflichtigen auf sein Verlangen rückerstattet oder als Vorauszahlung für den nächsten Zeitraum angerechnet.

2. Jahressteuererklärung

Art. 31

- (1) Die Einkommensteuerpflichtigen sind verpflichtet, nach Ablauf des Steuerbemessungszeitraums (des Kalenderjahres) eine Jahressteuererklärung in vorgeschriebener Form und mit vorgeschriebenem Inhalt vorzulegen.
- (2) Die Jahressteuererklärung ist der zuständigen Expositur der Steuerverwaltung bis Ende Februar des laufenden Jahres für das vorhergehende Jahr vorzulegen.

(3) Porezni obveznik koji je tijekom poreznog razdoblja ostvario dohodak od:

1. nesamostalnog rada istodobno samo kod jednog poslodavca i/ili,
2. druge samostalne djelatnosti iz članka 15. stavka 4. točke 1. ovoga Zakona i/ili,
3. druge samostalne djelatnosti iz članka 15. stavka 4. točke 2. i 3. ovoga Zakona i/ili,
4. kapitala iz članka 26. ovoga Zakona i/ili,
5. samostalne djelatnosti iz članka 32. ovoga Zakona i/ili,
6. nesamostalnog rada iz članka 33. stavka 5. ovoga Zakona i/ili,
7. iznajmljivanja stanova, soba i postelja putnicima i turistima za koje je plaćena boravišna pristojba iz članka 37. stavka 2. ovoga Zakona,

ne podnosi poreznu prijavu za te dohotke, a plaćeni predujmovi poreza po odbitku smatraju se konačno utvrđenim porezom na pojedinačno ili ukupno ostvaren dohodak po tim osnovama.

(4) U slučajevima iz stavka 3. ovoga članka, osim za dohodak iz članka 26. ovoga Zakona, porezni obveznik je obvezan podnijeti godišnju poreznu prijavu ako isplatitelj dohotka ili sam porezni obveznik nije obračunao, obustavio i uplatio predujam poreza na dohodak i prireza na propisan način.

(3) A taxpayer who during the tax period has realised income from:

1. employment with only one employer at any one time and/or,
2. some other self-employed activity as defined by Article 15 Paragraph 4 Item 1 of this Act and/or,
3. some other self-employed activity as defined by Article 15 Paragraph 4 Items 2 and 3 of this Act and/or,
4. capital as defined by Article 26 of this Act and/or,
5. self-employed activity as defined by Article 32 of this Act and/or,
6. employment as defined by Article 33 Paragraph 5 of this Act and/or,
7. renting out flats, rooms and beds to travellers and tourists for which tourist charge as defined by Article 37 Paragraph 2 of this Act has been paid,

shall not submit a tax return for such income, and the advance tax payments by withholding shall be deemed the finally assessed tax on the individually or totally realised income according to these bases.

(4) In cases as defined by Paragraph 3 of this Article, except for income as defined by Article 26 of this Act, the taxpayer shall be obliged to submit an annual tax return if the payer of the income or the taxpayer himself or herself has not calculated, stopped and paid the advance payment of income tax and surtax in the prescribed way.

(3) Ein Steuerpflichtiger, der im Verlaufe Steuerbemessungszeitraums ein Einkommen aus nachfolgenden Tätigkeiten realisiert muss für diese Einnahmen keine Steuerklärung vorlegen und die erfolgten Steuervorauszahlungen werden nach Abzug endgültig festgesetzte Steuer auf das ein- oder gemeinsam realisierte Einkommen auf diesen Grundlagen angesehen:

1. Einkommen aus unselbstständiger Arbeit gleichzeitig nur bei einem Arbeitgeber und/oder,
2. Einkommen aus anderer selbstständiger Tätigkeit aus Artikel 15 Absatz 4 Punkt dieses Gesetzes und/oder,
3. Einkommen aus anderer selbstständiger Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 2 und 3 dieses Gesetzes und/oder,
4. Einkommen aus Kapital gemäß Artikel dieses Gesetzes und/oder,
5. Einkommen aus selbstständiger Tätigkeit gemäß Artikel 32 dieses Gesetzes und/oder,
6. Einkommen aus unselbstständiger Tätigkeit gemäß Artikel 33 Absatz 5 dieses Gesetzes und/oder,
7. Vermietung von Wohnungen, Zimmern, Betten an Reisende und Touristen, für die eine Aufenthaltsgebühr gemäß Artikel Absatz 2 dieses Gesetzes bezahlt wurde.

(4) In den Fällen gemäß Absatz 3 dieses Artikels außer für Einkommen gemäß Artikel 26 dieses Gesetzes, ist der Steuerpflichtige verpflichtet eine Jahressteuererklärung vorzulegen, der Auszahler des Einkommens oder der Steuerpflichtige selbst die Vorauszahlung der Einkommensteuer und den Steuerzuschlag nicht abgerechnet, einbehalten und eingezahlt hat.

- (5) Ako porezni obveznik ostvari dohodak iz više odnosa po osnovi nesa-mostalnog rada istodobno ili ako ostvari taj dohodak izravno iz inozemstva (bez posredstva tuzemnog poslodavca) ili ako ostvari i druge oblike dohotka izravno iz inozemstva ili ako ostvari i druge oblike dohotka za koje je propisana obveza podnošenja godišnje porezne prijave ili ako je Porezna uprava zatražila od poreznog obveznika da naknadno plati porez po osnovi nesamostalnog rada, dužan je podnijeti godišnju poreznu prijavu.
- (6) Ako je porezni obveznik tijekom godine ostvario sam oblike dohotka iz stavka 3. ovoga članka, može podnijeti godišnju poreznu prijavu radi ostvarivanja prava na neiskorišteni osobni odbitak ili dio osobnog odbitka iz članka 29. ovoga Zakona, prava na ravnomjerno godišnje oporezivanje, odnosno godišnje izravnanje porezne osnovice, prava na umanjenje porezne osnovice za nastale izdatke u ostvarivanju primitaka od djelatnosti iz članka 15. stavka 4. točke 2. ovoga Zakona te radi iskorištenja drugih prava propisanih zakonima.
- (7) Obveznicima poreza na dohodak koji su obvezni podnijeti godišnju poreznu prijavu, a istu ne podnesu ili ako su podaci iz godišnje porezne prijave netočni ili nepotpuni, porez na dohodak utvrđuje se procjenom.
- (5) If the taxpayer realises income from several employers on the basis of employment at the same time or if the taxpayer realises this income directly from abroad (without the mediation of any inland employer) or if the taxpayer realises other forms of income directly from abroad or if he or she realises other forms of income in connection with which the submission of an annual tax return is prescribed or if the Tax Administration has required the taxpayer to pay tax on the basis of employment subsequently, the taxpayer shall be bound to submit an annual tax return.
- (6) If the taxpayer has during the year realised only the forms of income as defined by Paragraph 3 of this Article, the taxpayer can submit an annual tax return in order to realise the right to an unused personal allowance as defined by Article 29 of this Act, the right to even annual taxation, or to the annual equalisation of the tax basis, the right to reduce the tax base for expenses incurred in realising the receipts from the occupation as defined by Article 15 Paragraph 4 Item 2 of this Act and in order to make use of other rights prescribed by the acts.
- (7) Income taxpayers who are obliged to submit an annual tax return but do not submit a return or submit a return with partial or inaccurate information shall have their income tax assessed by estimation.
- (5) Wenn der Steuerpflichtige ein Einkommen aus mehreren Verhältnissen auf der Grundlage einer unselbstständigen Tätigkeit gleichzeitig realisiert oder dieses Einkommen direkt aus dem Ausland realisiert (ohne Vermittlung eines inländischen Arbeitgebers) oder auch andere Formen eines Einkommens direkt aus dem Ausland realisiert oder auch andere Formen eines Einkommens realisiert, für welche die Vorlage einer Jahressteuererklärung vorgeschrieben ist oder wenn die Steuerverwaltung vom Steuerpflichtigen eine nachträgliche Steuerzahlung auf der Grundlage einer unselbstständigen Tätigkeit verlangt, ist er verpflichtet eine Jahressteuererklärung vorzulegen.
- (6) Wenn der Steuerpflichtige im Verlaufe des Jahres nur Einkommensformen gemäß Absatz 3 dieses Artikels realisiert hat, kann er eine Jahressteuererklärung zwecks Realisierung des Anrechts auf einen ungenutzten persönlichen Abzug oder einen Teil des persönlichen Abzugs gemäß Artikel 29 dieses Gesetzes, ferner des Anrechts auf eine gleichmäßige Jahresbesteuerung bzw. eines Jahresausgleichs der Steuerbemessungsgrundlage, des Anrechts auf eine Verringerung der Steuerbemessungsgrundlage für entstandene Ausgaben bei der Realisierung von Einnahmen aus einer Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 4 Punkt 2 dieses Gesetzes sowie zwecks Nutzung anderer gesetzlich vorgeschriebener Rechte vorlegen.
- (7) Einkommensteuerpflichtigen, die zur Vorlage einer Jahressteuererklärung verpflichtet sind, aber eine solche nicht vorlegen, oder deren Angaben aus der Jahressteuererklärung falsch oder unvollständig sind, wird die Einkommensteuer mittels einer Schätzung vorgeschrieben.

3. Utvrđivanje paušalnog poreza

Članak 32.

- (1) Poreznom obvezniku koji obavlja djelatnost iz članka 15. stavka 1. i 2. ovoga Zakona, a nije obveznik poreza na dodanu vrijednost prema Zakonu o porezu na dodanu vrijednost, porez na dohodak može se utvrđivati i u paušalnom iznosu. Samostalne djelatnosti koje će se paušalno oporezivati i visinu paušalnog dohotka ovisno o području na kojem se ta djelatnost obavlja, utvrđuje ministar financija na prijedlog nadležnih strukovnih komora.
- (2) Godišnji porez u paušalnom iznosu utvrđuje Porezna uprava rješenjem. Rješenjem utvrđeni godišnji porezni obveznici plaćaju mjesečno, do kraja svakog mjeseca za tekući mjesec, u visini 1/12 godišnjeg poreza.
- (3) Porezna uprava može na temelju obavljenog nadzora i prikupljenih podataka o ostvarenom prometu, ukinuti rješenje iz stavka 2. ovoga članka i donijeti rješenje o plaćanju predujma poreza u skladu s člankom 35. stavak 1. ovoga Zakona, ako utvrdi da je porezni obveznik ostvario dohodak iznad iznosa koji primjenom propisane porezne stope premašuje utvrđeni paušalni iznos poreza.
- (4) U slučaju iz stavka 3. ovoga članka porezni obveznik je obvezan prijeći na utvrđivanje dohotka od samostalne djelatnosti na način propisan odredbama članaka 18. do 22. ovoga Zakona.

3. Assessment of an Estimated Tax

Article 32

- (1) A taxpayer who has an occupation as defined by Article 15 Paragraphs 1 and 2 of this Act and is not liable to pay value added tax according to the Value Added Tax Act can have his or her income tax assessed in an estimated amount. Self-employed activity that can be taxed by estimation and the amount of the estimated income depending on the area in which this occupation is carried out shall be assessed by the finance minister at the recommendation of the competent professional chambers.
- (2) The annual tax in an estimated amount is assessed by the Tax Administration by a ruling. The annual tax assessed by a ruling shall be paid monthly, by the end of each month for the current month, in the amount of one twelfth of the annual tax.
- (3) On the basis of inspection carried out and data about turnover gathered the Tax Administration can repeal a ruling as defined by Paragraph 2 of this Article and make a ruling about paying an advance tax payment in accordance with Article 35 Paragraph 1 of this Act, if it assesses that the taxpayer has realised an income above the amount that through the application of the prescribed rate of taxation exceeds the assessed estimated amount of tax.
- (4) In a case as defined by Paragraph 3 of this Article, the taxpayer shall be obliged to assess income deriving from self-employment as prescribed by the provisions of Articles 18 to 22 of this Act.

3. Festsetzung einer Pauschalsteuer

Art. 32

- (1) Einem Steuerpflichtigen, der eine Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 1 und 2 dieses Gesetzes ausübt und auf Grund des Mehrwertsteuergesetzes nicht mehrwertsteuerpflichtig ist, kann die Einkommensteuer auch pauschaler Höhe vorgeschrieben werden. Selbstständigen Tätigkeiten, die pauschal besteuert werden und die Höhe des pauschalen Einkommens, die von dem Bereich abhängt, in dem diese Tätigkeit ausgeübt wird, werden vom Finanzminister auf Vorschlag der zuständigen Fachkammern bestimmt.
- (2) Die Jahressteuer in pauschaler Höhe wird der Steuerverwaltung mittels eines Bescheids festgesetzt. Die mit diesem Entscheid festgesetzte Jahressteuer bezahlen Steuerpflichtigen monatlich bis zum Ende jedes Monats für den laufenden Monat in der Höhe eines Zwölftels (1/12) der Jahressteuer.
- (3) Die Steuerverwaltung kann auf Grund erfolgter Kontrolle und der gesammelten Angaben über den realisierten Umsatz den Bescheid gemäß Absatz 2 dieses Artikels aufheben und einen Entscheid über eine Vorauszahlung im Einklang mit Artikel 35 Absatz 1 dieses Gesetzes erbringen, wenn festgestellt wird, dass der Steuerpflichtige ein Einkommen realisiert hat, dessen Höhe bei Anwendung des vorgeschriebenen Steuersatzes die festgesetzte pauschale Höhe der Steuer übersteigt.
- (4) Im Falle gemäß Absatz 3 dieses Artikels sind Steuerpflichtige verpflichtet, zur Ermittlung des Einkommens aus einer selbstständigen Tätigkeit auf die mit den Bestimmungen der Artikel 18 bis 22 dieses Gesetzes vorgeschriebene Art überzugehen.

4. Utvrđivanje predujma poreza na dohodak od nesamostalnog rada

Članak 33.

- (1) Kod dohotka od nesamostalnog rada predujam poreza obračunava, obustavlja i uplaćuje poslodavac, isplatiatelj mirovine ili sam porezni obveznik. Dužnik poreza na dohodak je posloprimac i umirovljenik.
- (2) Predujam poreza na dohodak od nesamostalnog rada se obračunava, obustavlja i uplaćuje prilikom svake isplate prema propisima koji važe na dan isplate.
- (3) Predujam poreza na dohodak od nesamostalnog rada obračunava se od porezne osnovice koju čini iznos svih primitaka od nesamostalnog rada ostvarenih tijekom jednog mjeseca umanjen za izdatke iz članka 13. stavka 1. i 3. ovoga Zakona koji su plaćeni i umanjen za iznos mjesečnih osobnih odbitaka iz članka 29. ovoga Zakona.
- (4) Predujam poreza na dohodak od nesamostalnog rada obračunava se po stopi od 15% od mjesečne porezne osnovice do visine dvostrukog osnovnog osobnog odbitka, po stopi od 25% na razliku mjesečne porezne osnovice između dvostrukog i peterostrukoga osnovnoga osobnog odbitka, a po stopi od 35% na razliku mjesečne porezne osnovice iznad peterostrukoga osnovnoga osobnog odbitka.

4. Assessment of an Advance Tax Payment on Employment Income

Article 33

- (1) In the case of income derived from employment, the advance tax payment shall be calculated, stopped and paid by the employer, the payer of a pension, or the taxpayer himself or herself. The person liable to the income tax shall be the employee and the pensioner.
- (2) An advance tax payment on employment income shall be calculated, stopped and paid in on the occasion of each payment of salary according to the regulations in force on the day of payment.
- (3) An advance tax payment on employment income shall be calculated from the tax base made up of the sum of all the receipts from employment realised during a single month reduced by expenses as defined by Article 13 Paragraphs 1 and 3 of this Act that are paid and also reduced by the amount of the monthly personal allowances as defined by Article 29 of this Act.
- (4) An advance tax payment on employment income shall be calculated at the rate of 15% of the monthly tax basis up to the amount of double the basic personal allowance, at a rate of 25% on the difference of the monthly tax base between double and five times the basic personal allowance and at a rate of 35% on the difference of the monthly tax base above five times the basic personal allowance.

4. Festsetzung der Steuervorauszahlung auf Einkommen aus unselbstständiger Tätigkeit

Art. 33

- (1) Bei einem Einkommen aus unselbstständiger Tätigkeit wird die Vorauszahlung der Steuer vom Arbeitgeber, Auszahler der Pension oder vom Steuerpflichtigen selbst abgerechnet, einbehalten und eingezahlt. Schuldner der Einkommensteuer ist der Arbeitnehmer und Pensionär.
- (2) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer aus unselbstständiger Tätigkeit wird anlässlich jeder Auszahlung abgerechnet, einbehalten und eingezahlt, auf Grund der am Tage der Auszahlung geltenden Vorschriften.
- (3) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer aus unselbstständiger Tätigkeit wird von der Steuerbemessungsgrundlage berechnet, welche die Höhe aller Einnahmen aus unselbstständiger Tätigkeit darstellt, die im Laufe eines Monats realisiert wurden, verringert um die bezahlten Ausgaben gemäß Artikel 13 Absatz 1 und 3 dieses Gesetzes, und verringert um die Höhe der monatlichen persönlichen Abzüge gemäß Artikel 29 dieses Gesetzes.
- (4) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer aus unselbstständiger Tätigkeit wird mit einem Steuersatz von 15% von der monatlichen Steuerbemessungsgrundlage bis zur Höhe des doppelten Betrages des grundlegenden persönlichen Abzugs, mit einem Steuersatz von 25% auf die auf die Differenz der monatlichen Steuerbemessungsgrundlage zwischen dem doppelten und fünffachen Betrag des grundlegenden persönlichen Abzugs und mit einem Steuersatz von 35% auf die Differenz der monatlichen Steuerbemessungsgrundlage über dem fünffachen Betrag des grundlegenden persönlichen Abzugs berechnet.

- (5) Odbitak poreza na dohodak po osnovi nesamostalnog rada koji kod isplatitelja ne traje duže od 10 dana (80 sati) i isplaćeni dohodak ne iznosi više od 1.250,00 kuna mjesečno, obavlja poslodavac po stopi od 25% bez obračunavanja osobnih odbitaka iz članka 29. ovoga Zakona.
- (6) U slučajevima iz stavka 5. ovoga članka obustavljeni (odbijeni) i uplaćeni porez smatra se konačno utvrđenim porezom za porezno razdoblje, pa porezni obveznici za taj dohodak nisu obvezni podnijeti godišnju poreznu prijavu. Porezni obveznik ima pravo taj dohodak i uplaćene iznose predujma poreza unijeti u godišnju poreznu prijavu.
- (7) Inozemna organizacija, koja ne uživa diplomatski imunitet u Republici Hrvatskoj i službenici te organizacije sa sjedištem, odnosno prebivalištem u Republici Hrvatskoj dužni su pri isplati dohotka od nesamostalnog rada zaposlenim građanima ili stranim državljanima obračunati porez po odredbama stavka 1. do 4., odnosno stavka 5. ovoga članka i uplatiti ga u roku od osam dana od dana isplate.
- (8) Porezni obveznik zaposlen u diplomatskom ili konzularnom predstavništvu strane države, u međunarodnoj organizaciji ili u predstavništvu ili organizaciji koja na teritoriju Republike Hrvatske ima diplomatski imunitet, kada je porezni obveznik i po ovom Zakonu, dužan je sam obračunati predujam poreza od nesamo-
- (5) If the employment does not last more than 10 days (80 hours) with the payer and if the income paid out does not come to more than 1,250 kuna per month, the employer withholds the tax at the rate of 25% without any calculation of personal allowances as defined by Article 29 of this Act.
- (6) In cases as defined by Paragraph 5 of this Article, the withheld tax shall be deemed the finally assessed tax for the tax period, and taxpayers shall not be obliged to submit an annual tax return for this income. The taxpayer shall have the right to put this income and the amounts of advance tax payments into the annual tax return.
- (7) A foreign organisation that does not enjoy diplomatic immunity in the Republic of Croatia and employees of this organisation with a headquarters or permanent residence in the Republic of Croatia shall, while paying employment-derived income to Croatian citizens or to foreign citizens, be obliged to calculate the tax according to the provisions of Paragraphs 1 to 4 or Paragraph 5 of this Article and pay it within a period of eight days of the day of payment.
- (8) A taxpayer employed in a diplomatic or consular office of a foreign state, in an international organisation or in an office or organisation that has diplomatic immunity in the Republic of Croatia, when he or she is a taxpayer according to this Act as well, is bound to calculate himself or herself the advance tax payment on employment income in the manner described in Paragraphs 1 to 4 or Para-
- (5) Der Abzug der Einkommensteuer auf der Grundlage unselbstständiger Tätigkeit, die beim Auszahler nicht länger als 10 Tage (80 Stunden) dauert und wo das ausbezahlte Einkommen nicht mehr als 1.250,00 Kuna monatlich beträgt, erfolgt durch den Arbeitnehmer mit einem Steuersatz von 25% ohne Abrechnung der persönlichen Abzüge gemäß Artikel 29 dieses Gesetzes.
- (6) In den Fällen gemäß Absatz 5 dieses Artikels wird die einbehaltene (abgezogene) und eingezahlte Steuer als endgültig festgesetzte Steuer für den Steuerbemessungszeitraum angesehen, dass die Steuerpflichtigen nicht verpflichtet sind, für dieses Einkommen eine Jahressteuererklärung vorzulegen. Der Steuerpflichtige ist berechtigt, dieses Einkommen und die eingezahlten Beträge der Steuervorauszahlung in der Jahressteuererklärung einzutragen.
- (7) Ein ausländische Organisation, die keine diplomatische Immunität in der Republik Kroatien genießt und die Bediensteten dieser Organisation mit Sitz bzw. Wohnort in der Republik Kroatien sind verpflichtet, bei der Abzahlung des Einkommens aus unselbstständiger Tätigkeit an beschäftigte Bürger oder fremde Staatsbürger die Steuer auf Grund der Bestimmungen der Absätze 1 bis 4, bzw. Absatz 5 dieses Artikels abzurechnen und sie innerhalb von acht Tagen ab dem Tage der Abzahlung einzuzahlen.
- (8) Ein in einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines fremden Staates, einer internationalen Organisation oder einer Vertretung oder Organisation auf dem Territorium der Republik Kroatien beschäftigter Steuerpflichtiger, der auch auf Grund dieses Gesetzes steuerpflichtig ist, ist verpflichtet, die Vorauszahlung der Steuer aus selbstständiger Tätigkeit selbst auf die gemäß Absatz 1 bis 4, bzw. Absatz 5 die

stalnog rada na način iz stavka 1. do 4., odnosno stavka 5. ovoga članka i uplatiti ga u roku od osam dana od dana isplate.

- (9) Porezni obveznici koji dohodak od nesamostalnog rada ostvare neposredno iz inozemstva, dužni su na taj dohodak sami obračunati predujam poreza od nesamostalnog rada na način iz stavka 1. do 4., odnosno stavka 5. ovoga članka i uplatiti ga u roku od osam dana od dana primitka dohotka.

5. Porezne kartice

Članak 34.

- (1) Predujam poreza kod dohotka od nesamostalnog rada utvrđuje se na temelju porezne kartice koju za posloprimca ili umirovljenika imaju poslodavci i isplatitelji mirovina. Poreznu karticu besplatno izdaje Porezna uprava, a poslodavci i isplatitelji mirovina dužni su je čuvati dok posloprimac kod njih radi, odnosno dok se isplaćuje mirovina.
- (2) Podatke o isplaćenim plaćama i mirovinama i obustavljenom i uplaćenom porezu iz poreznih kartica posloprimaca i umirovljenika, poslodavac i isplatitelj mirovine dostavlja Poreznoj upravi do 31. siječnja tekuće godine za proteklu godinu.
- (3) Poslodavci i isplatitelji mirovina obvezni su o isplaćenom dohotku od nesamostalnog rada i uplaćenom porezu na dohodak sastavljati i Poreznoj upravi dostavljati i druge propisane evidencije.

graph 5 of this Article and pay it in within a period of eight days of the day payment.

- (9) Taxpayers who receive their employment income directly from abroad must calculate the advance tax payment on employment income themselves in the manner described in Paragraphs 1 to 4 or Paragraph 5 of this Article and pay it within eight days from the day they receive the income.

5. Tax Cards

Article 34

- (1) An advance tax payment in the case of employment income shall be assessed according to the tax card that employers and payers of pensions have for the employee or the pensioner. The Tax Administration shall issue a tax card free of charge, and the employers and payers of pensions shall be bound to keep it as long as the employee is working for them or as long as the pension is being paid.
- (2) The employer and the payer of the pension shall be bound to supply data from the tax cards of employers and pensioners about salaries and pensions paid out and stopped and paid-in taxes by 31 January of the current year for the preceding year.
- (3) Employers and payers of pensions shall be bound to draw up and deliver to the Tax Administration other prescribed records about employment income paid out and tax paid in as well.

Artikels abzurechnen und sie innerhalb von acht Tagen ab dem Tage der Auszahlung einzuzahlen.

- (9) Steuerpflichtige, die ein Einkommen aus einer unselbstständigen Tätigkeit unmittelbar aus dem Ausland realisieren, sind verpflichtet, auf dieses Einkommen die Vorauszahlung der Steuer aus unselbstständiger Tätigkeit selbst auf die Art gemäß Absatz 1 bis 4, bzw. Absatz 5 dieses Artikels abzurechnen und sie innerhalb von acht Tagen ab dem Tage des Erhalts des Einkommens einzuzahlen.

5. Steuerkarten

Art. 34

- (1) Die Steuervorauszahlung bei einem Einkommen aus unselbstständiger Tätigkeit wird auf Grund der bei den Arbeitgebern und Auszahlern der Pensionen befindlichen Steuerkarte für die Arbeitnehmer und Pensionäre festgesetzt. Die Steuerkarte wird unentgeltlich von der Steuerverwaltung ausgegeben und die Arbeitgeber und Auszahler der Pensionen sind verpflichtet, diese aufzubewahren, solange der Arbeitnehmer bei ihnen arbeitet, bzw. solange die Pension ausbezahlt wird.
- (2) Die Angaben über die ausbezahlten Löhne/Gehälter und Pensionen sowie über die einbehaltenen und eingezahlte Steuer aus den Steuerkarten der Arbeitnehmer und Pensionäre übermittelt der Arbeitgeber und Auszahler der Pension der Steuerverwaltung bis zum 31. Januar des laufenden Jahres für das abgelaufene Jahr.
- (3) Die Arbeitgeber und Auszahler der Pensionen sind verpflichtet, über das ausbezahlte Einkommen aus unselbstständiger Tätigkeit und die eingezahlte Einkommensteuer der Steuerverwaltung auch andere vorgeschriebene Evidenzen zusammenzustellen und zu übermitteln.

6. Utvrđivanje predujma poreza na dohodak od samostalne djelatnosti

Članak 35.

- (1) Kod dohotka od samostalne djelatnosti iz članka 15. stavka 1., 2. i 3. ovoga Zakona mjesečni predujam se plaća prema rješenju Porezne uprave.
- (2) Rješenje o predujmu vrijedi do izmjene, odnosno do utvrđivanja novog predujma.
- (3) Porezna uprava može, na zahtjev poreznog obveznika, izmijeniti visinu predujma. Zahtjev se temelji na podnesku koji sadrži sve bitne sastojke iz porezne prijave, koji se odnose na proteklo razdoblje tekuće godine.
- (4) Na početku obavljanja samostalne djelatnosti predujmovi se utvrđuju na temelju podataka koje je porezni obveznik dao o predviđenom iznosu svoga dohotka.
- (5) Predujmovi poreza na dohodak iz stavka 1. ovoga članka plaćaju se mjesečno do posljednjeg dana u mjesecu za prethodni mjesec.
- (6) Porezna uprava može na temelju obavljenog očevida i vanjskog nadzora, podataka iz obrađenih godišnjih poreznih prijava ili drugih podataka o poslovanju poreznog obveznika s kojima raspoložuje, izmijeniti rješenje iz stavka 1. ovoga članka i utvrditi nove iznose mjesečnih predujmova.

6. Assessment of an Advance Tax Payment on Self-Employment Income

Article 35

- (1) In the case of income deriving from self-employment as defined by Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3 of this Act, the monthly advance tax payment shall be paid according to a ruling of the Tax Administration.
- (2) A ruling about an advance tax payment shall be valid until modification that is until a new advance tax payment is determined.
- (3) The Tax Administration can, at the request of the taxpayer, change the amount of the advance tax payment. The request shall be based upon a submission that contains all the essential components of a tax return, and that relates to the preceding period of the current year.
- (4) At the beginning of the performance of some self-employment activity advance tax payments are determined on the basis of data that the taxpayer has submitted about the anticipated amount of his or her income.
- (5) Advance tax payments on income tax as defined by Paragraph 1 of this Article shall be paid monthly up to the last day in the month for the previous month.
- (6) On the basis of an inspection made and external supervision of data from processed annual tax returns or other details about the business of the taxpayer, the Tax Administration can modify a ruling as defined by Paragraph 1 of this Article and determine new amounts of monthly advance tax payments.

6. Festsetzung der Steuervorauszahlung auf Einkommen aus selbstständiger Tätigkeit

Art. 35

- (1) Bei einem Einkommen aus selbstständiger Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 1, 2 und 3 dieses Gesetzes wird die monatliche Steuervorauszahlung auf Grund des Entscheides der Steuerverwaltung bezahlt.
- (2) Der Entscheid über die Vorauszahlung ist bis zur Änderung, bzw. bis zur Festsetzung einer neuen Vorauszahlung gültig.
- (3) Die Steuerverwaltung kann auf Antrag des Steuerpflichtigen die Höhe der Vorauszahlung ändern. Der Antrag begründet sich auf eine Eingabe, die alle wesentlichen Angaben aus der Steuererklärung beinhaltet, die sich auf den abgelaufenen Zeitraum des laufenden Jahres beziehen.
- (4) Zu Beginn der Ausübung einer selbstständigen Tätigkeit werden die Vorauszahlungen auf Grund der Angaben festgesetzt, die der Steuerpflichtige über die voraussichtliche Höhe seines Einkommens gemacht hat.
- (5) Die Einkommensteuervorauszahlungen gemäß Absatz 1 dieses Artikels werden monatlich bis zum letzten Tag im Monat für den vorhergehenden Monat gezahlt.
- (6) Die Steuerverwaltung kann auf Grund der erfolgten Einsichtnahme und der äußeren Kontrolle, der Angaben aus den bearbeiteten Jahressteuererklärungen oder anderer Angaben über die Geschäftstätigkeit des Steuerpflichtigen über die sie verfügt, den Entscheid gemäß Absatz 1 dieses Artikels ändern und neue Beträge der monatlichen Vorauszahlungen festsetzen.

7. Utvrđivanje predujma poreza na dohodak po odbitku

Članak 36.

- (1) Predujam poreza na dohodak od samostalne djelatnosti koji inozemni porezni obveznici ostvare obavljanjem povremene samostalne umjetničke, artistske, zabavne, športske, književne i likovne djelatnosti, uključujući i djelatnosti u svezi s tiskom, radiom i televizijom te zabavnim priredbama, plaća se po odbitku, od ukupne naknade umanjene za izdatke u visini 40%, po stopi od 25% bez prava na osobne odbitke iz članka 29. ovoga Zakona. Tako plaćeni predujmovi smatraju se konačnim porezom.
- (2) Predujam poreza na dohodak od drugih samostalnih djelatnosti iz članka 15. stavka 4. točke 2. i 3. ovoga Zakona obračunavaju, obustavljaju i uplaćuju isplatitelji dohotka po stopi od 35%, bez prava na osobne odbitke iz članka 29. ovoga Zakona. Na isti način isplatitelji obračunavaju i obustavljaju predujam poreza iz dohotka kojega ostvare inozemni porezni obveznici obavljanjem djelatnosti iz članka 15. stavka 2. ovoga Zakona. Plaćeni predujmovi poreza na dohodak smatraju se konačno utvrđenim porezom na dohodak i porezni obveznik za te dohotke nije obvezan podnijeti godišnju poreznu prijavu.

7. Assessment of an Advance Tax Payment on Withholding Income Tax

Article 36

- (1) The advance tax payments on income derived from self-employment realised by foreign taxpayers by carrying out occasional independent occupation as self employed artists, artistes, entertainers, sportsmen and sportswomen, writers and painters, including occupation connected with the press, radio and television and entertainment events, is paid by withholding, from the total remuneration minus expenses in the amount of 40%, at a rate of 25% without any right to a personal allowance as defined by Article 29 of this Act. Such advance tax payments are deemed the final tax.
- (2) An advance tax payment on income from other self-employed activities as defined by Article 15 Paragraph 4 Items 2 and 3 of this Act is calculated, stopped and paid by the payer of the income at a rate of 35% without the right to any personal allowance as defined by Article 29 of this Act. In a same way the payer calculates and stops an advance tax payment on income realised by foreign taxpayers through the performance of activities as defined by Article 15 Paragraph 2 of this Act. Paid advance tax payments on income tax are deemed the finally assessed income tax and the taxpayer is not obliged to submit any annual tax return for such income.

7. Festsetzung der Vorauszahlung der Einkommensteuer nach Abzug

Art. 36

- (1) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer aus einer selbstständigen Tätigkeit, die ein ausländischer Steuerpflichtiger durch die Ausübung einer zeitweisen selbstständigen künstlerischen, artistischen, unterhaltenden, sportlichen, schriftstellerischen und bildnerischen Tätigkeit, einschließlich von Tätigkeiten in Zusammenhang mit Presse, Rundfunk, Fernsehen und Vergnügungsveranstaltungen, erfolgt nach Abzug vom Gesamthonorar, verringert um die Ausgaben in Höhe von 40% mit einem Steuersatz von 25% ohne Anrecht auf persönliche Abzüge gemäß Artikel 29 dieses Gesetzes. Die auf diese Weise entrichteten Vorauszahlungen werden als endgültige Steuer angesehen.
- (2) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer aus anderen selbstständigen Tätigkeiten gemäß Artikel 15 Absatz 4 Punkt 2 und 3 dieses Gesetzes wird von den Auszahlern des Einkommens mit einem Steuersatz von 35% ohne Anrecht auf persönliche Abzüge gemäß Artikel 29 dieses Gesetzes abgerechnet, einbehalten (abgezogen) und eingezahlt. Auf dieselbe Weise wird von den Auszahlern die Vorauszahlung der Steuer aus einem Einkommen, das ausländische Steuerpflichtige durch die Ausübung einer Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 2 dieses Gesetzes realisieren, abgerechnet und einbehalten (abgezogen). Die entrichteten Vorauszahlungen der Einkommensteuer werden als endgültig festgesetzte Einkommensteuer angesehen und der Steuerpflichtige muss für diese Einkünfte keine Jahressteuererklärung vorlegen.

- (3) Predujam poreza na dohodak članova predstavničkih i izvršnih tijela državne vlasti, tijela područne (regionalne) samouprave i tijela jedinica lokalne samouprave iz članka 15. stavka 4. točke 1. ovoga Zakona, obračunavaju, obustavljaju i uplaćuju isplatitelji dohotka, kao porez na dohodak od nesamostalnog rada prema članku 33. stavku 1., 2., 3. i 4., odnosno članku 33. stavku 5. i 6. ovoga Zakona.
- (4) Predujam poreza prema stavku 1., 2. i 3. ovoga članka obračunava, obustavlja i uplaćuje isplatitelj dohotka, kao porez po odbitku, prilikom svake isplate dohotka i istodobno s isplatom.

8. Utvrđivanje predujma poreza na dohodak od imovine i imovinskih prava

Članak 37.

- (1) Kod dohotka od imovine ostvarene od najamnine i zakupnine predujmovi poreza plaćaju se prema rješenju Porezne uprave i to do posljednjeg dana u mjesecu za tekući mjesec. Prilikom utvrđivanju predujma poreza ne uzima se u obzir osobni odbitak poreznog obveznika. Predujam poreza na dohodak plaća porezni obveznik po postupku i na način iz članka 35. ovoga Zakona.

- (3) An advance tax payment on the income of members of representative and executive bodies of the national government, bodies of regional and local self-government as defined by Article 15 Paragraph 4 Item 1 of this Act shall be calculated, stopped and paid in by the payer of the income, like tax on employment income according to Article 33 Paragraphs 1, 2, 3 and 4, or Article 33 Paragraphs 5 and 6 of this Act.
- (4) An advance tax payment according to Paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be calculated, stopped and paid in by the payer of the income, as a tax by deduction, during each payment of income and at the same time as the payment.

8. Assessment of an Advance Tax Payment on Income Derived from Property and Property Rights

Article 37

- (1) In the event of income from property realised from rentals and lease fees, advance tax payments shall be paid according to a ruling of the Tax Administration, by the last day in the month for the current month. While the advance tax payment is being determined, no account shall be taken of the personal allowance of the taxpayer. The taxpayer pays the advance tax payment on income tax in the procedure and manner as described in Article 35 of this Act.

- (3) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer von Mitgliedern der Vertretungs- und Exekutivorgane des Staates sowie Organe der regionalen und lokalen Selbstverwaltung gemäß Artikel 15 Absatz 4 Punkt 1 dieses Gesetzes wird von den Auszahlern des Einkommens als Einkommensteuer aus einer unselbstständigen Tätigkeit gemäß Artikel 33 Absatz 1, 2, 3 und 4, bzw. Artikel 33 Absatz 5 und 6 dieses Gesetzes abgerechnet, einbehalten (abgezogen) und eingezahlt.
- (4) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer wird gemäß Absatz 1, 2 und 3 dieses Artikels von den Auszahlern des Einkommens als Steuer nach Abzug anlässlich der Auszahlung des Einkommens und gleichzeitig mit der Auszahlung abgerechnet, einbehalten (abgezogen) und eingezahlt.

8. Festsetzung der Steuervorauszahlung auf Einkommen aus Vermögen und Vermögensrechten

Art. 37

- (1) Bei einem Einkommen aus Vermögen, das aus Miet- und Pachtzinsen realisiert wird, werden die Steuervorauszahlungen auf Grund der Entscheidung der Steuerverwaltung bezahlt und zwar bis zum letzten Tag im Monat für den laufenden Monat. Anlässlich der Festsetzung der Steuervorauszahlung wird der persönliche Abzug des Steuerpflichtigen nicht berücksichtigt. Die Vorauszahlung der Einkommensteuer ist vom Steuerpflichtigen auf die Vermögensgegenstände gemäß Artikel 35 dieses Gesetzes zu bezahlen.

- (2) Kod dohotka od imovine ostvarenog iznajmljivanjem stanova, soba i postelja putnicima i turistima iz članka 23. stavka 1. i 3. ovoga Zakona predujam poreza obračunava, obustavlja i uplaćuje isplatitelj dohotka, odnosno sam porezni obveznik (kod izravnog iznajmljivanja), pri svakoj naplati najamnine i istodobno s naplatom, od ukupne naknade, primjenom stope od 25%, bez osobnog odbitka iz članka 29. ovoga Zakona. Utvrđeni predujam poreza smatra se konačnim porezom, pa porezni obveznik za ovaj dohodak nije obvezan podnijeti godišnju poreznu prijavu. Ako porezni obveznik po toj osnovi podnosi godišnju poreznu prijavu, od primitaka se odbijaju stvarno nastali izdaci, na temelju urednih i vjerodostojnih isprava.
- (3) Predujam poreza na dohodak od imovinskih prava obračunavaju, obustavljaju i uplaćuju isplatitelji dohotka kao predujam poreza po odbitku istodobno s isplatom dohotka i to od ukupne naknade primjenom stope od 25%, bez osobnog odbitka iz članka 29. ovoga Zakona.
- (4) Predujam poreza na dohodak od otuđenja nekretnina i imovinskih prava plaćaju porezni obveznici prema rješenju Porezne uprave jednokratno na pojedinačno ostvareni dohodak i to u roku od osam dana od dana primitka rješenja Porezne uprave o utvrđenom porezu na dohodak. Predujam se utvrđuje od porezne osnove primjenom stope od 35%.
- (2) In the case of income from property realised by renting out flats, rooms and beds to travellers and tourists as defined by Article 23 Paragraphs 1 and 3 of this Act the advance tax payment shall be calculated, stopped and paid by the payer of the income or the taxpayer himself or herself (in the case of direct letting) on each collection of rental and at the same time as the collection, from the total remuneration, with the application of a rate of 25% without any personal allowance as defined by Article 29 of this Act. The assessed advance tax payment shall be deemed the final tax, and the taxpayer shall not be obliged to submit an annual tax return for this income. If the taxpayer does submit an annual tax return on this basis, the really incurred expenses are deducted from the receipts, on the basis of proper and trustworthy documents.
- (3) An advance tax payment from income derived from property rights shall be calculated, stopped and paid in by the payer of the income as a withholding advance tax payment at the same time as the payment of the income, from the whole remuneration with the application of a rate of 25%, without any personal allowance as defined by Article 29 of this Act.
- (4) An advance tax payment from income derived from the alienation of real estate and property rates shall be paid by taxpayers according to a ruling of the Tax Administration, on one-time basis for an individually realised income, within a period of eight days of the receipt of the ruling of the Tax Administration on the assessed income tax. An advance tax payment
- (2) Bei einem Einkommen aus Vermögen, das aus der Vermietung von Wohnungen, Zimmern und Betten an Reisende und Touristen gemäß Artikel 23 Absatz 1 und 3 dieses Gesetzes realisiert wird, wird die Steuervorauszahlung vom Auszahler des Einkommens bzw. vom Steuerpflichtigen selbst (bei direkter Vermietung) bei jeder Einhebung des Mietzinses und gleichzeitig mit der Einhebung von den Gesamteinkünften unter Anwendung eines Steuersatzes von 25% ohne persönlichen Abzug gemäß Artikel 29 dieses Gesetzes abgerechnet, einbehalten (abgezogen) und eingezahlt. Die festgesetzte Steuervorauszahlung wird als endgültige Steuer angesehen und der Steuerpflichtige muss für diese Einkünfte keine Jahressteuererklärung vorlegen. Wenn der Steuerpflichtige auf dieser Grundlage eine Jahressteuererklärung vorlegt, werden von den Einnahmen auf Grund ordentlicher und glaubwürdiger Dokumente die tatsächlich entstandenen Ausgaben abgezogen.
- (3) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer aus Vermögensrechten wird vom Auszahler des Einkommens als Vorauszahlung der Steuer nach Abzug abgerechnet, einbehalten (abgezogen) und eingezahlt, gleichzeitig mit der Auszahlung des Einkommens und zwar von den Gesamteinkünften unter Anwendung eines Steuersatzes von 25% ohne persönlichen Abzug gemäß Artikel 29 dieses Gesetzes.
- (4) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer aus der Veräußerung von Immobilien und Vermögensrechten zahlen die Steuerpflichtigen auf Grund des Entscheids der Steuerverwaltung einmalig auf das einzeln realisierte Einkommen und zwar innerhalb von acht Tagen ab dem Tage des Erhalts des Entscheids der Steuerverwaltung über die festgesetzte Einkommensteuer. Die Vorauszahlung wird von der Steuerbemessungsgrundlage unter An-

Plaćeni predujam smatra se konačno plaćenim porezom, pa porezni obveznici za taj dohodak nisu obvezni podnijeti godišnju poreznu prijavu.

- (5) Iznimno od stavka 1. ovoga članka, poreznim obveznicima koji kao jedini vlasnici daju u najam ili zakup nekretnine na području Republike Hrvatske pravnim osobama i fizičkim osobama koje obavljaju samostalnu djelatnost na području Republike Hrvatske, uz najamninu koja je ugovorena u novcu prema tržišnoj vrijednosti zakupnine, predujam poreza može se utvrđivati i po odbitku, ako nisu obveznici poreza na dodanu vrijednost. U tom slučaju predujam poreza utvrđuje i uplaćuje najmoprimatelj ili zakupoprimalatelj mjesečno, do kraja mjeseca za tekući mjesec, neovisno o odredbama zaključenog ugovora. Predujam poreza po odbitku utvrđuje se od najamnine ili zakupnine, primjenom stope od 25%, bez mogućnosti umanjenja porezne osnovice za priznate izdatke i za osobne odbitke poreznog obveznika.

9. Utvrđivanje predujma poreza na dohodak od kapitala

Članak 38.

- (1) Predujam poreza na dohodak od dividendi i udjela u dobiti na temelju udjela u kapitalu iz članka 26. ovoga Zakona, obračunavaju, obustavljaju i uplaćuju isplatelji istodobno s isplatom, kao porez po odbitku, po stopi od 15%.

shall be assessed from the tax base with the application of a rate of 35%. The advance tax payment paid shall be deemed the tax finally paid, and so taxpayers are not obliged to make an annual tax return for this income.

- (5) Exceptionally to Paragraph 1 of this Article, for taxpayers who, as sole owners, let or lease real estate in the Republic of Croatia to legal and natural entities who carry out some self-employed activity in the Republic of Croatia, alongside the rental that is agreed on in money according to the market value of the lease fee, an advance tax payment can be assessed by withholding as well, if they are not obliged to pay value added tax. In this event, the advance tax payment is assessed and paid in by the lessee or renter monthly, by the end of the month for the current month, independently of the provisions of the contract that has been concluded. The advance withholding tax payment is determined from the rental or lease fee with the application of a rate of 25% without there being the possibility of reducing the tax base by allowed expenses or the personal allowance of the taxpayer.

9. Assessment of an Advance Tax Payment on Income from Capital

Article 38

- (1) An advance tax payment on income from dividends and shares in profit on the basis of a share in the capital as defined by Article 26 of this Act shall be calculated, stopped and paid in at the same time as the payment by the payer, as a withholding tax, at a rate of 15%.

wendung eines Steuersatzes von 35% festgesetzt. Die entrichtete Vorauszahlung wird endgültig bezahlte Steuer angesehen und Steuerpflichtigen müssen für diese Einkünfte keine Jahressteuererklärung vorlegen.

- (5) Abweichend vom Absatz 1 dieses Artikels kann Steuerpflichtigen, die als einzige Eigentümer Immobilien auf dem Territorium der Republik Kroatien an juristische Personen sowie an natürliche Personen, die eine selbstständige Tätigkeit auf dem Territorium der Republik Kroatien ausüben, vermieten oder verpachten, neben dem Mietzins, der gemäß dem Marktwert des Pachtzinses vereinbart wurde, die Vorauszahlung der Steuer auch nach Abzug festgesetzt werden, wenn sie keine Mehrwertsteuerpflichtigen sind. In diesem Falle wird die Steuer Vorauszahlung vom Mieter oder Pächter monatlich festgesetzt und eingezahlt, bis zum Ende des Monats für den laufenden Monat, unabhängig von den Bestimmungen des abgeschlossenen Vertrages. Die Steuervorauszahlung nach Abzug wird vom Mietzins oder Pachtzins festgesetzt, unter Anwendung eines Steuersatzes von 25%, ohne Möglichkeit einer Verringerung der Steuerbemessungsgrundlage für erkannte Ausgaben und für persönliche Abzüge des Steuerpflichtigen.

9. Festsetzung der Steuervorauszahlung auf Einkommen aus Kapital

Art. 38

- (1) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer auf Dividenden und Anteilen am Gewinn auf der Anteile am Kapital gemäß Artikel 26 des Gesetzes wird von den Auszahlern gleichzeitig mit der Auszahlung als Steuer nach Abzug eines Steuersatzes von 15% abgerechnet, gehalten (abgezogen) und eingezahlt.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(2) Predujam poreza na dohodak od izuzimanja iz članka 26. stavka 2. ovoga Zakona, plaća se po odbitku po stopi od 35%.</p> <p>(3) Predujam poreza na dohodak od kamata iz članka 26. stavka 1. ovoga Zakona, plaća se po odbitku, po stopi od 35%.</p> <p>(4) Ako se tijekom poreznog razdoblja isplaćuju predujmovi dividendi i udjela u dobiti, predujam poreza plaća se po odbitku po stopi od 35%.</p> <p>(5) Predujam poreza na dohodak po osnovi primitaka iz članka 26. stavka 3. ovoga Zakona plaća se po odbitku, po stopi od 15%.</p> <p>(6) Utvrđeni i uplaćeni predujam poreza prema stavku 1. do 5. ovoga članka smatra se konačnim porezom, pa porezni obveznici za taj dohodak nisu obvezni podnijeti godišnju poreznu prijavu.</p> | <p>(2) An advance tax payment on income from withholding as defined by Article 26 Paragraph 2 of this Act shall be paid by withholding at a rate of 35%.</p> <p>(3) An advance tax payment on income from interest as defined by Article 26 Paragraph 1 of this Act shall be paid by withholding at a rate of 35%.</p> <p>(4) If during the tax period advance tax payments on dividends and shares in the profit are paid out, an advance tax payment shall be paid by withholding at a rate of 35%.</p> <p>(5) An advance tax payment on income derived from receipts as defined by Article 26 Paragraph 3 of this Act shall be paid by withholding at a rate of 15%.</p> <p>(6) Advance tax payments on tax determined and paid according to Paragraphs 1 to 5 of this Article shall be considered the final tax, and taxpayers shall not be obliged to submit an annual tax return in respect of this income.</p> | <p>(2) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer aus Expropriationen gemäß Artikel 26 Absatz 2 dieses Gesetzes wird nach Abzug mit einem Steuersatz von 35% bezahlt.</p> <p>(3) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer aus Zinsen gemäß Artikel 26 Absatz 1 dieses Gesetzes wird nach Abzug mit einem Steuersatz von 35% bezahlt.</p> <p>(4) Wenn im Verlaufe des Steuerbemessungszeitraums Vorauszahlungen von Dividenden und Anteilen am Gewinn ausbezahlt werden, wird die Steuervorauszahlung nach Abzug mit einem Steuersatz von 35% bezahlt.</p> <p>(5) Die Vorauszahlung der Einkommensteuer auf der Grundlage der Einnahmen gemäß Artikel 26 Absatz 3 dieses Gesetzes wird nach Abzug mit einem Steuersatz von 15% bezahlt.</p> <p>(6) Die festgesetzte und eingezahlte Steuervorauszahlung gemäß Absatz 1 bis 5 dieses Artikels wird als endgültige Steuer angesehen und die Steuerpflichtigen müssen für diese Einkünfte keine Jahressteuererklärung vorlegen.</p> |
|--|---|---|

VII. POSEBNE OLAKŠICE I OSLOBOĐENJA

1. Oslobođenja za hrvatske ratne vojne invalide i članove njihovih obitelji

Članak 39.

Fizičke osobe kojima je po posebnom propisu rješenjem utvrđen status hrvatskoga ratnoga vojnog invalida iz Domovinskog rata, ne plaćaju porez na dohodak od nesamostalnog rada i mirovina razmjerno stupnju utvrđene invalidnosti.

2. Olakšice za područja posebne državne skrbi

Članak 40.

- (1) Obveznicima poreza na dohodak koji imaju prebivalište i borave na područjima posebne državne skrbi utvrđenim posebnim zakonom, iz-

VII. SPECIAL RELIEF AND EXEMPTIONS

1. Exemptions for Croatian Disabled War Veterans and Members of Their Families

Article 39

Natural persons who according to a special regulation have been determined by a ruling to have the status of a Croatian disabled war veteran of the Homeland War do not pay income tax, in proportion to the degree of disability that has been determined, on employment income and pensions.

2. Relief for Areas of Special National Concern

Article 40

- (1) Exceptionally to Article 29 Paragraph 1 of this Act, income taxpayers who have a permanent residence and reside in areas of special national concern as determined by a special

VII. BESONDERE ENTLASTUNGEN UND BEFREIUNGEN

1. Steuerbefreiungen für kroatische Kriegsinvaliden und die Mitglieder ihrer Familien

Art. 39

Natürliche Personen, denen auf Grund einer Sondervorschrift mittels Entscheid der Status eines kroatischen Kriegsinvaliden aus dem Vaterländischen Krieg zuerkannt wurde, bezahlen keine Steuer auf Einkommen aus unselbstständiger Arbeit und Pensionen proportionell zum Grad festgestellten Invalidität.

2. Entlastungen für die Gebiete unter besonderer staatlicher Fürsorge

Art. 40

- (1) Abweichend von Artikel 29 Absatz 1 des Gesetzes wird Einkommensteuerpflicht für die ihren Wohn- und Aufenthaltsort in einem gesonderten Gesetz definierten Gebieten unter besonderer staatlicher Fürsorge h

nimno od članka 29. stavka 1. ovoga Zakona, osnovni osobni odbitak utvrđuje se u visini:

1. 3.750,00 kuna mjesečno, za porezne obveznike koji imaju prebivalište i borave na području prve skupine,
 2. 3.125,00 kuna mjesečno, za porezne obveznike koji imaju prebivalište i borave na području druge skupine,
 3. 2.500,00 kuna mjesečno, za porezne obveznike koji imaju prebivalište i borave na području treće skupine.
- (2) Poreznim obveznicima se osobni odbitak za uzdržavane članove uže obitelji i djecu utvrđuje prema osnovnom osobnom odbitku iz stavka 1. ovoga članka, ako ti članovi uže obitelji i djeca imaju prebivalište i borave na područjima posebne državne skrbi.
- (3) Uvećani osnovni osobni odbitak prema stavku 1. ovoga članka ne mogu koristiti fizičke osobe zaposlene u tijelima državne uprave, tijelima sudbene vlasti i drugim državnim tijelima, u tijelima i službama lokalne samouprave i uprave, javnim službama, izvanproračunskim fondovima, a koji su zaposleni ili upućeni na rad na područje posebne državne skrbi, ako za rad u tim tijelima na područjima posebne državne skrbi imaju pravo na uvećanje plaće po posebnom zakonu.

act shall have basic personal allowances as follows:

1. 3,750 kuna per month for those taxpayers who have their permanent residences and reside in the area of the first group,
 2. 3,125 kuna monthly for those taxpayers who have their permanent residences and reside in the area of the second group,
 3. 2,500 kuna monthly for taxpayers who have their permanent residences and reside in the area of the third group.
- (2) The personal allowances of taxpayers for dependents of their immediate families shall be determined according to the basic personal allowance as defined by Paragraph 1 of this Article if these members of the immediate family and children have their permanent residences and reside in areas of special national concern.
- (3) An increased basic personal allowance according to Paragraph 1 of this Article cannot be used by natural persons employed in bodies of the public administration, bodies of the judiciary and other state bodies, in bodies and services of local administration and self-government, in public services, in the extra-budgetary funds, who have been employed in or seconded to an area of special national concern if for their work in these bodies in the areas of special national concern they have the right to a higher pay according to a separate act.

der grundlegende persönliche Abzug in folgender Höhe festgesetzt:

1. 3.750,00 Kuna monatlich, für Steuerpflichtige, die ihren Wohn- und Aufenthaltsort auf dem Gebiet der ersten Gruppe haben,
 2. 3.125,00 Kuna monatlich, für Steuerpflichtige, die ihren Wohn- und Aufenthaltsort auf dem Gebiet der zweiten Gruppe haben,
 3. 2.500,00 Kuna monatlich, für Steuerpflichtige, die ihren Wohn- und Aufenthaltsort auf dem Gebiet der dritten Gruppe haben.
- (2) Den Steuerpflichtigen wird der persönliche Abzug für die Erhaltung der Mitglieder der engeren Familie und die Kinder auf Grund des grundlegenden persönlichen Abzugs aus Absatz 1 dieses Artikels festgesetzt, wenn die Mitglieder der engeren Familie und die Kinder ihren Wohn- und Aufenthaltsort in den Gebieten unter besonderer staatlicher Fürsorge haben.
- (3) Keinen erhöhten grundlegenden persönlichen Abzug gemäß Absatz 1 dieses Artikels können natürliche Personen in Anspruch nehmen, die in den Organen der staatlichen Verwaltung, der Justizorgane und anderen staatlichen Organen sowie in der lokalen Verwaltung und Selbstverwaltung, öffentlichen Diensten und außerbudgetären Fonds beschäftigt sind und die zur Arbeit in den Gebieten unter besonderer staatlicher Fürsorge zugewiesen wurden, wenn sie für die Arbeit in diesen Organen in den Gebieten unter besonderer staatlicher Fürsorge das Anrecht auf erhöhten Gehalt auf Grund eines gesonderten Gesetzes haben.

Članak 41.

- (1) Obveznicima poreza na dohodak koji obavljaju samostalne djelatnosti iz članka 15. stavka 1., 2. i 3. ovoga Zakona na područjima posebne državne skrbi i Grada Vukovara, ostvareni dohodak od tih djelatnosti na tim područjima umanjuje se za:
1. 75% na područjima prve skupine i Grada Vukovara,
 2. 50% na područjima druge skupine,
 3. 25% na područjima treće skupine.
- (2) Iznimno od stavka 1. ovoga članka obveznici poreza na dohodak koji obavljaju samostalnu djelatnost iz članka 15. stavka 1., 2. i 3. ovoga Zakona na području Grada Vukovara i zapošljavaju više od pet zaposlenika u radnom odnosu na neodređeno vrijeme pri čemu više od 50% zaposlenika imaju prebivalište i borave na području Grada Vukovara oslobođeni su plaćanja poreza na dohodak za 2000. godinu i sljedećih pet poslovnih godina od dana početka primjene ovoga Zakona, a nakon toga dohodak im se umanjuje za 75%.

3. Oslobođenja i olakšice fizičkim osobama koje obavljaju umjetničku i kulturnu djelatnost

Članak 42.

- (1) Poslovnim primicima obveznika poreza na dohodak koji obavljaju sa-

Article 41

- (1) Persons liable to pay income tax who carry out some self-employed activity as defined by Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3 of this Act in areas of special national concern and in the city of Vukovar will have the income they realise from these occupations reduced by
1. 75% in the areas of the first group and the city of Vukovar,
 2. 50% in areas of the second group,
 3. 25% in areas of the third group.
- (2) Exceptionally to Paragraph 1 of this Article persons liable to income tax who carry out some self-employed activity as defined by Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3 of this Act in the area of the city of Vukovar and employ more than five employees for an unlimited period of time with more than 50% of the employees having permanent residences in and residing in the city of Vukovar shall be exempt from the payment of income tax for the year 2000 and for the next five years from the day this Act starts to be enforced, after which their income shall be reduced by 75%.

3. Exemptions and Relief for Natural Persons Who Carry Out some Artistic or Cultural Occupation.

Article 42

- (1) The amounts of donations up to a value of 20,000 kuna p. a. received by persons liable to

Art. 41

- (1) Einkommensteuerpflichtige, die eine selbstständige Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 2 und 3 dieses Gesetzes in den Gebieten unter besonderer staatlicher Fürsorge und der Stadt Vukovar ausüben, wird das realisierte (steuerpflichtige) Einkommen aus diesen Tätigkeiten in diesen Gebieten wie folgt verringert:
1. 75% in den Gebieten der ersten Gruppe und der Stadt Vukovar,
 2. 50% in den Gebieten der zweiten Gruppe,
 3. 25% in den Gebieten der dritten Gruppe.
- (2) Abweichend von Absatz 1 dieses Artikels sind Einkommensteuerpflichtige, die eine selbstständige Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 2 und 3 dieses Gesetzes auf dem Gebiet der Stadt Vukovar ausüben und mehr als fünf Beschäftigte in einem Arbeitsverhältnis auf unbestimmte Zeit beschäftigen, wobei mehr als 50% der Beschäftigten ihren Wohn- und Aufenthaltsort auf dem Gebiet der Stadt Vukovar haben, von der Bezahlung der Einkommensteuer für das Jahr 2000 und die nachfolgenden fünf Geschäftsjahre ab dem Tage des Beginns der Anwendung dieses Gesetzes befreit, und anschließend wird ihr (steuerpflichtiges) Einkommen um 75% verringert.

3. Befreiungen und Entlastungen für natürliche Personen, die eine künstlerische und kulturelle Tätigkeit ausüben

Art. 42

- (1) Als keine geschäftlichen Einnahmen der Einkommensteuerpflichtigen, die eine selbstst-

mostalnu umjetničku i kulturnu djelatnost prema članku 15. stavku 2. točki 2. ovoga Zakona ne smatraju se iznosi primljenih darovanja u dobrima do vrijednosti 20.000,00 kuna godišnje, pod uvjetom da o primljenim darovanjima posjeduju uredne i vjerodostojne isprave (ugovor o darovanju, nalog za prijenos, potvrdu o primitku stvari, prava i usluga i drugo).

- (2) Fizičkim osobama koje obavljaju umjetničku i kulturnu djelatnost prema članku 15. stavku 2. točki 2. i članku 15. stavku 4. točki 3. ovoga Zakona, priznaje se neoporezivi iznos u visini 25% od ostvarenih poslovnih primitaka od autorskog honorara za umjetničko i kulturno djelo.
- (3) Neoporezivi iznos iz stavka 2. ovoga članka utvrđuje se prije umanjivanja primitaka za izdatke prema članku 18. stavku 7. do 9., odnosno prema članku 18. stavku 12. ovoga Zakona.
- (4) Neoporezivi iznosi iz stavka 2. ovoga članka priznaju se uz potvrdu ovlaštene strukovne umjetničke udruge ili ovlaštene agencije da se radi o umjetničkom djelu odnosno o osobi koja obavlja umjetničku i kulturnu djelatnost.
- (5) Popis ovlaštenih strukovnih umjetničkih udruga ili ovlaštenih agencija daje Ministarstvo kulture do kraja svake godine za tu godinu i dostavlja ga Središnjem uredu Porezne uprave.

pay income tax who carry out some self employed artistic or cultural occupation according to Article 15 Paragraph 2 Item 2 of this Act shall not be deemed business receipts on condition that they have proper and trustworthy papers about the donations received (a contract about donation, an order for transfer, a receipt for the receipt of objects, rights and services and other objects).

- (2) Natural persons who carry out some artistic or cultural activity according to Article 15 Paragraph 2 Item 2 and Article 15 Paragraph 4 Item 3 of this Act shall be allowed an untaxed amount in the amount of 25% of the realised business receipts from royalties for artistic and cultural works.
- (3) The non-taxed amount as defined by Paragraph 2 of this Article shall be determined before reducing receipts by expenses according to Article 18 Paragraphs 7 to 9 or according to Article 18 Paragraph 12 of this Act.
- (4) The non-taxed amounts defined by Paragraph 2 of this Article shall be allowed with a certificate from the professional artistic association or authorised agency that this is an artistic work or a person that carries out some artistic or cultural activity.
- (5) A list of authorised professional artistic associations or authorised agencies shall be given by the Ministry of Culture by the end of each year for this same year and delivered to the Central Office of the Tax Administration.

dige künstlerische und kulturelle Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 2 Punkt 2 dieses Gesetzes ausüben, werden Beträge erhaltener Donationen in Gütern bis zu einem Wert von 20.000,00 Kuna jährlich angesehen, unter der Bedingung, dass sie über die erhaltenen Donationen ordentliche und glaubwürdige Dokumente besitzen (Schenkungsvertrag, Übertragungsauftrag, Bestätigung über den Erhalt von Sachen, Rechten und Dienstleistungen u. a.).

- (2) Natürlichen Personen, die eine künstlerische und kulturelle Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 2 Punkt 2 und Artikel 15 Absatz 4 Punkt 3 dieses Gesetzes ausüben, wird ein steuerfreier Betrag in Höhe von 25% der realisierten geschäftlichen Einnahmen aus Autorenhonoraren für ein künstlerisches und kulturelles Werk anerkannt.
- (3) Der steuerfreie Betrag gemäß Absatz 2 dieses Artikels wird vor der Verringerung der Einnahmen für die Ausgaben gemäß Artikel 18 Absatz 7 bis 9 bzw. gemäß Artikel 18 Absatz 12 dieses Gesetzes festgesetzt.
- (4) Die steuerfreien Beträge aus Absatz 2 dieses Artikels werden auf Grund einer Bestätigung eines bevollmächtigten künstlerischen Fachverbandes oder einer bevollmächtigten Agentur anerkannt, dass es sich um ein Kunstwerk bzw. um eine Person handelt, die eine künstlerische und kulturelle Tätigkeit ausübt.
- (5) Ein Verzeichnis der bevollmächtigten künstlerischen Fachverbände oder bevollmächtigten Agenturen wird vom Kulturministerium bis zum Ende jedes Jahres für dieses Jahr herausgegeben und dem Zentralbüro der Steuerverwaltung übermittelt.

4. Poticaji zapošljavanja**Članak 43.**

- (1) Obveznicima poreza na dohodak koji obavljaju samostalne djelatnosti iz članka 15. stavka 1., 2. i 3. ovoga Zakona, osnovica poreza na dohodak može se u poreznom razdoblju dodatno umanjiti za iznos isplaćenih plaća i uplaćenih doprinosa na plaću novim zaposlenicima te za iznos isplaćenih nagrada učenicima za vrijeme praktičnog rada i naukovanja.
- (2) Novim zaposlenicima u smislu stavka 1. ovoga članka smatraju se zaposlenici s kojima je sklopljen ugovor o radu na neodređeno vrijeme, a zaposlenje je kod poreznog obveznika uslijedilo nakon najmanje jednomjesečne prijave kod Zavoda za zapošljavanje i trajanja probnog rada ako je ugovoren. Novim zaposlenicima smatraju se i osobe zaposlene nakon odustanka od korištenja prava na mirovinu ili osobe koje se prvi put zapošljavaju, a i osobe zaposlene na određeno vrijeme kao pripravnici, vježbenici, stažisti i slično.
- (3) Ako porezni obveznik tijekom poreznog razdoblja sklopi ugovor o radu s novim zaposlenicima iz stavka 2. ovoga članka, a u istom poreznom razdoblju raskine ugovor o radu s određenim brojem zaposlenika, porezna osnovica se umanjuje za razliku između obračunanih i isplaćenih plaća novim zaposlenicima i obračunanih plaća koje bi u istom porez-

4. Incentives to Employment**Article 43**

- (1) Income taxpayers who carry out self-employed activity as defined by Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3 of this Act can have their base for income tax additionally lowered in the tax period by the amount of wages paid out and employers' contributions paid in for new employees as well as for the amount of awards paid out to pupils and apprentices during the time they are doing practical work and apprentice work.
- (2) New employees in the sense of Paragraph 1 of this Article shall be deemed to be those employees with whom an employment contract for an indefinite period of time has been made and the employment with the taxpayer has occurred after at least one month's registration with the Employment Institute and the length of the trial period if it has been contracted for. New employees shall also be deemed to be persons employed after giving up the right to use a pension and persons who are being employed for the first time, as well as persons employed for a limited period of time as trainees, interns and so on.
- (3) If a taxpayer during the tax period makes an employment contract with new employees as defined by Paragraph 2 of this Article, and in the same tax period dismisses a certain number of employees, the tax base shall be reduced only by the difference between the calculated and paid wages of the new employees and the calculated wages that in the same tax

4. Förderung der Beschäftigung**Art. 43**

- (1) Den Einkommensteuerpflichtigen, die ein selbstständige Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 1, 2 und 3 dieses Gesetzes ausüben, kann die Bemessungsgrundlage der Einkommensteuer im Steuerbemessungszeitraum zusätzlich um den Betrag der ausgezahlten Löhne und der eingezahlten Lohnbeiträge für Neubeschäftigte sowie um den Betrag der ausgezahlten Entschädigungen für Schüler während der praktischen Arbeit und Lehre.
- (2) Als Neubeschäftigte im Sinne von Absatz dieses Artikels werden Beschäftigte angesehen, mit denen ein Arbeitsvertrag auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und das Anstellungsverhältnis beim Steuerpflichtigen nach einer mindestens einmonatigen Anmeldung beim Arbeitsamt und der Probezeit folgt, wenn eine solche vereinbart wurde. Als Neubeschäftigte werden auch Personen angesehen, die nach der Abständnahme von der Nutzung des Anrechts auf eine Pension beschäftigt wurden oder Personen, die erstmals eine Beschäftigung annehmen, aber auch Personen, die auf bestimmte Zeit als Praktikanten, Fernstudierende und ähnliches beschäftigt sind.
- (3) Wenn ein Steuerpflichtiger im Verlauf des Steuerbemessungszeitraums einen Arbeitsvertrag mit Neubeschäftigten gemäß Absatz 2 dieses Artikels abschließt und im gleichen Steuerbemessungszeitraum ein Arbeitsvertrag mit einer bestimmten Anzahl von Beschäftigten auflöst, verringert sich die Bemessungsgrundlage um die Differenz zwischen den abgerechneten und ausgezahlten Löhnen/Gehältern der Neubeschäftigten und den abgerechneten Löhnen/Gehältern, welche die Beschäftigten, mit denen der

nom razdoblju primili zaposlenici s kojima je raskinut ugovor o radu.

- (4) Porezni obveznik može pravo na umanjenje porezne osnovice za isplaćene plaće i doprinose na plaću novih zaposlenika koristiti godinu dana od dana njihovog zaposlenja.
- (5) Iznimno od stavka 4. ovoga članka, porezni obveznik može pravo na umanjenje porezne osnovice za isplaćene plaće i doprinose na plaću novih zaposlenika—osoba s invaliditetom koristiti tri godine računajući od dana njihova zaposlenja.

period would have been received by the employees who had their employment contracts terminated.

- (4) A taxpayer can use the right to a reduction of his or her tax base for the amount of wages and employers' contributions paid for new employees for one year from their hiring.
- (5) Exceptionally to Paragraph 4 of this Article, a taxpayer can use the right to a reduction of the tax base on account of wages and employers' contributions paid out for new employees who are persons with a disability for a period of three years counting from the day of their hiring.

beitsvertrag aufgelöst wurde, im gleichen Steuerbemessungszeitraum erhalten würden.

- (4) Der Steuerpflichtige kann das Anrecht auf eine Verringerung der Steuerbemessungsgrundlage für ausgezahlte Löhne/Gehälter und Lohnbeiträge von Neubeschäftigten ein Jahr lang ab dem Beginn ihres Beschäftigungsverhältnisses in Anspruch nehmen.
- (5) Abweichend vom Absatz 4 dieses Artikels kann der Steuerpflichtige das Anrecht auf eine Verringerung der Steuerbemessungsgrundlage für ausgezahlte Löhne/Gehälter und Lohnbeiträge von neubeschäftigten invaliden Personen drei Jahre ab dem Beginn ihres Beschäftigungsverhältnisses in Anspruch nehmen.

VIII. DOSTAVLJANJE IZVJEŠĆA I DRUGE OBVEZE

1. Dostavljanje podataka od poreznih obveznika

Članak 44.

- (1) Porezni obveznici koji počinju obavljati samostalnu djelatnost iz članka 15. stavka 1., 2. i 3. ovoga Zakona (osim djelatnosti koja se oporezuje u skladu sa člankom 32. ovoga Zakona), porezni obveznici koji počinju davati u najam i zakup pokretnine, stvari i nekretnine (osim iznajmljivanih stanova, soba i postelja putnicima i turistima za koje je plaćena boravišna pristojba i dohotka koji se oporezuje u skladu sa člankom 37. stavkom 5. ovoga Zakona) i porezni obveznici koji počinju ostvarivati dohodak neposredno iz inozemstva dužni su Poreznoj upravi prijaviti početak obavljanja djelatnosti, iznajmljivanja i ostvarivanja dohotka,

VIII. THE PROVISION OF REPORTS AND OTHER OBLIGATIONS

1. The Provision of Data from Taxpayers

Article 44

- (1) Taxpayers who start to carry out some self-employed activity as defined by Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3 of this Act (except in the case of occupations that are taxed in line with Article 32 of this Act), taxpayers who start to lease or rent out moveable assets and real estate (with the exception of the renting of flats, rooms and beds to travellers and tourists for whom the tourist charge is paid and income that is taxed in line with Article 37 Paragraph 5 of this Act) and taxpayers who start to realise income directly from abroad shall be bound to report to the Tax Administration when they start to do this work, to lease or rent or to realise an income, within a period of eight days of the day of starting the

VIII. ÜBERMITTLUNG VON BERICHTEN UND SONSTIGE VERPFLICHTUNGEN

1. Übermittlung von Angaben durch die Steuerpflichtigen

Art. 44

- (1) Steuerpflichtige, die beginnen, eine selbstständige Tätigkeit gemäß Artikel 15, Abs. 1, 2 und 3 dieses Gesetzes auszuüben (außer Tätigkeiten, die gemäß Artikel 32 besteuert werden) sowie Steuerpflichtige, die mit der Vermietung und Verpachtung von Mobilien und Immobilien beginnen (außer der Vermietung von Wohnungen, Zimmern und Betten an Reisende und Touristen, für die eine Aufenthaltsgebühr bezahlt wurde und einem Einkommen, das gemäß Artikel 37 Absatz 5 dieses Gesetzes besteuert wird) und Steuerpflichtige, die den Beginn der Realisierung eines Einkommens direkt aus dem Ausland beginnen, sind verpflichtet, der Steuerverwaltung den Beginn der Realisierung einer Tätigkeit, der Vermietung und Verpachtung von Mobilien und Immobilien, der Realisierung eines Einkommens zu melden, innerhalb von 8 Tagen ab dem Beginn

u roku od 8 dana od dana početka obavljanja djelatnosti, odnosno od dana početka ostvarivanja dohotka.

- (2) U roku iz stavka 1. ovoga članka porezni obveznici koji počinju obavljati samostalnu djelatnost iz članka 15. stavka 1., 2. i 3. ovoga Zakona, dužni su nadležnoj ispostavi Porezne uprave prema svome prebivalištu ili uobičajenom boravištu dati podatke o osobi koja im vodi poslovne knjige.

2. Dostavljanje podataka od nadležnih državnih tijela

Članak 45.

Nadležna tijela državne uprave, odnosno druge nadležne organizacije dužne su Poreznoj upravi dostaviti sva odobrenja za obavljanje djelatnosti obrta i slobodnih zanimanja, te rješenja o privremenoj obustavi i prestanku djelatnosti, odnosno slobodnih zanimanja istodobno s dostavom odobrenja, odnosno rješenja poreznom obvezniku.

3. Dostavljanje podataka od drugih pravnih i fizičkih osoba i banaka

Članak 46.

- (1) Pravne i fizičke osobe te druge organizacije dužne su Poreznoj upravi na njezin zahtjev dostaviti podatke o isporučenoj robi i uslugama što su im obavili obveznici poreza na doho-

work, or the day of starting to realise an income.

- (2) In the period as defined by Paragraph 1 of this Article, taxpayers who start to carry out some self-employed activity as defined by Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3 of this Act shall be bound to supply the office of the Tax Administration that is competent according to their permanent or temporary residences with data about the person who keeps their business books.

2. The Provision of Data from the Competent State Bodies

Article 45

The competent bodies of public administration, or other competent organisations, are bound to supply to the Tax Administration all permits necessary for the performance of the small business and independent profession and rulings about the temporary halting and the cessation of the work, or of the independent profession at the same time as they deliver the permits or rulings to the taxpayer.

3. The Provision of Data from Other Legal and Natural Persons and Banks

Article 46

- (1) Legal and natural persons and other organisations shall be obliged to supply the Tax Administration at its request information about goods and services delivered by persons liable for income tax and other prescribed informa-

Ausübung der Tätigkeit bzw. ab dem Tage des Beginns der Realisierung des Einkommens.

- (2) In der Frist aus Absatz 1 dieses Artikels sind die Steuerpflichtigen, die mit der Ausübung einer selbstständigen Tätigkeit gemäß Artikel 15 Absatz 1, 2 und 3 dieses Gesetzes beginnen, verpflichtet, der zuständigen Expositur der Steuerverwaltung auf Grund des Wohnortes oder üblichen Aufenthalts Angaben über die Person zu übermitteln, die ihnen die Geschäftsbücher führen.

2. Übermittlung von Angaben durch die zuständigen staatlichen Organe

Art. 45

Die zuständigen Organe der staatlichen Verwaltung bzw. andere zuständige Organisationen sind verpflichtet, der Steuerverwaltung alle Bewilligungen für die Ausübung gewerblicher und freiberuflicher Tätigkeiten sowie Entscheide über eine zeitweilige Einstellung und Beendigung dieser Tätigkeiten zu übermitteln, gleichzeitig mit der Übermittlung der Bewilligung bzw. des Entscheids an den Steuerpflichtigen.

3. Übermittlung von Angaben durch sonstige juristische und natürliche Personen und Banken

Art. 46

- (1) Juristische und natürliche Personen sowie sonstige Organisationen sind verpflichtet, der Steuerverwaltung auf Verlangen Angaben über gelieferte Waren und Dienstleistungen zu übermitteln, die für sie von Einkommen-

dak te druge propisane podatke o isplaćenim plaćama, mirovinama i drugim primicima po osnovi nesamostalnog rada, za godinu za koju se utvrđuje porez na dohodak.

- (2) Banke i druge financijske organizacije koje obavljaju poslove platnog prometa dužne su Poreznoj upravi na njezin zahtjev dostaviti podatke o prometu preko računa obveznika poreza na dohodak. Na zahtjev Porezne uprave dužne su te podatke za pojedine obveznike poreza na dohodak dostaviti i tijekom godine.
- (3) Osobe i organizacije iz stavka 1. i 2. ovoga članka dužni su Poreznoj upravi omogućiti uvid u poslovne knjige i evidencije radi utvrđivanja podataka potrebnih za utvrđivanje poreza.

4. Obveza isplate na račun

Članak 47.

Tijela državne uprave i sudbene vlasti i druga državna tijela, tijela i službe jedinica područne i lokalne samouprave, zavodi, neprofitne organizacije, poduzetnici — pravne i fizičke osobe, obavljaju isplate primitaka koji se smatraju dohotkom obveznicima poreza na dohodak na račun kod ovlaštene organizacije za platni promet, a iznimno i u gotovom novcu na propisan način.

tion about wages, pensions and other receipts paid on the basis of employment, for the year for which the income tax is being assessed.

- (2) Banks and other financial organisations that carry out payments system shall be bound to supply the Tax Administration at its request data about transactions via the accounts of persons liable to pay income tax. At the request of the Tax Administration they shall also be bound to supply information about individual income taxpayers during the year as well.
- (3) Persons and organisations as defined by Paragraphs 1 and 2 of this Article are bound to let the Tax Administration inspect business books and records for the sake of establishing the data necessary for the determination of tax.

4. The Obligation to Pay Out into an Account

Article 47

Bodies of the public administration and the judiciary and other state bodies, bodies and services of regional and local self-government, institutes, non-profit organisations, entrepreneurs — legal and natural persons — shall make payments of receipts that are deemed to be income to persons liable to income tax into an account with an organisation authorised for payment system, and only exceptionally in cash, in the prescribed manner.

steuerpflichtigen erledigt wurden sowie andre vorgeschriebene Angaben über ausbezahlte Löhne/Gehälter, Pensionen und andere Einnahmen auf der Grundlage unselbstständiger Arbeit, für das Jahr, für das die Einkommensteuer festgesetzt wird.

- (2) Banken und andere Finanzinstitutionen, die mit Angelegenheiten des Zahlungsverkehrs befasst sind, sind verpflichtet, der Steuerverwaltung auf Verlangen Angaben über die Kontobewegungen des Einkommensteuerpflichtigen zu übermitteln. Auf Verlangen der Steuerverwaltung sind sie verpflichtet, die Angaben für einzelne Einkommensteuerpflichtige auch im Laufe des Jahres zu übermitteln.
- (3) Personen und Organisationen aus Absatz 1 und 2 dieses Artikels sind verpflichtet, der Steuerverwaltung die Einsichtnahme in Geschäftsbücher und Evidenzen zwecks Feststellung der für die Festsetzung der Steuer erforderlichen Angaben zu ermöglichen.

4. Verpflichtung zur Auszahlung auf ein Konto

Art. 47

Die Organe der staatlichen Verwaltung, Justizbehörden und andere staatliche Organe, sowie Organe und Ämter der Gebiets- und lokalen Selbstverwaltung, Anstalten, unprofitable Organisationen, Unternehmer — juristische und natürliche Personen, nehmen die Auszahlung von Einnahmen, die als Einnahmen von Einkommensteuerpflichtigen angesehen werden, auf ein Konto bei einer bevollmächtigten Organisation für Zahlungsverkehr und ausnahmsweise auch in Geld auf die vorgeschriebene Art vor.

5. Prikupljanje i usporedba podataka bitnih za oporezivanje

Članak 48.

- (1) Radi pravilnog utvrđivanja primitaka fizičkih osoba, Porezna uprava dužna je tijekom godine prikupljati podatke, pratiti promet i obavljati druge radnje potrebne za pravilno utvrđivanje poreza.
- (2) Porezna uprava dužna je prijavljene primitke po osnovi rada, obavljanja djelatnosti, imovine i imovinskih prava te udjela u kapitalu i kamata, uspoređivati s podacima o nabavi imovine i podacima o drugim izdacima poreznih obveznika. Usporedbu obavlja na temelju podataka s kojima raspolaže i podataka iz drugih izvora.

6. Ovlasti ministra financija

Članak 49.

Ovlašćuje se ministar financija da donosi detaljnije propise za provedbu ovoga Zakona. Ministar financija se posebno ovlašćuje da provedbenim aktima propiše:

1. neoporezive iznose naknada, potpora, nagrada i drugih primitaka po osnovi nesamostalnog rada koje poslodavci isplaćuju zaposlenicima i neoporezive iznose naknada, potpora, nagrada i drugih primitaka poduzetnika te uvjete pod

5. The Collection and Comparison of Data Important for Taxation

Article 48

- (1) For the proper determination of the receipts of natural persons, the Tax Administration shall be obliged to collect data during the year, monitor transactions and carry out other actions required for the correct determination of taxes.
- (2) The Tax Administration shall be obliged to compare reported receipts on the basis of work, self-employment, property and property rights and shares in capital and interest with data about the procurement of assets and data about other expenditure of taxpayers. It shall carry out this comparison on the basis of data at its disposal and data from other sources.

6. Authorities of the Minister of Finance

Article 49

The Minister of Finance shall be authorised to make detailed regulations for the implementation of this Act. The Minister of Finance is particularly authorised to prescribe by regulations:

1. non-taxable amounts of remunerations, grants, awards and other receipts on the basis of employment that employers pay out to employees and the non-taxable amounts of remunerations, grants, awards and other receipts of entrepreneurs and the conditions under which

5. Sammeln und Vergleichen von wesentlichen Angaben für die Besteuerung

Art. 48

- (1) Zwecks ordnungsgemäßer Feststellung der Einnahmen natürlicher Personen ist die Steuerverwaltung verpflichtet, im Laufe des Jahres Angaben zu sammeln, den Umsatz zu verfolgen und andere Handlungen vorzunehmen, die für die ordnungsgemäße Festsetzung der Steuer erforderlich sind.
- (2) Die Steuerverwaltung ist verpflichtet, die gemeldeten Einnahmen auf der Grundlage der Arbeit, der Ausübung einer Tätigkeit, von Vermögen und Vermögensrechten sowie von Anteilen an Kapital und Zinsen, mit den Angaben über den Erwerb von Vermögen und den Angaben über andere Ausgaben der Steuerpflichtigen zu vergleichen. Den Vergleich übt sie auf Grund der ihr zur Verfügung stehenden Angaben sowie der Angaben aus anderen Quellen aus.

6. Ermächtigungen des Finanzministers

Art. 49

Der Finanzminister wird ermächtigt, ausführlichere Vorschriften für die Durchführung dieses Gesetzes zu erbringen. Der Finanzminister wird speziell ermächtigt, mit Durchführungsakten vorzuschreiben:

- 1 steuerfreie Beträge von Entschädigungen, Unterstützungen, Belohnungen und anderen Einnahmen auf der Grundlage unselbstständiger Arbeit, welche die Arbeitgeber den Beschäftigten auszahlen und steuerfreie Beträge von Entschädigungen, Unterstützungen, Belohnungen und anderen Einnahmen der Unternehmer sowie die Bedingungen, unter denen sie ausbe-

- kojima se mogu isplatiti (članak 7. točka 9. i 10.),
2. neoporezive primitke po osnovi službenih putovanja fizičkih osoba koje nisu zaposlenici ili ne obavljaju samostalnu djelatnost (članak 7. točka 11.),
 3. neoporezive iznose stipendija i nagrada učenicima i studentima za vrijeme praktičnog rada i naukovanja te uvjete pod kojima se mogu isplatiti (članak 7. točka 4. i točka 12.),
 4. oblik i sadržaj poslovnih knjiga i računa te način vođenja poslovnih knjiga fizičkih osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost (članak 19., u vezi s člankom 15. stavkom 1., 2. i 3.),
 5. način i rokove otpisa (amortizacije) dugotrajne imovine (članak 20. stavak 4.),
 6. oblik i sadržaj prijave o utvrđenom dohotku od zajedničke djelatnosti (članak 27. stavak 7.),
 7. način uračunavanja inozemnog poreza u tuzemni porez na dohodak (članak 30. stavak 4.),
 8. oblik i sadržaj godišnje porezne prijave (članak 31.),
 9. način utvrđivanja i plaćanja predujma poreza od dohotka od nesamostalnog rada (članak 33.),
 10. oblik i sadržaj porezne kartice i drugih evidencija o isplaćenom dohotku od nesamostalnog rada i uplaćenom predujmu poreza (članak 34. stavak 1.),
- these can be paid out (Article 7 Items 9 and 10),
2. non-taxable receipts on the basis of business trips of natural persons who are not employees and do not carry out any self-employed activity (Article 7 Item 11),
 3. non-taxable amounts of scholarships and awards to pupils and students during the time of practical work and apprentice work and the conditions under which they can be paid out (Article 7 Items 4 and 12),
 4. the form and content of business books and accounts and the manner of keeping the business books of natural persons who carry out self-employed activity (Article 19 in connection with Article 15 Paragraphs 1, 2 and 3),
 5. the manner and times for the writing off (amortisation, depreciation) of long-life assets (Article 20 Paragraph 4),
 6. the form and contents of a report about the determined income from partnership (Article 27 Paragraph 7),
 7. the manner of counting foreign tax into domestic income tax (Article 30 Paragraph 4),
 8. the form and contents of an annual tax return (Article 31),
 9. the manner of determining and paying an advance tax payment on employment income (Article 33),
 10. the form and contents of a tax card and other records about paid income deriving from employment and the paid in advance tax payments (Article 34 Paragraph 1),

- zahlt werden können (Artikel 7 Punkt 9 und 10),
2. steuerfreie Einnahmen auf der Grundlage von Dienstreisen natürlicher Personen, die keine Beschäftigten sind oder keine selbstständige Tätigkeit ausüben (Artikel 7 Punkt 11),
 3. steuerfreie Beträge von Stipendien und Entschädigungen für Schüler und Studenten während der praktischen Arbeit, Lehre sowie die Bedingungen, unter denen sie ausbezahlt werden können (Artikel 7 Punkt 4 und 12),
 4. Form und Inhalt der Geschäftsbücher, Rechnungen sowie die Art der Führung der Geschäftsbücher natürlicher Personen, die eine selbstständige Tätigkeit ausüben (Artikel 19, in Zusammenhang mit Artikel 15 Absatz 1, 2 und 3),
 5. Art und Fristen der Abschreibung (Amortisation) von langlebigem Vermögen (Artikel 20 Absatz 4),
 6. Form und Inhalt der Meldung über festgestellte Einkommen aus gemeinsamer Tätigkeit (Artikel 27 Absatz 7),
 7. Art der Einrechnung einer ausländischen Steuer in die inländische Einkommensteuer (Artikel 30 Absatz 4),
 8. Form und Inhalt der Jahressteuerklärung (Artikel 31),
 9. Art der Festsetzung und Bezahlung der Vorauszahlung der Einkommensteuer aus unselbstständiger Arbeit (Artikel 33),
 10. Art und Inhalt der Steuerkarte und anderer Evidenzen über ein ausgezahltes Einkommen aus unselbstständiger Arbeit, eingezahlte Steuervorauszahlung (Artikel 34 Absatz 1),

- | | | |
|--|---|--|
| <p>11. način i rokove dostavljanja podataka o isplaćenom dohotku i uplaćenom porezu po odbitku (članak 34. stavak 2., u vezi sa člankom 33. stavkom 4. i 5., člankom 36. stavkom 1., 2. i 3. i člankom 37. stavkom 2., 3. i 5. i člankom 38. stavkom 1. do 5.),</p> <p>12. oblik i sadržaj prijave o početku obavljanja samostalne djelatnosti, iznajmljivanja i ostvarivanja inozemnog dohotka (članak 44. stavak 1.),</p> <p>13. isplate koje se obveznicima poreza na dohodak mogu izvršiti u gotovom novcu (članak 47.).</p> | <p>11. the manner and times for supplying data about income paid out and tax according to withholding paid in (Article 34, Paragraph 2 in connection with Article 33 Paragraphs 4 and 5, Article 36 Paragraphs 1, 2 and 3 and Article 37 Paragraphs 2, 3 and 5 and Article 38 Paragraphs 1 to 5),</p> <p>12. the form and content of a report about beginning to undertake self-employed activity, about letting out or realising foreign income (Article 44 Paragraph 1),</p> <p>13. payments that can be made to persons liable to pay income tax in cash (Article 47).</p> | <p>11 Art und Fristen der Übermittlung von Angaben über ein ausgezahltes Einkommen und eine eingezahlte Steuer nach Abzug (Artikel 34 Absatz 2, in Zusammenhang mit Artikel 33 Absatz 4 und 5, Artikel 36 Absatz 1, 2 und 3, sowie Artikel 37 Absatz 2, 3 und 5, und Artikel 38 Absatz 1 bis 5),</p> <p>12 Form und Inhalt der Meldung über den Beginn der Ausübung einer selbstständigen Tätigkeit, Vermietung und Realisierung eines ausländischen Einkommens (Artikel 44 Absatz 1),</p> <p>13 Auszahlungen, die an Einkommensteuerpflichtige in Bargeld erfolgen können (Artikel 47).</p> |
|--|---|--|

IX. POSTUPOVNE ODREDBE

Članak 50.

Glede utvrđivanja, naplate, povrata poreza, žalbenog postupka, prekršajnog postupka i zastare primjenjuju se odredbe Općega poreznog zakona.

IX. PROCEDURAL PROVISIONS

Article 50

Regarding determining, collecting, refund of tax, appeals procedures, offences proceedings and the statute of limitations, the provisions of the General Tax Act shall be applied.

IX. VERFAHRENSBESTIMMUNGEN

Art. 50

Hinsichtlich der Festsetzung, Einhebung Rückzahlung der Steuer, des Verfahrens bei sprüchen und Vergehen, sowie der Verjährung kommen die Bestimmungen des Allgemeinen Steuergesetzes zur Anwendung.

X. KAZNENE ODREDBE**Članak 51.**

Novčanom kaznom od 500,00 do 50.000,00 kuna kaznit će se za prekršaj:

1. porezni obveznik koji ne uplati mjesečni, odnosno jednokratni predujam poreza po rješenju Porezne uprave u utvrđenoj visini i u propisanom roku (članak 35. stavak 1., članak 32. stavak 2. i članak 37. stavak 1. i 4.),
2. porezni obveznik koji u propisanom roku ne uplati ili uplati manji porez po godišnjoj poreznoj prijavi (članak 30. stavak 6., u vezi sa člankom 30. stavkom 3.).

Članak 52.

- (1) Novčanom kaznom od 500,00 do 50.000,00 kuna za prekršaj kaznit će se pravne i fizičke osobe koje isplate građanima ne obavljaju preko računa kod ovlaštene organizacije za platni promet (članak 47.).

X. PENAL PROVISIONS**Article 51**

A fine of between 500 and 50,000 kuna shall be paid for offences by:

1. a taxpayer who does not pay in the monthly or one-time advance tax payments according to a ruling of the Tax Administration in the amount determined and by the time prescribed (Article 35 Paragraph 1, Article 32 Paragraph 2 and Article 37 Paragraphs 1 and 4),
2. a taxpayer who in the prescribed period does not pay in, or pays in less, tax according to the annual tax return (Article 30 Paragraph 6 in connection with Article 30 Paragraph 3).

Article 52

- (1) Legal and natural persons who do not carry out payments to citizens via an account with an authorised payment system organisation shall be fined from 500 to 50,000 kuna (Article 47).

X. STRAFBESTIMMUNGEN**Art. 51**

Mit einer Geldstrafe von 500,00 bis 50.000,00 Kuna wird für ein Vergehen bestraft:

1. ein Steuerpflichtiger, der die monatlich bzw. einmalige Steuervorauszahlung Grund eines Entscheids der Steuerverwaltung in der festgesetzten Höhe und innerhalb der vorgeschriebenen Frist nicht einzahlt (Artikel 35 Absatz 1, Artikel 32 Absatz 2 und Artikel 37 Absätze 1 und 4),
2. ein Steuerpflichtiger, der innerhalb vorgeschriebenen Frist die Steuer Grund der Jahressteuererklärung nicht oder weniger einzahlt (Artikel 30 Absatz 6, in Zusammenhang mit Artikel 30 Absatz 3).

Art. 52

- (1) Mit einer Geldstrafe von 500,00 bis 50.000 Kuna für ein Vergehen werden juristische und natürliche Personen bestraft, die Auszahlungen an die Bürger nicht über ein Konto einer bevollmächtigten Organisation für Zahlungsverkehr tätigen (Artikel 47).

(2) Za prekršaj iz stavka 1. ovoga članka odgovorna osoba u pravnoj osobi kaznit će se novčanom kaznom od 500,00 do 20.000,00 kuna.

(2) For an offence as defined by Paragraph 1 of this Article the responsible person in a legal person shall be fined between 500 and 20,000 kuna.

(2) Für ein Vergehen aus Absatz 1 dieses Artikels wird die verantwortliche Person in einer juristischen Person mit einer Geldstrafe von 500,00 bis 20.000,00 Kuna bestraft.

(2) Za prekršaj iz stavka 1. ovoga članka odgovorna osoba u pravnoj osobi kaznit će se novčanom kaznom od 500,00 do 20.000,00 kuna.

(2) For an offence as defined by Paragraph 1 of this Article the responsible person in a legal person shall be fined between 500 and 20,000 kuna.

(2) Für ein Vergehen aus Absatz 1 dieses Artikels wird die verantwortliche Person in einer juristischen Person mit einer Geldstrafe von 500,00 bis 20.000,00 Kuna bestraft.

**XI. PRIJELAZNE I
ZAVRŠNE ODREDBE**

Članak 53.

- (1) Dohodak ostvaren do dana početka primjene ovoga Zakona oporezivat će se po propisima koji su do tada bili na snazi.
- (2) Odredbe članka 9. stavak 7. ovoga Zakona koje se odnose na darovanja vjerskim zajednicama priznavat će se kao porezno dopustivi izdaci kada to bude propisano posebnim zakonom.
- (3) Iznimno od odredbe članka 9. stavak 8. ovoga Zakona, premije osiguranja života, dopunskoga zdravstvenog i dobrovoljnoga mirovinskog osiguranja priznavat će se kao porezno dopustivi izdaci od 1. srpnja 2001. godine.
- (4) Odredbe članka 38. ovoga Zakona ne primjenjuju se na dividende, udjele u dobiti na temelju udjela u kapitalu, kamate, izuzimanja i primitke po osnovi prava, koji su ostvareni do početka primjene ovoga Zakona, bez

**XI. TRANSITIONAL AND
CONCLUDING PROVISIONS**

Article 53

- (1) Income realised up to the day of the beginning of the application of this Act shall be taxed according to the regulations that were then in force.
- (2) The provisions of Article 9 Paragraph 7 of this Act that relate to gifts to religious communities shall be allowed as tax deductible expenses when this is prescribed by a separate act.
- (3) Exceptionally to the provision of Article 9 Paragraph 8 of this Act, premiums for life, additional health and voluntary retirement insurance shall be allowed as tax-deductible expenses from 1 July 2001.
- (4) The provisions of Article 38 of this Act shall not be applied to dividends, shares in profit on the basis of equity, interest, withdrawals and receipts on the basis of rights that have been realised up to the beginning of the implementation of this Act, irrespective of when this in-

**XI. ÜBERGANGS- UND
SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

Art. 53

- (1) Ein Einkommen, das bis zum Tage des Beginns der Anwendung dieses Gesetzes realisiert wird, wird nach den Vorschriften besteuert, die bis dahin in Kraft waren.
- (2) Die Bestimmungen des Artikels 9 Absatz 7 dieses Gesetzes, die sich auf Schenkungen an Glaubensgemeinschaften beziehen, werden als steuerlich zulässige Ausgaben anerkannt, wenn dies durch ein gesondertes Gesetz geschrieben wird.
- (3) Abweichend von der Bestimmung des Artikels 9 Absatz 8 dieses Gesetzes werden Prämien von Lebensversicherungen, der zusätzlichen Kranken- und freiwilligen Pensionsversicherung als steuerlich zulässige Ausgaben ab 1. Juli 2001 anerkannt.
- (4) Die Bestimmungen des Artikels 38 dieses Gesetzes finden keine Anwendung auf Dividenden, Anteile am Gewinn auf Grund von Anteilen an Kapital und Zinsen, Expropriationen und Einnahmen auf der Grundlage von Rechten, die bis zum Beginn der Anwendung dieses Gesetzes realisiert wurden, ohne R

obzira kada se taj dohodak isplaćuje ili ostvaruju primici po osnovi prava.

- (5) Odredbe članka 40. stavka 1. točke 3. i članka 41. stavka 1. točke 3. ovoga Zakona, a koje se odnose na olakšice na područjima posebne državne skrbi treće skupine, primjenjivat će se od dana primjene posebnog zakona kojim će se ta područja propisati.

Članak 54.

- (1) Danom početka primjene ovoga Zakona prestaje važiti Zakon o porezu na dohodak (»Narodne novine«, br. 109/93., 95/94., 25/95. — pročišćeni tekst, 52/95. — ispravak, 106/96., 164/98. i 33/00.).
- (2) Danom početka primjene ovoga Zakona prestaju važiti:
1. članci 20., 21. i 22. Zakona o pravima samostalnih umjetnika i poticanju kulturnog i umjetničkog stvaralaštva (»Narodne novine«, br. 43/96. i 44/96. — ispravak),
 2. članak 22. Zakona o pravima hrvatskih branitelja iz Domovinskog rata i članova njihovih obitelji (»Narodne novine«, br. 108/96.),
 3. članci 13., 40. i 41. Zakona o športu (»Narodne novine« broj 111/97.),
 4. članci 12., 13. i 14. Zakona o područjima posebne državne skrbi (»Narodne novine« broj 44/96., 57/96. — ispravak, 124/97., 79/99., 117/99. — ispravak, 73/00. i 87/00 — ispravak).

come is paid out or receipts on the basis of rights are realised.

- (5) The provisions of Article 40 Paragraph 1 Item 3 and Article 41 Paragraph 1 Item 3 of this Act that relate to relief in areas of special national concern of the third group shall be applied from the day of the application of a separate act prescribing these areas.

Article 54

- (1) On the day of the beginning of the implementation of this Act the Income Tax Act (»Narodne novine« No. 109/93, 95/94, 25/95 — revised text, 52/95 — correction, 106/96, 164/98 and 33/00) shall cease to be valid.
- (2) On the day of the beginning of the implementation of this Act, the following shall cease to be valid:
1. Articles 20, 21 and 22 of the Act about the Rights of Independent Artists and the Stimulation of Cultural and Artistic Creativity (»Narodne novine«, No. 43/96 and 44/96 — correction),
 2. Article 22 of the Act about the Rights of Croatian Soldiers of the Homeland War and Members of Their Families (»Narodne novine«, No. 108/96),
 3. Articles 13, 40 and 41 of the Sports Act (»Narodne novine«, No. 111/97),
 4. Articles 12, 13 and 14 of the Areas of Special National Concern Act (»Narodne novine«, No. 44/96, 57/96 — correction, 124/97, 79/99, 117/99 — correction, 73/00 and 87/00 — correction).

sicht, wann dieses Einkommen ausgezahlt wird oder die Einnahmen auf der Grundlage von Rechten realisiert werden.

- (5) Die Bestimmungen des Artikels 40 Absatz 1 Punkt 3 und des Artikels 41 Absatz 1 Punkt 3 dieses Gesetzes, die sich auf Entlastungen in Gebieten unter besonderer staatlicher Fürsorge der dritten Gruppe beziehen, kommen ab dem Tage der Anwendung des gesonderten Gesetzes zur Anwendung, mit dem diese Gebiete definiert werden.

Art. 54

- (1) Mit dem Tage des Beginns der Anwendung dieses Gesetzes verliert das Einkommensteuergesetz (Amtsblatt »Narodne novine« Nr. 109/93, 95/94, 25/95 — bereinigter Text, 52/95 — Korrektur, 106/96, 164/98 und 33/00) seine Gültigkeit.
- (2) Mit dem Tage des Beginns der Anwendung dieses Gesetzes verlieren ihre Gültigkeit:
1. die Artikel 20, 21 und 22 des Gesetzes über die Rechte selbstständiger Künstler und die Förderung des kulturellen und künstlerischen Schaffens (»Narodne novine« Nr. 43/96 und 44/96 — Korrektur),
 2. der Artikel 22 des Gesetzes über die Rechte der kroatischen Soldaten aus dem Vaterländischen Krieg und der Mitglieder ihrer Familien (»Narodne novine« Nr. 108/96),
 3. die Artikel 13, 40 und 41 des Sportgesetzes (»Narodne novine« Nr. 111/97),
 4. die Artikel 12, 13 und 14 des Gesetzes über die Gebiete unter besonderer staatlicher Fürsorge (»Narodne novine« Nr. 44/96, 57/96 — Korrektur, 124/97, 79/99, 117/99 — Korrektur, 73/00 und 87/00 — Korrektur).

Članak 55.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«, a primjenjuje se od 1. siječnja 2001.

Article 55

This Act shall come into force on the eighth day after its publication in "Narodne novine" and shall be applied from 1 January 2001.

Art. 55

Dieses Gesetz tritt am achten Tag ab dem Tage Veröffentlichung im Amtsblatt »Narodne novine« in Kraft und kommt ab 1. Januar 2001 zur Anwendung.